

N I E U W E  
E N

1148  
7c. 32

NOOIT BEVOORENS GEZIENE  
ONDERWYZINGE

In het

BASTERT ENGELS,  
Of  
NEEGER ENGELS,

Zoo als het zelve in de *Hollandsze Colonien* ge-  
bruikt word.

Dienstig voor alle *Koop-Luiden*, die daar op  
*Handelen*, *Eigenaaren* en *Directeuren der Plan-*  
*tagien*, *Timmer-Luiden*, *Smits* en anderen,  
die op dezelve zyn; Om in korten Tyd  
de *Slaaven* te kunnen *Verstaan* en van  
dezelve *Verstaan* te worden.

Met volkoomene *Onderrigting*, by Maniere van  
*'Zaamen-Spraak*; hoe en op wat wyze zig *On-*  
*zien* en *Bemind* te maaken, zonder over te gaan tot  
zoodaanige Onmenslyke Wreedheeden, als daar  
zomtyds in het Werk worden gesteld; Die vol-  
strekt nergens anders toe kunnen dienen dan om,  
van *Goede*, *Kwaade Slaaven* te maaken, tot onver-  
mydelyk *Nadeel der Geinteresseerdens*.

Alles, na veel Jaarige Beproeving en Ondervinding,  
Opgesteld en in het Ligt gebragt

Door PIETER VAN DYK.

Gedrukt by de Erven de Weduwe JACOBUS  
VAN EGMONT: Op de Reguliers Bred-  
Straat, tot Amsterdam.

NED.  
LETTER

NED.  
LETTERK.

O P D R A G T

A A N M Y N V R I E N D

T E P P E R.

**I**K kooime eindelyk, goede Vriend,  
U E. een Werkje aanbieden, dat  
U E. van my lang begeerd heeft.  
Het lang Uitsfel is veroorzaakt om  
de Zwaarigheeden die ik te gemoet  
zag, alzo het een Werk is, dat nooit voor  
deezzen Gedrukt is. U E. een Man zynde die de  
Taal in de Grond verstaat, zal het best kunnen  
Oordeelen wat van het Werk is. Het is een  
Taal, Vriend, die niet magtig is om alles te kun-  
nen Uitdrukken: Hy heeft zyn Oorspronk uit  
het *Engels* en daarom *Neeger Engels*, of *Bastert  
Engels*, genaamd. Deze *Gramere* is Dienstig  
voor alle *Heeren en Koop-Lyden*, die Handel  
op *Suriname* dryven. Ook die zig na *Suriname*  
vervoegen en de Taal Onkundig zyn. Zie daar,  
Vriend, hier hebt gy het Leeven en Bedryf van  
een *Directeur*, daar U E. zelfs Oog-Getuigen  
van bent geweest. Om de Zeeden niet te kwets-  
zen, heb ik de Vloeken agter weegen gelaat-  
ten, zoo veel in myn Vermoogen was en ik  
heb hier meede by gevoegt, het *Dag-Journaal*  
van een *Aaministrateur*, zynde een aaneenschake-  
ling van *Tierannye*. Niet, Beminde Leezer, dat  
U E. moet een Denkbeeld hebben dat alle

## O P D R A G T

*Directeurs en Administrateurs* zoo Leeven! Dat zy verre van dien. Dat 'er wel min of meer Bekwaamheid vereïst werd, om een *Plantagie* te Regeeren en het Werk te Ordonneeren, dat wil ik ook volkoomen toe stemmen. Daar zyn *Directeuren* die in geen Jaar een enkele Zweep-slag geeven, maar die gebruiken *Prac-tyk*. De Kunst is kortom om je Gevreeft en Bemind te maaken en een *Slaaf* zyn Regt zoo wel te Handhaaven, als dat van U E. zelfs. Myn voorneemen is niet om U E. een verdrietige Voorreeden te maaken: Ik verblyf U E. Dienaar en toegenegen Vriend.



N I E U W E  
E N  
NOOIT BEVOORENS GEZIENE  
O N D E R W Y Z I N G E

In het  
B A S T E R T E N G E L S,  
O f  
N E E G E R E N G E L S,

Zoo als het zelve in de *Hollandsze Colonien* ge-  
bruikt word.



Toevoeggelyke Naamen.

<i>Biki, Pekien.</i>	Groot, Klein.
<i>Tappe, Bilo.</i>	Hoog, Laag.
<i>a Lange, Zatte.</i>	Lang, Kort.
<i>Bradden, Smallen.</i>	Wyd, Naauw.
<i>Foele, Zo zo.</i>	Vol, Leeg.
<i>a Warme, a Kowere.</i>	Heet, Koud.
<i>Fatte, Mangeri.</i>	Vet, Mager.
<i>Goede man, Potte.</i>	Ryk, Arm.
<i>Locke bon, Locke takkeri.</i>	Voorzigtig, Onvoorzigtig.
<i>Lobbi, no Lobbi.</i>	Aangenaam, Onaangenaam.
<i>Worke man, Lessi.</i>	Naarstig, Lui.
<i>Trom goede, Potti man.</i>	Gelukkig, Ongelukkig.

## Iemand iets Geeven, of iets Geeven aan Iemand.

<i>Mi gi joe mi Mofse.</i>	Ik geef hem myn Woord.
<i>Mi gi joe boman Hatte.</i>	Ik geef haar myn Hart.
<i>Mi gi joe offe trawan.</i>	Ik geef hem of ik geef haar.
<i>Takke.</i>	Spreeken.
<i>Lere mi.</i>	Leer myn.
<i>Schryf.</i>	Schryft.
<i>Hakkizi mi.</i>	Vraag myn.
<i>Piki.</i>	Antwoorden.
<i>Lene mi.</i>	Leen myn.
<i>Zende mi.</i>	Zend myn.
<i>Joe belofe mi.</i>	Je belooft myn.
<i>Gi bakken.</i>	Geef wecrom.

## Werk-woorden.

<i>Mi zi joe.</i>	Iemand zien.
<i>Mi zi bem zontem.</i>	Ik zie hem zomtyds.
<i>Mi zi joe noefetrom.</i>	Ik zie haar dikwils.
<i>Mi zabe joe.</i>	Ik ken jou.
<i>Locke zanti.</i>	Zoeken.
<i>Mi vindi kaba.</i>	Ik heb het gevonden.
<i>Mi miti joe.</i>	Ik ontmoet je.
<i>Locke mi.</i>	Aanzien.
<i>Joe Meki mi voale.</i>	Jy Bedriegt my.
<i>Mi lobbe joe.</i>	Beminnen.
<i>Troe.</i>	Verzeekeren.
<i>Tan.</i>	Wagten.
<i>Mi jerri.</i>	Ik hoor.
<i>Vergiti.</i>	Vergeeten.

## In Perzoneelen Werk-Woorden.

*Winte Trangen.*  
*Kouwere.*  
*Gado bali na Tappi.*  
*a Rey.*

Het Waaid sterk.  
 Het is Kouwd.  
 Het Donderd.  
 Het Regend.

## Weederhoorige Werk-Woorden.

*Wi memmere zoo.*  
*Waffi joe.*  
*Kam wiri Wiri.*  
*Hessi joe.*  
*Were Kloffi.*  
*Joe memmere.*  
*Joe Ley.*  
*Mi Koite mi.*  
*Joe wakke bon.*  
*Na Middere netti.*  
*Tide.*  
*Istre de Zabatim.*  
*Te Marre.*  
*Tarre te Marre.*  
*Tre Istre de*  
*Tarre Wiki.*  
*Na toe Wiki tem.*  
*a Passa wan Moen.*  
*Drie Moen.*  
*Wan Jari.*  
*Niwi Jari.*  
*a Rey Tem.*  
*Drie Granman.*  
*Homande*  
*Metti Tem.*

Wy meenden zoo.  
 Was jou.  
 Kam het Haar.  
 Haastje.  
 Aankleeden.  
 Je denkt het.  
 Je Liegt.  
 Ik Bezeer my.  
 Gaat wel.  
 Te Middernagt.  
 Van Daag.  
 Gister Avond.  
 Morgen.  
 Overmorgen.  
 Eergisteren.  
 Een andere Week.  
 In 2 Weeken.  
 Over een Maand.  
 Drie Maanden.  
 Een Jaar.  
 Nieuwe Jaar.  
 De Reegen-Tyd.  
 Drie Koningen.  
 Vrouwen-Dag.  
 Vlees-Tyd.

## De Daagen der Weeken.

<i>Zondé.</i>	Zondag.
<i>Wan de Worké.</i>	Maandag.
<i>Toe de Worké.</i>	Dingsdag.
<i>Drie de Worké.</i>	Woensdag.
<i>Fo de Worké.</i>	Donderdag.
<i>Fyfi de Worké.</i>	Vrydag.
<i>Zikkifi de Worké.</i>	Saturdag.

## Van de Getallen.

<i>Wan Toe Dri Fo.</i>	Een Twee Drie Vier.
<i>Vyfi Zikkifi Zebi.</i>	Vyf Zes Zeeven.
<i>Ayti Negi Tien.</i>	Agt Neegeen Tien.
<i>Tien a wan.</i>	Elf.
<i>Tien a toe.</i>	Twaalf.
<i>Tien a dris.</i>	Dertien.
<i>Tien a fo.</i>	Veertien.
<i>Tien a fyfi.</i>	Vyftien.
<i>Tien a zikkizi.</i>	Zestien.
<i>Tien a zebi.</i>	Zeeventien.
<i>Tien a ayti.</i>	Agtien.
<i>Tien a negi.</i>	Neegentien.
<i>Toe ten tien.</i>	Twintig.
<i>Toe ten tien a wan.</i>	Een-en-Twintig.
<i>Toe ten tien a toe.</i>	Twee-en-Twintig.
<i>Toe ten tien a drie.</i>	Drie-en-Twintig.
<i>Drie ten tien.</i>	Dertig.
<i>Fo ten tien.</i>	Veertig.
<i>Fyfi ten tien.</i>	Vyftig.
<i>Zikkizi ten tien.</i>	Zestig.
<i>Zebi ten tien.</i>	Zeeventig.
<i>Ayti ten tien.</i>	Taggentig.
<i>Negi ten tien.</i>	Neegentig.
<i>Wan Hondérd.</i>	Honderd.
<i>Tien tromp Hondérd.</i>	Duizend.

Van



## Van de Munt-Stukken.

<i>Wan Duyteri.</i>	Een Duit.
<i>Wan basse Tiberi.</i>	Een halve Stuiver.
<i>Wan Tiberi.</i>	Een Stuiver.
<i>Wan Schelling.</i>	Een Schelling.
<i>Toe Schelling.</i>	Twee Schellingen.
<i>Fo Schelling.</i>	Een Gulden.
<i>Zikizi Schelling.</i>	Een Daalder.
<i>Wan pisi Twaalf.</i>	Drie Gulden.
<i>Toe pisi Twaalf.</i>	Zes Gulden.
<i>Honderd pisi fo Schelling.</i>	Honderd Gulden.

## Hoofd-Stoffen.

<i>Feya.</i>	Vuer.
<i>Watera.</i>	Water.
<i>Gron.</i>	De Aarde.
<i>Zoute Watera.</i>	De Zee.
<i>Zon.</i>	Zon.
<i>Moin.</i>	Maan.
<i>Feya fo Gado.</i>	't Weerligt.
<i>Liba.</i>	Een Rivier.
<i>Wan Gottere.</i>	Een Sloot.
<i>Wan pisi Gron.</i>	Een Stuk Land.
<i>Wan Bosfi.</i>	Een Bosch.
<i>Dorpi.</i>	Dorp.
<i>Wan biki Gottere.</i>	Een groote Sloot.

## Dat is een Stad.

<i>Wan Pasfi.</i>	Een Straat.
<i>Wan Graft.</i>	Een Graft.
<i>Zere Plesfi.</i>	Een Markt.
<i>Granman Hoesfe.</i>	Konings Huis.

<i>Wan Kerki.</i>	Een Kerk.
<i>Jen Jen Hosse.</i>	Een Klokke-Tooren.
<i>Mili.</i>	Moolen.
<i>Wan Brugge.</i>	Een Brug.
<i>Metti Hosse.</i>	Een Vlees-Huis.
<i>Ziki Man Hosse.</i>	Een Gast-Huis.

### Trappen van Bloed-Vrienden.

<i>Tata Mama.</i>	De Ouders.
<i>Gran Tata.</i>	Groot-Vader.
<i>Gran Mama.</i>	Groot-Moeder.
<i>Da me retti Gran Tata.</i>	Over Groot-Vader.
<i>Mi Pikien buy.</i>	De Zoon.
<i>Mi Pikien Homan.</i>	De Dogter.
<i>Me Ouwere Brara.</i>	Myn Oudste Broeder.
<i>Mi Ouwere Ziza.</i>	Myn Oudste Zuster.
<i>Da me mama Brara.</i>	Myn Oom.
<i>Mi mama Ziza.</i>	Myn Meu.
<i>Mi Kombi.</i>	Myn Neef.
<i>Mi Kombi Pikien.</i>	Myn Neefs Zoon.
<i>Mi retti Kombi.</i>	Myn regte Neef.
<i>Mi ziza Man.</i>	Myn Zwaager.
<i>Mi Brara Wyfie.</i>	Myn Broers Vrouw.
<i>Wan Nu Man.</i>	Een Jong Man.
<i>Wan Nuwentie.</i>	Een Vryfter.
<i>Kalebasfi no broke Jeti.</i>	Een Maagd.
<i>Da Man di Gotrouw.</i>	Bruidegom.
<i>Da Homan de Gotrouw.</i>	Bruid.
<i>Den Trouw Alridi.</i>	De Nieuw Getrouwden.
<i>Da Man.</i>	Een Man.
<i>Da Homan Habi bile.</i>	Een Zwangere Vrouw.
<i>Da Homan myki Pikien</i>	Een Kraam-Vrouw.
<i>Kaba.</i>	
<i>Da Homan dist gi Pikien</i>	Een Min.
<i>bobbi.</i>	

<i>Da man lasfi hem Wyfie.</i>	Een Weduwnaar.
<i>Da Homan lasfi Man.</i>	Een Weduw-Vrouw.
<i>Wan pikien difi Mama lan- ge tatá lasfi.</i>	Een Wees-Kind.
<i>Wan Man difi Locke abere da Pekien goede.</i>	Een Voogd.
<i>Wan Ouwere Man.</i>	Een Oud Man.
<i>Wan Ouwere Homan.</i>	Een Oude Vrouw.
<i>Den Hofsi Homan.</i>	De Huis-Meiden.
<i>Da Knegte.</i>	De Huis-Knegt.
<i>Wan Somma difi Locke Scribi Zanti.</i>	Een Boekhouder.
<i>Jari Man.</i>	Tuin-Man.
<i>Wan Zomma wakke lan- ge Hafi.</i>	Een Man te Paard.
<i>Kokki.</i>	Een Kok.
<i>Homan fo Koekiroe.</i>	Keuken-Meid.
<i>Homan difi nay Kloffi.</i>	Een Naayster.
<i>Din Wasfi Kloffi.</i>	Een Wasster.
<i>Da Homan poele Melki na Kauw.</i>	Een Meid die Koeijen Melkt.
<i>Wan Ouwere somma van difi Konderi.</i>	Een Oud Burger.
<i>Wan nuwere Bakker.</i>	Een Vreemdeling.
<i>Da Man libi na mi Zey.</i>	Buurman.
<i>Wan potti Man.</i>	Een Beedelaar.
<i>Verfoere Man.</i>	Een Dief.
<i>Auno Habbe Hay.</i>	Een Blinde Man.
<i>Jeffi Tappe.</i>	Een Doove.
<i>Tonge no de.</i>	Een Stomme.
<i>Wan Pikien zomma kaba a Ouwere.</i>	Een Dwerg.
<i>Biki passa Merki.</i>	Een Reus.

## Lighaams Deelen.

<i>Schien.</i>	Een Lighaam.
<i>Zili.</i>	Ziel.
<i>Fingeren.</i>	Vinger.
<i>Boeba van schien.</i>	't Vel.
<i>Heden.</i>	't Hoofd.
<i>Vessi.</i>	Aangezigt.
<i>Hay.</i>	Oogen.
<i>Nesse.</i>	Neus.
<i>Jessi.</i>	Ooren.
<i>Wiri wiri fo Heden.</i>	Haar van 't Hoofd.
<i>Barber.</i>	Baard.
<i>Moffe.</i>	Mond.
<i>Tonge.</i>	Tonge.
<i>Tieffi.</i>	Tanden.
<i>Nekki.</i>	Hals.
<i>Retti Han.</i>	Regter Hand.
<i>Kroeke te Hand.</i>	Linker Hand.
<i>Nageli.</i>	Nagels.
<i>Bloede.</i>	Bloed.
<i>Billi.</i>	Buyk.
<i>Mi Bakke.</i>	De Rug.
<i>Hatti.</i>	't Hart.
<i>Foetten.</i>	De Beenen.
<i>Smeri.</i>	De Reuk.
<i>Wan Boffi.</i>	Een Zoen.
<i>a Zweti.</i>	Hy Zweet.
<i>Mi de bon.</i>	Gezond.
<i>Mi Ziki.</i>	Ik ben Ziek.
<i>a Hatti mi.</i>	Het doet my zeer.
<i>Verkoute Mori mi.</i>	Zwaar Verkouwen.
<i>Mi babe Koortsze.</i>	Ik heb de Koorts.
<i>Pokki.</i>	De Pokken.
<i>Mi kotte mi.</i>	Ik Kap my.
<i>Wan bloe.</i>	Een Klap.

Myn

## Myn Goed, myn Kleëren.

<i>Krien Hempi.</i>	Schoon Hembd.
<i>Wan man Jakki.</i>	Een Rok.
<i>Piekien Jakki.</i>	Een Kamizool.
<i>Gimi Broek.</i>	Geeft myn Broek.
<i>Ary Jakki.</i>	Een Jas.
<i>Moest.</i>	Muts.
<i>Hatti.</i>	Hoed.
<i>Sofoe.</i>	Schoenen.
<i>Gespeli.</i>	Gespens.
<i>Slibi Jakki.</i>	Een Nagt-Rok.
<i>Hanksi.</i>	Neusdoek.
<i>Muyli.</i>	Muylen.
<i>Moytyry.</i>	Linten.
<i>Degi.</i>	Deegen.
<i>Tikki fo Wakki.</i>	Een Rotting.
<i>Jen jen.</i>	Horlogie.

## Van het Huis.

<i>Dore.</i>	Deur.
<i>Venstere.</i>	Vengster.
<i>Fessi Hoffi.</i>	Voor-Huis.
<i>Tappe Kamere.</i>	Booven-Kamer.
<i>Bilo Kamere.</i>	Beneeden-Kamer.
<i>Jari.</i>	Thuyn.
<i>Kakka Hoffe.</i>	Secreet.
<i>Bakki fo Watieren.</i>	Reegen-Bak.
<i>Tappe Zoldere.</i>	Boovenste Zolder.
<i>Gottiere.</i>	Geut.
<i>Slottelen.</i>	Sleutel.
<i>Hameri.</i>	Hamer.
<i>Spikkeri.</i>	Spyker.

Van

## Van 't Huis-Raad.

<i>Beddi.</i>	Een Bed.
<i>Hede plessi.</i>	Hoofd-einde.
<i>Voete plessi.</i>	Voeten-einde.
<i>Deki.</i>	Deeken.
<i>Linne kloffi fo tappe bedde.</i>	't Laaken.
<i>Pisi Patte.</i>	Waater-Pot.
<i>Doeke fo kriem Han.</i>	Hand-Doek.
<i>Stoele.</i>	Stoel.
<i>Kassi fo Kloffi.</i>	Kleeren-Kaft.
<i>Wan Santi fo Hange kloffi.</i>	Kap-Stok.
<i>Spikeri.</i>	Spiegel.
<i>Mati mati.</i>	Een Mat.
<i>Zibi Zibi.</i>	Beuzem.
<i>Kandelen.</i>	Kaars.
<i>Kandele tikki.</i>	Kandelaar.
<i>Zey Zey fo Kandelen.</i>	Snuyter.
<i>Battira.</i>	Bottelje.

## Van de Tafel en Vlees.

<i>Kloffi fo Tafelen.</i>	Tafel-Laaken.
<i>Pletti.</i>	Een Bord.
<i>Spoin.</i>	Een Leepel.
<i>Vorki.</i>	Een Vork.
<i>Bike pletti.</i>	Kom.
<i>Glassi.</i>	Kelk.
<i>Neffi.</i>	Mes.
<i>Zoute bali.</i>	Een Zout-Vat.
<i>Wan moffe Wini.</i>	Een Teug Wyn.
<i>Mekki Tafelen.</i>	Dekt de Tafel.
<i>Go ziddom Jam.</i>	Gaat zitten om te Eeten.
<i>Mekki wie Kaba.</i>	Laat ons opstaan.
<i>Rosi Vogelen.</i>	Gebraaden Vogel.

*Blak.*

<i>Blakke Briddi.</i>	Roggen-Brood.
<i>Briddi.</i>	Tarwen-Brood.
<i>Boeba fo Briddi.</i>	Korft van 't Brood.
<i>Schaape Metti.</i>	Schaapen Vlys.
<i>Hago Metti.</i>	Varkens Vlys.
<i>Kauw Metti.</i>	Oszen Vlys.
<i>Dia Metti.</i>	Harten Vlys.
<i>Konikoni Metti.</i>	Konynen Vlys.

### Van de Viszen.

<i>Zarki.</i>	Hay.
<i>Hymaar.</i>	Kabeljauw.
<i>Todden.</i>	Groote Kikker.
<i>Makkreel.</i>	Elft.
<i>Bakkeljauw.</i>	Labberdaan.
<i>Paffi.</i>	Schelvis.
<i>Snikki.</i>	Slang.

### Waareldlyke Waardigheeden.

<i>Wan kwette Granman.</i>	Een Keizer.
<i>Wyf fo Granman.</i>	Een Keizerin.
<i>Wan bikki Granman.</i>	Koning.
<i>Pikien Granman.</i>	Een Hartog.
<i>Granman fo Konderi.</i>	Gouverneur van Surinaamen.
<i>Cran Zomma fo Koerte.</i>	Een Raads-Heer.
<i>Fiskaale.</i>	Hoofd-Officier.
<i>Baffiafo Fiskale.</i>	Onder-Schout.

### Van de onderscheiden Beroepen.

<i>Wan Zeri man.</i>	Koopman.
<i>Wan Zomma-gi Monni alle tem.</i>	Een Kassier.
<i>Schrijf man.</i>	Boekhouder.

*Wan*

<i>Wan zomma myki Goute Zante.</i>	Goud-Smit.
<i>Jen jen man.</i>	Orlogiemaaker.
<i>Wan zomma zeri Boeken.</i>	Boekverkooper.
<i>Briede man.</i>	Brood-Bakker.
<i>Drinki bosse.</i>	Herberg.
<i>Wan Zomma disfi nay Kloffi.</i>	Een Kleeren-Maaker.
<i>Wan myki Hatte.</i>	Een Hoeden-Maaker.
<i>Wan myki Zoe Zoe.</i>	Een Schoen-Maaker.
<i>Wan myki Mili.</i>	Een Moolen-Maaker.
<i>Wan myki Stom.</i>	Een Metszelaar.
<i>Wan worke Hoede.</i>	Een Timmerman.
<i>Keepa man.</i>	Een Kuiper.
<i>Verfi man.</i>	Een Schilder.
<i>Dakteren.</i>	Docter.
<i>Diki Gron.</i>	Een Graaver.

### Koopmans Bedryf.

<i>Baien.</i>	Koopen.
<i>Zeri.</i>	Verkooopen.
<i>Winni Noeffi.</i>	Genoeg Gewonnen.
<i>Laffi.</i>	Verlooren.
<i>Zende mi.</i>	Stuur my.
<i>Mi Kifi.</i>	Gekreegen.
<i>Pay.</i>	Betaalen.
<i>Pay Zatte.</i>	Te kort Betaald.
<i>Lene mi.</i>	Lien my.
<i>Loeke disfi bon.</i>	Uitkiezen.
<i>Hoe menni.</i>	Hoe veel.
<i>Miti.</i>	Meet het.
<i>Potti na inni Papieren.</i>	Leg het in Papier.
<i>Jari na Hede.</i>	Draag op je Hoofd.
<i>Go we.</i>	Gaat heen.
<i>Bay wan Winkelen.</i>	Koop een Winkel.
<i>Potti bon Maffe fo mi.</i>	Geef voor my een goed Woord. <b>Vict-</b>



## Viervoetige Dieren.

<i>Dago.</i>	Hond.
<i>Poesi poesi.</i>	Kat.
<i>A ratti.</i>	Een Rot.
<i>Kesi kesi.</i>	Een Aap.
<i>Zaww.</i>	Een Olifant.
<i>Tigeri.</i>	Tyger.
<i>Hast.</i>	Paard.
<i>Kaww.</i>	Een Koe-Beeft.
<i>Koni koni.</i>	Een Konyn.

## Van de Mannelyke Naam.

<i>Da tata.</i>	De Vader.
<i>Van mi tata.</i>	Van myn Vader.
<i>Gi mi tata.</i>	Geeft myn Vader.
<i>Homan tata.</i>	Vrouws Vader.
<i>Joe tata.</i>	Jouw Vader.
<i>Da fa mi.</i>	Dat is van myn.
<i>Da fa joe.</i>	Dat is van jouw.
<i>Hoe zomma tata.</i>	Wie zyn Vader.
<i>Difi tata.</i>	Deeze Vader.
<i>Offe trawan.</i>	Of een anders.
<i>Da Tata a locke bon.</i>	De Vader zie wel toe!
<i>Da tata locke takkere.</i>	De Vader kykt Scheel.
<i>Mi zi wan zomma.</i>	Ik zie iemand.
<i>Wan zomma zi mi.</i>	Iemand ziet myn.
<i>Tata zal mandie.</i>	Vader zal kwaad worden.
<i>Tata koffi mi.</i>	Vader scheld myn.
<i>Tata bali.</i>	Vader raast.
<i>Gi tata worinbo bakkesi.</i>	Geeft Vader een Mantje.

## Van de Moeders.

<i>Da mama.</i>	De Moeder.
<i>Van mi mama.</i>	Van myn Moeder.
<i>Mi mama.</i>	Myn Moeder.
<i>Tara mama.</i>	Andere Moeder.
<i>Homan mama.</i>	Vrouws Moeder.
<i>Hoe zomma mama.</i>	Wie zyn Moeder.
<i>Du mama doe bon.</i>	De Moeder doet goed.
<i>Da mama doe takkers.</i>	De Moeder doet slegt.
<i>Mi zi mama.</i>	Ik zie Moeder.
<i>Mama go.</i>	Moeder gaat.
<i>De mama sa kroeten.</i>	De Moeder zal kyven.
<i>Mama locke ogeri.</i>	Moeder ziet kwaad.
<i>Mama biki.</i>	Moeder groot.
<i>Mama pikien.</i>	Moeder klein.
<i>Mama lobbe mi.</i>	Moeder heeft my Lief.
<i>Mama tan tiri.</i>	Moeder staat stil.
<i>Mama kaba.</i>	Moeder gedaan.
<i>Mama wandi.</i>	Moeder wil.
<i>Mama jam.</i>	Moeder Eet.
<i>Mama kry.</i>	Moeder Schryt.
<i>Mama lassi.</i>	Moeder Lagt.

## Van de Kinderen.

<i>Den pikien.</i>	De Kinderen.
<i>Mi pikien.</i>	Myn Kind.
<i>Da trawan pikien.</i>	Een anders Kind.
<i>Ziza pikien.</i>	Zusters Kind.
<i>Hoe zoma pikien.</i>	Wat voor een Kind.
<i>Pikien kraffi.</i>	't Kind is Kwaad.
<i>Pikien bahi koni.</i>	't Kind is Slim.
<i>Pikien trobbele mi.</i>	't Kind Plaagt my.
<i>Pikien lissi.</i>	't Kind is Luy.

*Pikien mangeri.*  
*Pikien kry.*  
*Pikien laffe.*  
*Pikien bon.*  
*Pikien ogeri.*  
*Pikien proddi.*  
*Pikien z1 mi.*  
*Pikien locke mi.*  
*Pikien kalle joe.*  
*Pikien moe babi bebbi.*

*Noefe pikien.*  
*Pikien no seribi.*  
*Pikien sakki troe.*

't Kind is Maaget.  
't Kind Schryt.  
't Kind Lagt.  
't Kind is goed.  
't Kind is kwaad.  
't Kind is groots.  
't Kind ziet myn.  
't Kind ziet ons.  
't Kind roept jouw.  
't Kind moet een Borst  
hebben.  
Genoeg Kind.  
't Kind Schryft niet.  
't Kind zegt de Waarheid.

### De wenszende Tyd.

*Gado gi mi.*  
*Gado gi joe.*  
*Da joe.*  
*Da mi.*  
*Da trawan.*  
*Da brava.*

God geeft myn.  
God geeft jou.  
Dat ben jy.  
Dat ben ik.  
Dat is een ander.  
De Broër.

### Toekoomende Tyd.

*Mi za kiffi.*  
*Joe za kiffi.*  
*Wi babi kaba.*  
*Mi vredi.*  
*Mi zabi.*  
*Mi locke.*  
*Mi go didde.*

Ik zal krygen.  
Jy zal krygen.  
Wy hebben gedaan.  
Ik vrees.  
Ik weet.  
Ik kyk.  
Ik sterf.

## Gemeene Spreekwyzen.

<i>Nakki na dore.</i>	Klop aan de Deur.
<i>Hoe zomma de.</i>	Wie is dat.
<i>Da mi.</i>	Dat ben ik.
<i>Hoe zanti joe wandi.</i>	Wat wil je hebben.
<i>Hakki mi.</i>	Vraag myn.
<i>Hoe zan joe plessi.</i>	Wat beliest u.
<i>Wi bon matti.</i>	Wy zyn goede <b>Vrienden.</b>
<i>Kom na ini.</i>	Komt 'er in.
<i>Kommi ja.</i>	Kom hier.
<i>Kom bessi.</i>	Kom gaauw.
<i>Kom na mi.</i>	Kom by myn.
<i>Go na tappe.</i>	Gaat na booven.
<i>Go na bilo.</i>	Gaat na beneden.
<i>Go lange mi.</i>	Gaat met myn.
<i>Mi za zore ja possi.</i>	Ik zal u de Weg wyzen.
<i>Nyiki fyja.</i>	Maak 't Vuur.
<i>Kotti kandele.</i>	Snuyt de Kaars.
<i>Tikki na gron.</i>	Krygt van de grond.
<i>Potti na gron.</i>	Legt op de grond.
<i>Tikki plessi.</i>	Neem plaats.
<i>Tan oppe.</i>	Staan op.
<i>Trossi stoele na bakke.</i>	Schuif de Stoel agter uit.
<i>Tan ja.</i>	Staa.
<i>Tappe dore.</i>	Doe de Deur toe.
<i>Ope dore.</i>	Open de Deur.
<i>Weeri kloffi.</i>	Kleed u aan.
<i>Wasse joe.</i>	Was jou.
<i>Potti batti na bede.</i>	Zet uw Hoed op.
<i>Poele basti.</i>	Zet uw Hoed af.
<i>Takki langi mi.</i>	Spreek met myn.
<i>Takki duyfi tonge.</i>	Spreek Hollands.
<i>Hesse joe.</i>	Haast jouw.
<i>Mika tan.</i>	Laat staan.

Da

<i>Da no bon.</i>	Dat is niet goed,
<i>Da morre biteri</i>	Dat is beeter
<i>Hoe ply ioe kommote.</i>	Waar kom je van daan,
<i>Gi Briiddi.</i>	Geef Brood.
<i>Joe drinki kaba.</i>	Heb je al Gedronken,
<i>Joe jam kaba.</i>	Heb je al Gegeeten.
<i>Go we.</i>	Gaâ heen.
<i>Hoe ply joe go.</i>	Waar na toe.
<i>Kom beffi bakke.</i>	Kom aanstonds weêr.
<i>Joe beki gado kaba</i>	Heb je God al Gebedden.
<i>Joe jam breeki al ridâi.</i>	Heb je Ontbeeten.
<i>Joe zabi joe worke.</i>	Weet gy u Werk.
<i>Hoe zan joe doe ti de.</i>	Wat doe je van Daag.
<i>Wat zan joe wan doe.</i>	Wat wil je doen.
<i>Hoe fa joe wandi doe.</i>	En wat wou je doen.
<i>Hoe zan joe wandi takki</i>	Wat wou je myn zeggen.
<i>mi.</i>	
<i>Hoe zan jo memmere.</i>	Wat zyn u Gedagten.
<i>Hoe zan joe locke.</i>	Waar kyk je na.
<i>Hoe fa joe beffi jo zo.</i>	Heb je zoo'n haast.
<i>Tan pikien.</i>	Wagt wat.
<i>Hoe worke joe babbi.</i>	Wat heb je voor Werk.
<i>Hoe zan mi doe joe.</i>	Wat doen ik jou.
<i>Hoe zan mi gi joe.</i>	Wat geef ik jou.
<i>Hoe zan da mastra bakfi.</i>	Wat vraagt de Meester.
<i>Hoe zan joe wan gimi.</i>	Wat wil je myn geeven.
<i>Hoe zan joe koredon.</i>	Wat moet Koredon.
<i>Moe doe</i>	Doen.
<i>No wan zanti.</i>	Niemendal.
<i>Hoe zan da boman moe</i>	Wat moet de Meid kry-
<i>iikke.</i>	gen.
<i>a Lati alreddi.</i>	Het is al Laat.
<i>Joe no tan locka da mastra.</i>	Wagt u de Meester niet.
<i>Go locke offe anno kom bak</i>	Gaâ kykt of hy niet weer-
<i>ke.</i>	om en komt.
<i>Da bakkerâ no di na bosse.</i>	De Blanken is niet in Huis.

<i>Da Masbra go na bakkeri</i>	De Meester gaat na de
<i>Konderi.</i>	Blanken haar Land.
<i>Joe takki bon.</i>	Je spreekt goed.
<i>Joe no takki bon.</i>	Je spreekt kwaad.
<i>Mi za lobbe joe alle tem.</i>	Ik zal u altyd lief hebben.
<i>Joe lau te moesi.</i>	Je bent al te gek.
<i>Joe babe retti.</i>	Je hebt gelyk.
<i>Joe babe krookite.</i>	Je hebt ongelyk.
<i>Kaka gous.</i>	Spiljouter.
<i>Joe vergiiti.</i>	Je vergeet het.
<i>Nimmeren.</i>	Nooit.
<i>Mlikki wi takki makandere- ren.</i>	Laat ons met elkanderen spreeken.
<i>Mlikki wi prena karten.</i>	Laat ons op de Kaard Speelen.
<i>Mino wandi pree morie.</i>	Ik wil niet meer Speelen.
<i>Morie bon wi go wee.</i>	Het is beter dat wy gaan.
<i>Mikki wi go wakken.</i>	Laat ons gaan loopen.
<i>Zon trange.</i>	De Zon is stark.
<i>Te moesi.</i>	Te veel.
<i>Anno trange.</i>	Hy is niet stark.
<i>Mi warm so tra.</i>	Ik ben heel warm.
<i>Mi kouwere.</i>	Ik ben koud.
<i>Mi kouwere kwetti.</i>	Ik ben vreeszelyk koud.
<i>Takkere de tidd.</i>	Van Daag segt Weer.
<i>e Rey fadam.</i>	Het Reegend.
<i>Winti trange.</i>	Harde Wind.
<i>e Rey no so dom.</i>	Het Reegend niet.
<i>De brokke.</i>	De Dag breekt aan.
<i>Zon komate.</i>	De Zon komt op.
<i>Zon dom kaba.</i>	De Zon gaat onder.
<i>Maen kommate.</i>	De Maan komt op.
<i>Mi de go we sibbi bon.</i>	Ik gaan heen, Slaap wel.
<i>Konnesti.</i>	Genagt.

## Eerste t'Zaamspraak.

<i>Hoe zan mi jerri.</i>	Wat hoor ik.
<i>Wan zomma</i>	Iemand.
<i>Wan zomma de na dore.</i>	Daar is een aan de Deur.
<i>Mi jerri wan zanti.</i>	Maar wat hoor ik.
<i>Hoe zomma kom na ini</i>	Wie komt daar in Huis.
<i>bossé</i>	
<i>Hoe bakkerá datti.</i>	Wat voor een Blanken.
<i>Kom kloffi by.</i>	Komt digt by.
<i>Mi kalle joe.</i>	Ik roep jou.
<i>Joe no jerri mi.</i>	Hoor je myn niet.
<i>Hoe zomma kalle mi.</i>	Wie roept myn.
<i>Joe no zi mi.</i>	Zie je myn niet.
<i>Joe bay tappe.</i>	Ben je Blind.
<i>Ki da mi matti.</i>	Heer dat is myn Vriend.
<i>Mi no ben zi joe.</i>	Ik zag u niet.
<i>No mandí.</i>	Weest niet Kwaad.
<i>Miro jerri.</i>	Ik hoor niet.
<i>Joe takki zafferi.</i>	U we sprekt zoetjes.
<i>Takki no vredi no wan zom</i>	Vrees niet, geen Mensch
<i>ma jerri wi.</i>	hoord ons.
<i>Mi no jerri fransi tonge mi</i>	Ik verstaâ geen Frans, dat
<i>vergiti.</i>	ben ik vergeeten.
<i>Helpi mi.</i>	Helpt myn.
<i>Hoe zan mi takki na de fran-</i>	Wat zeg ik in de Fransze
<i>si tonge.</i>	Taal.
<i>Hoe meuni jen jen fom.</i>	Hoe laat slaat de Klok.
<i>a fom negi na bossé.</i>	Het slaat half tien.
<i>Mi doe noeſe zanti.</i>	Ik heb genoeg gedaan.
<i>Mi de noeſe plessi.</i>	Ik ben op genoeg Plaatszen.
<i>Mi go na bon tem na beddi.</i>	Ik gaâ by tyds na Bed.
<i>Mi tan ope na bon tem be</i>	Ik staâ by tyds op, eêr den
<i>fou de brokke.</i>	Dag aanbreekt.
<i>Mi werri kloffi alredi.</i>	Ik ben al Gekleed.

<i>Mi waffi mi.</i>	Ik was myn.
<i>Joe doe bon.</i>	Je doet wel.
<i>Joe mama libbi jetti.</i>	Leeft u Moeder nog.
<i>Mi mama lassì.</i>	Myn Moeder is Overleeden.
<i>Fari joe ziza go we na fotte.</i>	Brengt u Zuster aan Paramaribo.
<i>Hoe ply joe ziza go zò Hessi.</i>	Waar gaat u Zuster zo schielyk na toe.
<i>a Go na tarri kondere fo pree.</i>	Zy gaat na een ander Land voor plezier.
<i>Hoe zan à go doe.</i>	Wat gaat zy doen.
<i>a Go locke bem mama ziza.</i>	Zy gaat haar Meu bezoeken.
<i>a Za tan lange tem da plessi.</i>	Zal zy lang op die Plaats blyven.
<i>Mino bibi.</i>	Dat geloof ik niet.
<i>Hoe fa joe brara tan.</i>	Hoe vaard u Broer al.
<i>a De bon kwetti.</i>	Heel fris en gezond.
<i>Takki bem odi fo mi</i>	Doed hem de gebiedenis.
<i>Mino zal vergiti.</i>	Ik zal het niet vergeeten.
<i>Banba mi za kom na joe.</i>	Ik zal reis by u koomen.
<i>Joe Takki alle tem.</i>	Dat zeg je altyd.
<i>Kaba joe no doe.</i>	En uwe doet het niet.
<i>Joe doe bon boli joe moffe.</i>	Doed wel, houd u woord.

### Tweede t'Zaamenpraak.

<i>Myn Heer wan zomma bak keze na joe.</i>	Myn Heer men vraagt na uw.
<i>Wan man de na dore.</i>	Daar is een Man aan de Deur.
<i>Wan zomma kom fo takki lange joe.</i>	Daar is iemand om uw te spreken.
<i>Hee man dat joe zabi bem.</i>	Wat is het voor een, ken je hem.

*Hoe*



<i>Hoe nessi hem.</i>	Hoe is zyn Naam.
<i>Mino zabbi.</i>	Ik weet het niet.
<i>Mino zi bem wan tem.</i>	Ik heb hem hier nooit voor deezē gezien.
<i>Hoe kloffi a wesi.</i>	Wat voor een Kleed heeft hy aan.
<i>Riddi fakti.</i>	Hy heeft een rood Kleed aan.
<i>Joe takki bem mide na Haffe.</i>	Heb je gezegd dat ik t'Huis ben.
<i>Joe myke a kom na ino basse.</i>	Heb je de Heer in Huis ge- laaten.
<i>Ai de na fessi basse.</i>	Ja hy is in 't Voor-Huis.
<i>Tak bem a watti pikien.</i>	Zeg dat hy een weinig wagt.
<i>Mi za go takki lange bem.</i>	Ik zal met hem spreken.
<i>Mi za zie boe zomna dati.</i>	Ik zal zien wie het is.
<i>Ki da joe myn beer.</i>	Heer is uwe dat myn Heer.
<i>Mi blytie joe troe.</i>	Daar ben ik heel bly om.
<i>Hoe fa santi wakki lange joe.</i>	Hoe gaat het met de Affai- res.
<i>Zanti fo mi wakki bon.</i>	Myn Affaires heel wel.
<i>Zomna de kom.</i>	Daar is Volk.
<i>Dri zomma bakkesi na joe a Hatti mi.</i>	Drie Heeren vraagen na u. Dat spyt myn.
<i>Mi ben bangeri fo takke lange joe.</i>	Ik was begeerig met uw te spreken.
<i>Wi za doe na wan tarre tem.</i>	Dat zullen wy op een an- deren tyd doen.
<i>Te betere tem de kom.</i>	Dat daar een beeter gelee- genheid toe is.
<i>Hoe tem mi za kom bak- ke.</i>	Wanneer zal ik reis weêr koomen.
<i>Da tem joe wandi.</i>	Wanneer jy wil.
<i>Na bakke dinatim joe gona dore.</i>	Gaat uwe van Agter-Mid- dag uit.

<i>Ai mi za go na fyfi ure mi</i>	Ja maar te vyf uuren kom
<i>za kom na boffe bakke.</i>	ik weër t'Huis.
<i>Offe joe kom mi za tan wat</i>	Als uwe komt zal ik uw
<i>ti joe.</i>	opwagten.
<i>Da bon tanna den zomma</i>	Dat is goed byft by uw
<i>disi de na joe zey.</i>	Gezelschap.
<i>Joe doe te moest worki na</i>	Ik doe uw te veel belet,
<i>mi.</i>	gaat niet verder.
<i>Mi zi go na dore moffe lan</i>	Ik zal uw uit geleiden, tot
<i>ge joe.</i>	aan de Deur.
<i>Locke bon voete no missi.</i>	Ziet wel toe dat gy niet en
	valt.

### Derde t'Zaamenfpraak.

<i>Jam jam klari.</i>	Is het Eeten gereed.
<i>Den potti Taffelen.</i>	Dekt de Tafel.
<i>Hoe tem wi za jam.</i>	Zullen wy haast Eeten.
<i>Da tem fa jam.</i>	Het is tyd om te Eeten.
<i>Mi bangeri.</i>	Ik heb Honger.
<i>Mi drey.</i>	En ik heb Dorst.
<i>Mino kan tan more lange.</i>	Ik kan niet langer wagten.
<i>Jam jam no klari jetti.</i>	Het Eeten is nog niet ge-
	reed.
<i>Metti no boli noefi.</i>	Het Vlees is nog niet gaar.
<i>Anno laii.</i>	Het is nog niet laat.
<i>Anno wan ure jetti.</i>	Het is nog geen 1 uur.
<i>Da no troe ajom kaba.</i>	Dat is niet waar, het is
	geslaagen.
<i>Mi sloffi jerri.</i>	Ik heb het hooren slaan.
<i>Da wan baffe ure.</i>	Dat is half een.
<i>Pikien morre jam jam za</i>	Een beetje meer is het Ee-
<i>klari.</i>	ten klaar.
<i>Waffi ban.</i>	Was uw Handen.
<i>Zibi ban na kloffi.</i>	Droog uw Handen af.
<i>No go we.</i>	Gaã niet heen.

<i>Go zid dom na taffele.</i>	Gaat aan Taafel zitten.
<i>Potti jam jam.</i>	Dis op de Pottazie.
<i>Da wan bon plessi.</i>	Dat is een goeje plaats.
<i>Da stole na bey.</i>	De Stoel is te laag.
<i>Dis morre bey.</i>	Deeze is hooger.
<i>Zid dom.</i>	Gaat zitten.
<i>No myki complimente.</i>	Maak geen Complimenten.
<i>Mi zid dom bon ja.</i>	Ik zit hier wei.
<i>Offe joe plessi miki wi beki gado.</i>	Als uw blijft laat ons God bidden.
<i>Beki gado antoni.</i>	Bid God Antonie.
<i>Potti ban makanderen.</i>	Doed uw Handen t'zamen.
<i>Hoe zomma pletti.</i>	Wiens Bord is dat.
<i>Da fe mi.</i>	Van myn.
<i>Joe babi kloffi.</i>	Heb je een Servet.
<i>Gi myn beer wan kriën kloffi.</i>	Geef myn Heer een schoon Servet.
<i>Joe plessi geef mi brechi.</i>	Als uw blijft geeft myn Brood.
<i>Breddi de</i>	Daar is Brood.
<i>Joe za jam ale da briddi.</i>	Zal je al dat Brood Eeten.
<i>Joe no habite moesi.</i>	Heb je niet te veel.
<i>Mino blibi.</i>	Ik geloof het niet.
<i>Na troy jam jam.</i>	Eet zindelyk.
<i>Joe jam beffi te moesi.</i>	Uwe Eet te schielyk.
<i>Joe jam te moesi.</i>	Te veel.
<i>Joe tikki te moesi zoute.</i>	Uwe neemt te veel Zout.
<i>Joe jam morre metti liki briddi.</i>	Uwe Eet meer Vlees als Brood.
<i>Jam morre briddi na da metti.</i>	Eet meer Brood by het Vlees.
<i>Zibi joe moffe be.</i>	Veeg u Mond eerst af.
<i>Fo joe drinki.</i>	Eër uwe Drinkt.
<i>Zid dom retti na stoele.</i>	Zit regt op uw Stoel.
<i>No bolle joe na stoele.</i>	Leund niet op de Stoel.
<i>Hoe sem joe kaba.</i>	Wanneer heb je gedaan.

*Joe jam noef.*  
*Myki da klessi bon.*  
*Tunki gado.*  
*Takki den zomma odi.*

*Joe no doe bon.*  
*Joe no bolli joe batti bon.*  
*Tarre tem doi morre be-  
tere*

*Joe di go we.*  
*Odi mama odi tata.*

Gy hebt genoeg Gegeeten,  
Vouwd u Zervet op.  
Daukt God.  
Zeg het Gezelschap goe-  
den Dag.

Je doet niet goed.  
Gy houd u Hoed niet goed.  
Op een ander Tyd beeter.

Gaat gy heen.  
Dag Vader, dag Moeder.

### Vierde t'Zaamspraak.

*Hoe tem joe kom.*  
*Dist mino ben de.*  
*Merede mamantem.*  
*Da troe.*  
*Den no ben takki mi.*  
*Mino ben zabi.*  
*Hoe late joe ben kom negi  
fom.*

*Mi de na wan Herri.*  
*Hoe zan joe wandi.*  
*Mi wan zabi hoe fa joe ben  
tan.*

*Da bon.*  
*Tikki wan hoele.*  
*Hoe zan wi ze myki tem za  
ga dorre.*

*Joe wan pree pikien na  
karten*  
*Mino lobbi.*

*Mino wandi pree.*  
*Mi lassli alli tem.*

Wat tyd kom je.  
Dat ik niet Thuis ben.  
Gisteren Morgen.  
Is het waar.  
Dat is myn niet gezegt.  
Dat weet ik niet.  
Hoe laat kom je.  
Te neegen Uren.  
Ik was by een Heer.  
Wat blijft uw.  
Ik was nieuwsgierig hoe  
uw Edele voer.  
Dat is goed.  
Krygt een Stoel.  
Wat zullen wy doen, om  
den Tyd te paszeeren.  
Willen we een beetje Spee-  
len op de Kaart.  
Daar ben ik geen Liefheb-  
ber van.  
Ik wil niet Speelen.  
Ik verlies altyd.

*Mi-*

<i>Miki wie doe wan tra zanti.</i>	Laat ons wat anders doen.
<i>Miki wie takki makandere- ren.</i>	Laat ons niet inalkander Redeneeren.
<i>a Bon boe fa da worikei wakki lange joe.</i>	Dat is goed, hoe gaat het met uw Affaires.
<i>Da duyfi tongi joe leri.</i>	Leer je Hollands.
<i>Hoe zomma takki na joe.</i>	Wie zaid uw dat.
<i>Wan zomma takki mi.</i>	Iemand zaid het myn.
<i>Mi vergiti da man nem.</i>	Ik vergeet die Man zyn naam.
<i>Nem no doe wan zanti.</i>	De naam doet niemerdal.
<i>Da Duyfi kom ton so joe.</i>	Het Hollands komt uw wel.
<i>Joe doe bon kwetti.</i>	Jy doet heel wel.
<i>Hoe lange joe leri alreddi.</i>	Hoe lang heb je al geleerd.
<i>Pikien morre dri moen.</i>	Omtrent drie Maanden.
<i>Dan joe no zabite moesi.</i>	Dan weet uwe niet te veel.
<i>Takki lange mi na duyfi tonge.</i>	Spreek met myn in 't Hol- lands.
<i>Mi vreeci.</i>	Ik vrees.
<i>Joe no moe vreeci.</i>	Vrees niet.
<i>Da mastra fo mi a ben tak- ki mi zo toe.</i>	Dat zaid myn Meeſter ook altyd.
<i>Ofse joe vreeci joe no za leri wan tim.</i>	Als je vrees dan zel je nooit leeren.
<i>Lefi wan trom.</i>	Lees reis.
<i>Ke mino kan doe.</i>	Dat kan ik niet doen.
<i>Takki trange.</i>	Spreek hard.
<i>Joe moes ſcribi duyfi tonge al reddi.</i>	Uwe moeft al Hollands Schryven.
<i>Takki wan Trom na duyfi myki mi jerri.</i>	Spreek eens in het Hol- lands, laat ik reis hoo- ren.
<i>Joe za laffe.</i>	Je zal Lachgen.
<i>Joe takki bon noeffe.</i>	Je ſpreekt goed genoeg.
<i>Joe myki mi foelle.</i>	Uwe maakt myn wat wys.

<i>Da no tro.</i>	Dat is niet waar.
<i>Joe takki mere.</i>	Jy spreekt incér.
<i>Likki mi memmere.</i>	Als ik dogt.
<i>Joe no lassiem zoo zoo.</i>	Jy hebt uw Tyd niet voort niet besteed.
<i>Joe jerri ma da tem mi tak- ki duysi.</i>	Verstaat uwe myn, wan- neer ik in 't Hollands spreek.
<i>Mi takki joe gran tanki joe doe noeffe.</i>	Ik bedank uw voor uw moeiten.

## Vyfde t'Zaamenpraak.

<i>Hoe fa mi matti tan.</i>	Hoe vaard myn beste Vriend.
<i>Ke da joe.</i>	Ach zyt gy dat.
<i>Mino ben zi joe.</i>	Ik had u niet gezien.
<i>Mi ben kom na joe wake na ini bosse.</i>	Ik kom by u, gaat in Huis.
<i>Joe wan go na dore.</i>	Gaat uwe uit.
<i>Miki wi go na bute.</i>	Laat ons na Buiten gaan.
<i>Zoo fa joe wandi.</i>	Zoo als je wilt.
<i>Hoe ply joe wan go.</i>	Waar wou uwe gaan.
<i>Hoe ply joe wan jarimi.</i>	Waar wou uwe myn bren- gen.
<i>Miki wi go na zuzity gron.</i>	Laat ons na de Societeits Grond gaan.
<i>a Fare da plessi.</i>	Dat is heel ver.
<i>Anno fare.</i>	Dat is niet ver.
<i>Mino kan wakke zo fare.</i>	Ik ken zoo ver niet loo- pen.
<i>Da wan uri tem fo wakke.</i>	Het is een uur gaans.
<i>Mino de bon.</i>	Ik ben wat zwak.
<i>Mikki wi wakke zafferis.</i>	Laat ons zoetjes gaan.
<i>Da bon dan.</i>	Ik ben te vreedden.
<i>Hoe passi wi za wakki.</i>	Wat Weg zullen wy gaan. <i>My.</i>

<i>Myki wi wake na watere mili passî.</i>	Laaten wy de Water- Moolen-Straat op gaan.
<i>Wi za trom na bere straa- te.</i>	En de Heeren-Straat zul- len wy weêrom koo- men.
<i>Zoo fa joe wandi.</i>	Zoo als je wilt.
<i>Joe zaba da mastra.</i>	Kend uwe die Heer.
<i>Mi zi hem wan plessî.</i>	Ik heb hem ergens gezien.
<i>Mino zabi boe plessî.</i>	Ik weet niet waar ik hem heb gezien.
<i>Joe ben zi hem na da man difi zire boeki.</i>	Gy hebt hem by myn Boek- verkooper gezien.
<i>Joe babe retti da ply mi zi hem.</i>	Gy hebt gelyk, daar heb ik hem gezien.
<i>Da wan bon zomma.</i>	Hy is een goed Man.
<i>Tiede a takkere passî dotti voe troe.</i>	Van Daag is het slegt Weêr, de Weegen zyn morszig.
<i>Maar wintje no de.</i>	Maar daar is geen Wind.
<i>a Warm foe troe zon tran ge.</i>	Het is heel Warm, de Zon steekt.
<i>Mikki wi kommote na zon.</i>	Laat ons uit de Zon gaan.
<i>Mikki wi wakke zafferi.</i>	Gaat zagjes.
<i>Mi weri alredi.</i>	Ik ben al moê.
<i>Go ziddom na da banki tappe.</i>	Gaat op dat Bankje zitten.
<i>Mi wakke noefe trom wan wan.</i>	Ik wandel dikwils in myn eenzaamheid.
<i>Da zoe joe doe ale tem.</i>	Dat doê je altyd.
<i>Mi za lobbi fo libi na wan pranaste.</i>	Ik wenschten wel op een Plantagie te Woonen.
<i>Mikki wi go na bossè bak- ke.</i>	Laat ons weêr na Huis gaan.
<i>Da bon.</i>	Dat is goed.
<i>a Latie foe troe.</i>	Het is al laat.

<i>Jerri jen jen som ayti ure.</i>	Hoor de Klok slaat agt Uuren.
<i>No da zibi som.</i>	Het slaat zeeven;
<i>Da tem wi kommote makanderen.</i>	Het is Tyd dat wy scheiden.
<i>Takki joe mama gran odi.</i>	De Gebiedenis aan uw Moeder.
<i>a Bon mino za vergiti.</i>	Ik zal niet in gebreken blijven.

### Zesde t'Zaamenpraak.

<i>Misi da bon joe de kom.</i>	Jufvrouw dat is goed dat uwe komt.
<i>Mi kom na misi fo takki pikien toli lange joe.</i>	Ik kom Me-Vrouw om wat met uw te Discourreeren.
<i>Offe joe wandi joe do mi ben Plyziere.</i>	Als je wilt je doet my groot Plyzier.
<i>Mi ben wan kom na misi na disi zabatim.</i>	Ik wou by Jufvrouw koomen van deeze Avond.
<i>Hoe nuwsi joe habbi.</i>	Wat nieuws heb je.
<i>Mi jerri wan zanti.</i>	Ik heb wat gehoord.
<i>Hoe za joe jerri.</i>	Wat heb je gehoord.
<i>Misi riddi beden a de go trouw.</i>	Jufvrouw Rood-Kop gaat Trouwen.
<i>Da troe.</i>	Is 't waar.
<i>Ai den de takki.</i>	Zoo de Spraak gaat.
<i>Lange boe zomma.</i>	Met wie.
<i>a De go trouw lange wan gran zomma.</i>	Zy gaat met een Groote Trouwen.
<i>a Habi goede noeffe.</i>	Die Geld genoeg heeft.
<i>Kaba da misi babe noeffe toe.</i>	En de Jufvrouw heeft ook genoeg.



<i>Tata fo da mist a gi na bem pikien da tem a trouw vyfi ten tien duizent pif- si fo Scbelling.</i>	De Vader zal aan zyn Dog- ter ten Huwelyk gee- ven 50 Duizend Caroli Guldens.
<i>Da beri no kan kiffi morre bon mist liki diffi a za kiffi.</i>	Die Heer kan geen beeter Jufvrouw krygen als deeze.
<i>Hoe tem den de go trouw.</i>	Wat Tyd gaan zy Trou- wen.
<i>Mini zabi.</i>	Dat weet ik niet.
<i>Hoe menni jari da mist.</i>	Hoe Oud is de Jufvrouw.
<i>Tien a atie jari.</i>	Agtien Jaar.
<i>Hoe menni jari da beri ou- were.</i>	Hoe Oud is de Heer.
<i>Anno ouwere jetti toe ten tien jari.</i>	Hy is nog niet Oud 20 Jaar.
<i>Mi za takki joe wan tare zanti.</i>	Ik zal uw wat anders zeg- gen.
<i>Mi go na wan tarre kon- dere.</i>	Ik gaa na een ander Land.
<i>Hoe tem joe de go we.</i>	Wat Tyd gaat gy heen.
<i>Na tra wikki.</i>	Een andere Week.
<i>Joe myki mi foele.</i>	Gy maakt my wat wys.
<i>Mi takki troe.</i>	Ik zeg uw de Waarheid.
<i>Lange boe zomma joe de go.</i>	En met wie gaat gy.
<i>Mi go lange mi mama ziza.</i>	Met myn Meu.
<i>Ke joe za babi plyziri noeffe.</i>	Je zal genoeg plyzier heb- ben.
<i>Kongo lange mi.</i>	Gaat met ons.
<i>Mi wandi mino babbi tem.</i>	Ik wou wel, maar ik heb geen Tyd.
<i>Joe fleffi zabi.</i>	Dat weet je wel.
<i>Mi za kry da tem joe go wee.</i>	Uw vertrek Bedroefd myn.
<i>Zomtem mi no za zi joe wan mom more.</i>	Ik zal u zomtyds nooit weér zien.

<i>Hoe was jae takki.</i>	Wat zegje.
<i>Mi za kom bakke toe offe</i>	Ik kom over twee of drie
<i>drie maen.</i>	Maanden weërom.
<i>a Lange noeffe.</i>	Dat is lang geueg.
<i>Jo za vergis mi heff.</i>	Je zel myn gaaw vergeten.
<i>Nimmeren.</i>	Nooit.
<i>Mi loe.</i>	Ik ook niet.
<i>Mi za memmeren jae alle</i>	Ik zal altyd om u denken.
<i>tem.</i>	
<i>Alle toe wikki teus mi za</i>	Alle veertien Dagen zal
<i>scribi jae.</i>	ik u Schryven.
<i>Mi za pikki bakke.</i>	Ik zal u antwoord geeven.
<i>Mi kom bakke mi zi jari</i>	Als ik weërom kom dan
<i>man zatti so jae.</i>	zal ik u wat mede brengen.
<i>Hoe was jae za jari.</i>	Wat zel je mede brengen.
<i>Mino zabi jetti.</i>	Dat weet ik nog niet.
<i>Hulla jae moeff.</i>	Houd uw Woord.
<i>Mi za doe.</i>	Dat zal ik doen.
<i>Mi zweri na Gado offe mi</i>	Ik zweer u by God zoo
<i>Libbi.</i>	ik Leef.

### Zeevende t<sup>e</sup>Zaamenspraak.

<i>Hoe pi myn Heer zikke he-</i>	Waar Woord myn Heer
<i>de libbi.</i>	Schuddekop.
<i>Jo no zabbi da Hoffe.</i>	Weet gy die Heer zyn Huis
	niet.
<i>Al dan gran Hoffe a moe-</i>	Ja dat groote nieuwe Huis.
<i>re kwessi.</i>	
<i>Gran zanti so jae.</i>	Ik Bedank u.
<i>No takki gran ranki.</i>	Het is geen Dankens waard.
<i>Da beri no de na Hoffe.</i>	Is de Heer niet Thuis.
<i>Anno de na Hoffe.</i>	Neen myn Heer.

*Hoe*

<i>Hoe phyago.</i>	Waar is hy gegaan.
<i>a Go na wan zomma diffi</i>	By zyn Advocaat.
<i>kotte kroeten.</i>	
<i>a Za kom juffe na bakke,</i>	Zal hy haast weërom koo-
	men.
<i>Mino zabi.</i>	Ik kan het u niet zeggen.
<i>Mi wandi takki lange hem.</i>	Ik wenschten hem wel te
	spreeken.
<i>Mino kan takki na myn</i>	Kan ik de Boodschap niet
<i>beri.</i>	doen.
<i>Mi fessi moe takki lange</i>	Ik moet hem zelfs sprec-
<i>hem.</i>	ken.
<i>a Hatte mi anno de na bof-</i>	Het is myn Leed dat hy
<i>se.</i>	niet Thuis is.
<i>Mi za kome bakke.</i>	Ik zal weërom koomen.
<i>Joe wan tan loeke myn be-</i>	Blijf gy na hem te wag-
<i>ri.</i>	ten.
<i>Go ziddom na fessi boffe.</i>	Treë in de Zy-Kaamer en
	gaat zitten.
<i>Zontem a za kom juffe na.</i>	Hy zal misschien haast weë-
	koomen.
<i>Mi zi a de kom.</i>	Ik zie hem koomen.
<i>Gran odi myn Hoeri.</i>	Goeijen Dag myn Heer.
<i>Hoe zan joe wandi.</i>	Wat is 'er van uw Dienst.
<i>Powi joe batti na boden.</i>	Zet u Hoed op.
<i>Mi kom fo takki joe gran</i>	Ik heb de Gebiedenis aan
<i>odi wan wan zomma.</i>	u te doen.
<i>Van boe zomma.</i>	Van weegens wie.
<i>Van da beri wunturi.</i>	Van de Heer Bonawontour.
<i>Dan joe de kom motte na</i>	Gy komt dan van Parys.
<i>fransi konderi.</i>	
<i>Mi da da phy mi kommotte.</i>	Ja Myn Heer om u te Dien-
	nen.
<i>Wan brifi da fo joe.</i>	Daar is een Brief voor u.
<i>Ika bon kwessi.</i>	Dat is heel goed.
<i>Joe na jam breki jowi.</i>	Hela gy nog niet Onbeseten.

<i>Mi jam kaba.</i>	Ik heb het al gedaan.
<i>Joe wan drinki koffi offe joe wan drinki cokelati.</i>	Blijf je Koffi te <b>Drinken of</b> Chokolaad.
<i>Zo fa myn beer wandi.</i>	Zo het u Belieft.
<i>Go zitdom.</i>	Gaa zitten.
<i>Hoe zan joe takki fo bakke-ra konderi.</i>	Wat zegt gy van Holland.
<i>Da wan bon konderi.</i>	Het is een goed Land.
<i>Moy boman de da plessi.</i>	Daar zyn mooije Jufvrouwen.
<i>Hoe zan den ben takki da tem joe kommote na fran-si konderi.</i>	Wat zei men te Parys op uw vertrek.
<i>Den ben takki van noeffe zomma dist ben go trouw.</i>	Men sprak van verscheiden Huwelyken.
<i>Joe kom na fette.</i>	Komt gy te Voet.
<i>Hoe ply joe den sibi na dist netti.</i>	Waar heb je van de Nagt Geslaapen.
<i>Na wan drinki baffe.</i>	In een Herberg.
<i>Da wan bon drinki baffe.</i>	Was het een goede Herberg.
<i>Ai da wan bon drinki bafse den loeke zomma bon attere.</i>	Ja 't was een goed Logement: Men word daar wel Bediend.
<i>Joe no moe babi monni.</i>	Heb je geen Geld van nooden.
<i>Ai mi moesi babi toe duzent pist fo schelling.</i>	Ik zal 2000 Gulden van nooden hebben.
<i>Mi za gi joe jussi na.</i>	Gy zult ze fluks hebben.
<i>Joe no za jam dinatem lange wi.</i>	Zal uwe van Middag niet met ons Eeten.
<i>Wi za jam makanderen.</i>	Wy zullen met malkander Eeten.
<i>Offe joe no mandu mi za doe.</i>	Als gy het niet kwaalyk neemt zal ik het doen.
<i>Da tem mi kom motte nabursi.</i>	Als ik van de Beurs kom.

## Agste t'Zaamspraak.

<i>Hoe ply mi pikien boman.</i>	Waar zyt gy Jongste Dogter.
<i>Hoe zan joe plessi Mama.</i>	Wat Blijft u Moeder.
<i>Joe no werri klasse jetti.</i>	Hoe zyt gy nog niet Ge- kleed.
<i>Pikien morre.</i>	Een weinig heb ik gedaan.
<i>Kome ja mi za helpe joe.</i>	Kom hier ik zal u helpen.
<i>Gran tanki mama.</i>	Ik Bedank u Moeder.
<i>Mi za doe seffi.</i>	Ik zal 't zelfs doen.
<i>Hoe ply Annatje.</i>	Waar is Annaatje.
<i>a De sibi jetti.</i>	Zy Slaapt nog.
<i>Wiki da boman.</i>	Wek haar op.
<i>Anno de bon.</i>	Zy vaard niet wel.
<i>a Moe tan tiri.</i>	Zy moet Rusten.
<i>Hoe zan doe da boman.</i>	Wat schort haar.
<i>Hede batti bem.</i>	Zy heeft Pyn in 't Hoofd.
<i>Pikien more a za tan ope.</i>	Zy zal wel fris opstaan.
<i>Kali da boman.</i>	Roept de Meid.
<i>a De kom na gron.</i>	Zy komt of.
<i>Potti Watere na fyer.</i>	Hang Waater over.
<i>Wi moe drinki koffi.</i>	Wy moeten Koffi Drinken.
<i>Jusse na a za klari.</i>	Dat zal aanstonds gereed zyn.
<i>Ferri Suffan joe beki Gado.</i>	Hoor Suzanna, heb je God- al Gebeden.
<i>Ai batti lobbi mama.</i>	Ja lieve Moeder.
<i>Mi ziza de kom.</i>	Myin Zuster komt.
<i>Odi Pikien boman.</i>	Dag Dogter.
<i>Hede batti joe.</i>	Heb je Pyn in 't Hoofd.
<i>Anno wan zanti.</i>	't Zal niet weezen.
<i>Pikien morre wi za drinki koffi.</i>	Een beetje meét zellen wy Koffi Drinken.

<i>Ke mi wensé mama.</i>	Dat wensé ik Moeder.
<i>Zuzana bod kani joo doe es tredé.</i>	Wat heb je Gisteren gedaan Suzanna.
<i>Mi leri wensé klesi.</i>	Een brief geleerd.
<i>Joe doe bon.</i>	Jy doet wel.
<i>Mikki mi wé.</i>	Laat ik het zien.
<i>Mi vergiti u da na da mist.</i>	Ik heb het vergeeten by de Jufvrouw.
<i>Ma dinstin jayri kom.</i>	Brengd het van Middag mee.
<i>Mino na vergiti.</i>	Ik zal het niet vergeeten.
<i>Joe doe bon mi da mist bay.</i>	Doe je wel na de Jufvrouws Zin. (my.
<i>Anno de kroete songe mi.</i>	Zy heeft geen Ruffie met
<i>Joe memmeré wél doe zan a takki joo.</i>	Outhouwd gy wel het geen zy zegt.
<i>Hoe zan joe da doerna Schole.</i>	Wat doe jy op je School.
<i>Mi merki mi kanti.</i>	Ik Merk wat moeis.
<i>Datti waki bon.</i>	Dat gaat goed.
<i>Joe takki ale da fransé tonge.</i>	Spreek je alle Dagen wel Frans.
<i>Ai mama.</i>	Ja Moeder.
<i>Joe no ley.</i>	Liegje niet.
<i>Mi moe gi payman da tem mi takki nu dinsti songe.</i>	Ik moet Boete geeven als ik in 't Hollands spreek.
<i>Da mist doe bon kwatti na joe.</i>	Die Jufvrouw doet heel goed by jouw.
<i>Holli bede soss.</i>	Houd u Hoofd regt.
<i>Trom joe.</i>	Keerd u om.
<i>Hoe zoma kom weeri wé fo joe.</i>	Wie heeft u Hand gekamd.
<i>Mi sefti.</i>	Ik zelfs.
<i>Da bon.</i>	Dat is goed.
<i>Joe waki hoe zan joe Misti mi.</i>	Weet je wat je myn be- loofd hebt.

Hoe

Hoe zan mi bekefi joe.  
 Wan moy kotte.  
 Lange wan moy pifi eis.  
 Ke joe wandi se moefi bak  
 beffi na wan tra tem.  
 Mi za lobbe joe zo bon lik-  
 ki mi stoffi.  
 Go wo joe wan pikien bak-  
 ki sunan.

Wat heb ik u beloofd.  
 Een mooie Rok.  
 En een mooi Stuk Chits.  
 Heer jy vraagd te veel  
 vraag op een ander Tyd.  
 Ik heb je zo Net als myn  
 zelfs.  
 Gal weg jou klyne Vraag-  
 al.

Neegende t'Zaamenpraak.

Ki da bon joe de kam.  
 Joe no zi kee fa mi de bol-  
 li mi moffe.  
 Da zo mi moe doe alletew.  
 Joe no babbi fan doe fa  
 kabbefi mi se trou.  
 Joe dos kam kwetti.  
 Go ziddom na tiffale.  
 Ge ziddom klossi by na fyo  
 zy.  
 Lange monni mi kam kiffi  
 alle wanti na angelza kon  
 dei.  
 Da kamw mettii bon fa tra  
 mi takki joe de pifi kwetti  
 kwetti.  
 Hoe pfi joe da Jacobus.  
 Poete pletti  
 Fari wou trahanti.  
 Myn heer joe loeke bredli  
 mi za katta joe wan pifi.  
 Hoe fa wi no drinki.

Zyt Welkom myn Heer.  
 Ziet gy niet hoe ik myn  
 Woord hou.  
 Zo moet men altyd doen.  
 Ik heb my geen tweemaal  
 laten nooden.  
 Je doet heel wel.  
 Gaat aan Tafel zitten.  
 Zet u dicht by het Vuur.  
 In Engeland kaamen door  
 Geid alles krygen.  
 Dat is heerlik Oese Vlees.  
 dat zeg ik u, dat is een  
 lekker stukje.  
 Waar bin je Jacobus.  
 Neem de Borden weg.  
 Breng wat ander.  
 Myn Heer kyk je na 't  
 Brood, wil ik dat stuk-  
 je smeyen.  
 Waarom Drinken wy niet.

<i>Potti wini.</i>	Schenk Wyn.
<i>Potti vöele.</i>	Schenk vol.
<i>Da wini zwiti.</i>	Dat is lekkere Wyn.
<i>Mi neffi sadom.</i>	Myn Mes vald.
<i>Tan tirri mi tikki da neffi.</i>	Weest stil, ik zal het krygen.
<i>Grav tanki fo joe, leni mi joe neffi.</i>	Ik Bedank u grootelyks, leen my u Mes.
<i>Mi za gi joe juffena bakke.</i>	Ik zal het u aanstonds weêr geeven.
<i>Holli zo lange mino babi worki lange hem.</i>	Houd het maar, ik heb het niet van doen.
<i>Mi jam morre likki joe.</i>	Ik Eet meêr als gy.
<i>Gi krien pletti.</i>	Geef schoone Borden.
<i>Na wan zomma za kom.</i>	Daar zal niemand koomen.
<i>Ope wan battera birri posti.</i>	Doed een Fles Bier oopen en schenk in.
<i>a. Zaua.</i>	Het is zuur.
<i>Ke a do bon.</i>	Het is goed.
<i>Da tem mi kalle joe doe fa joe no pikki.</i>	Als ik u roep waarom geef je geen antwoord.
<i>Mino hen jerri.</i>	Ik hoorden het niet.
<i>Wi zitdom lange tem na taf- felen.</i>	Wy zitten lang aan Tafel.
<i>a. Lati alredi.</i>	Het is al laat.
<i>Tamare wie zey go wakke makanderen.</i>	Morgen zullen wy t'zaa- men gaan Kuijeren.
<i>Tamare man mantem na tien uri mi za kom na joe.</i>	Morgen Ogtend te tien Uuren zal ik by u koo- men.
<i>a. Bon mi go na mi drinki basse.</i>	Het is goed, ik gaâ na myn Herberg.
<i>Joe za lassi pass.</i>	Gy zult de Weg niet vin- den.
<i>Mikki da knegte fo mi go lange joe offe joe wan- di.</i>	Laat myn Knegt met uw gaan als gy wilt.



<i>Mikki tan mi steffi za vin- di pass.</i>	Laat blyven, ik zal de Weg wel vinden.
<i>Odi myn beer odi misi gran tanki fo joe.</i>	Uw Dienaar Myn Heer en Jufvrouw, ten hoog- sten verplicht.

### Tiende t'Zaamenspraak.

<i>Mi ben kal joe myn beer.</i>	Ik roep u myn Heer.
<i>Mino ben kan kom merre bessi.</i>	Ik kon niet schielyker koo- men.
<i>Hoe zan doe joe myn beer.</i>	Wat scheid u dan myn Heer.
<i>Mi no de bon.</i>	Ik ben Ziek.
<i>Hede de batti mi</i>	Ik heb Pyn in 't Hoofd.
<i>Mi nikki bate mi.</i>	Ik heb een zeere Keel.
<i>Mi no kan bloe.</i>	Ik kan geen Adem scheppen.
<i>Hangere no de na mi.</i>	Ik heb geen Eetens-lust.
<i>Hoe tem a kom zo na joe.</i>	Zeederd wat Tyd hebt gy u kwaalyk bevonden.
<i>Tree Estrede.</i>	Zeederd Eergisteren.
<i>Hele netti mino sibi.</i>	Ik heb de heele Nagt niet Geslaapen.
<i>Mi no kan tappe bay.</i>	Ik kon geen Oog toe doen.
<i>Gi mi joe ban</i>	Geef my u Arm.
<i>Mikki mi wili joe pols.</i>	Laat ik u Pols voelen.
<i>Koorze de na joe.</i>	Gy hebt de Koorts.
<i>Mi scbien leffi.</i>	Ik voel Loomigheid.
<i>Mi za poele joe bloede.</i>	Men zal u moeten Laaten.
<i>Den ben poele mi bloedi al- reddi.</i>	Men heeft my al eens Ge- laaten.
<i>Das notti joe moe bole joe warm.</i>	Daar is niet aan geleege, gy moet u Warm houden.
<i>Kali wan Doctre.</i>	Laat een Docter haalen.
<i>Na zabatin mi za kom bak- ke.</i>	Ik zal van Avond weét koomen.

*Da Docteren takhojoe morre.  
fi poeli mi bleede wan trou  
morre.*

*Gi mi joe krotte hant.  
a Zey doe joe bon.*

*Go sibi pikien.*

*Hoe tem da Docteren za  
kom bakke.*

*a Za kom juffe na.*

*a De kom.*

*Ziki man de sibi.*

*No mino sibi morre.*

*Joe no de morre bon likki  
na dihi manmarim.*

*Ai mi sibi morre likki drie  
uri tem.*

*Koortsze no de na joe morre.*

*Pikien morre joe kan go na  
dove.*

*Tiki pikien wini.*

*Joe kiffi bangerie.*

*Mi za lobbi fo jam wan fo-  
gole.*

*Anno za da joe operi joe kan  
jam.*

*Alle zanti.*

*a Bon mi za doe.*

*Mi za pry joe da tem mi go  
no dove.*

*No beffi joe mi za kiffi myn  
beer*

*Afi za bi maniri.*

De Docter zaid dat gy my  
nog eens moet Laaten.

Geeft myn u linker Hand.  
Het zal u goed doen.

Gaa wat Slaapen.

Wanneer zal de Docter  
weér koomen.

Hy moet haast weér koo-  
men.

Daar komt hy.

Slaapt onze Zieken.

Neen ik Slaap niet meér.

Bevind gy u niet beeter als  
van de Morgen.

Ik heb meer als drie Uren  
Geflaapen.

Gy hebt geen Koorts meer.

Gy zult haast kunnen uit-  
gaan.

Kryg wat Wijn.

Heb je Apteit.

Ik wenschten wel dat ik een  
Hoentje kon Eeten.

Het zal u geen kwaad doen  
het Eeten.

Uwe kan alles Eeten.

Het is goed, ik zal het doen.

Ik zal u Betaalen, nog draal  
ik uit zal koomen.

Verhaast u niet myn Heer.

Ik weet de manier.

## Elfde t'Zaamenspraak.

<i>Tan ope ziza.</i>	Staan op Zuster.
<i>Joe de sibi jenti.</i>	Slaapt gy nog.
<i>Joe no kissi zom.</i>	Schaamd gy u niet.
<i>Joe lissi te moesi.</i>	Gy zyt te Lui.
<i>Joe sibi noesi.</i>	Gy hebt genoeg Geslaapen.
<i>Da tem fo tan ope.</i>	Het is Tyd om op te staan.
<i>De bon te moesi fo sibi zo lange.</i>	De Dag is te mooy om zoo lang te Slaapen.
<i>Hoe menni jen jen fom.</i>	Hoe laat is het.
<i>Pikien morre anti fom.</i>	Omtrent agt Uren.
<i>Da na troe.</i>	Dat is niet waar.
<i>Hoe ply slotelen fo jarri.</i>	Waar is de Sleutel van de Thuyn.
<i>Da mino zabi.</i>	Ik weet het niet.
<i>Hoe ply a de.</i>	Waar is hy.
<i>Joe ben babi da slotelen es trede.</i>	Gy hebt de Sleutel Gistoren gehad.
<i>Hoe zan joe wan doe lange hem.</i>	Wat wou jy daar mee doen.
<i>Ali wan go kujeren na de jarri.</i>	Ik wil gaan Kujeren na de Thuyn.
<i>Da slotelen a da na mi kamere.</i>	De Sleutel is op myn Kamer.
<i>a Hanki na wan bikki spekeri.</i>	Hy hangd op een groot Spyker.
<i>No mi patti na raffelen fo joe.</i>	Neen ik heb hem op Tafel van u gelegd.
<i>Ope dore fo joe kamere.</i>	Doed de Deur van u Kamer oopen.
<i>Tan mi za tan ope mi wan wakke lange joe.</i>	Wagt ik wilt opstaan en met u gaan.
<i>Hessi joe pikien.</i>	Rept u wat.
<i>Mi klari kaba.</i>	Ik ben al klaar.
<i>Mihiki mi go.</i>	Laat ons gaan.

Joe

<i>Joe wakke beffi te moesi.</i>	Uwe loopt hard.
<i>Mino kan wakke zo boe zan joe memere.</i>	Ik kan zo niet loopen, wat denk je wel.
<i>Jari no fare zo menni wi de kloffi by.</i>	Wat meenje, de Thuyn is zoo var niet, wy zyn daar digt by.
<i>Mi jerri wan mooye fogelen. a De zingi fo troe.</i>	Ik hoor een mooie Vogel. Hy Zingd helder op.
<i>Mikki wi go zitdom na in- nida pikien bosse.</i>	Laat ons in het Thuin-Huis gaan zitten.
<i>Mi werri.</i>	Ik ben vermoeid,
<i>Mi ron trange te moesi.</i>	Ik heb te hart geloopen.
<i>Zon trange joe troe.</i>	De Zon steekt sterk.
<i>Esteredè sabatiin a rey fa- dom.</i>	Gisteren A rond heeft het Gereegid.
<i>Tide da jarri den ben myki mi Mama.</i>	Van Daag is myn Moeder Jaarig.
<i>Ai da troe mi vergiti.</i>	Dat 's waar, dat had ik vergeeten.
<i>Loeke da pifi gron a poli kwetti</i>	Dat stuk Land is geheel bedorven.
<i>Annassi de bon.</i>	De Annanasze zyn goed.
<i>Poele wan.</i>	Neemt 'er een.
<i>Mi za tekki.</i>	Ik wil hem krygen.
<i>Coeyabe a de rypi alreddi.</i>	De Goejabins zyn al Ryp.
<i>Mikke wi go bakke.</i>	Laat ons weërom gaan.
<i>Mino wandi.</i>	Ik wil niet.
<i>Mi bliibi wan zomma de kale wi.</i>	Ik geloof dat ons iemand roept.
<i>Da boman fo wi a de kal- le zo trange.</i>	De Meid roept ons zoo hard.
<i>Mi de loeke ono.</i>	Ik zie na jou.
<i>Hoe zanti joe wandi fo wie.</i>	Wat wilje van ons.
<i>Joe tata de kalle joe.</i>	Je Vader roept u.
<i>a Za mandi offe joe no kom jussena.</i>	Hy zal kwaad worden als je niet aanstonds komt.

*Mi*

*Mi de kom da mi za zabi* | Ik kom, dan zal ik woe-  
*boe zan a za takki.* | ten wat hy zaid.

### Twaalfde t'Zaamenspraak.

<i>Da joe kwakoe.</i>	Bin jy 't Kwakoe.
<i>Ai myn heer.</i>	Ja myn Heer.
<i>Mykie fya.</i>	Maakt het Vuur.
<i>Mi wan tan oppe.</i>	Ik wil opstaan.
<i>Hoe iem feya za bron.</i>	Wat Tyd zal 't Vuur Bran- den.
<i>Kom na mi bedde.</i>	Kom aan myn Bed.
<i>Gimi krien bempie.</i>	Geef een schoon Hembd.
<i>Mi za myki wan bempie</i>	Ik zal een Hembd Warm
<i>feya.</i>	maaken.
<i>Joe mykie mi wati lange</i>	Je maakt dat ik te lang moet
<i>te moefie.</i>	wagten.
<i>Hessi joe.</i>	Rept jou.
<i>Hempie no warm jetti.</i>	Is het Hembd nog niet Warm.
<i>Pikien morre.</i>	Een beetje meer.
<i>Gimi krien kloffi.</i>	Geef myn schoon Linnen.
<i>Gimi koufi lange zoe zoe.</i>	Geef Kouszen en Schoe- nen.
<i>Den zoe zoe krien.</i>	Zyn de Schoenen schoon.
<i>Joe go we tide.</i>	Gaat uwe weg van Daag.
<i>Mi go jussena.</i>	Ik gaâ aanstonds.
<i>Tan pikien.</i>	Blyf een beetje.
<i>Kam mi pruike.</i>	Kam myn Pruik.
<i>Oppe mi jakti.</i>	Til myn Rok op.
<i>Krien baaffi.</i>	Maak de Paarden schoon.
<i>Gi den jam jam.</i>	Geeftze Eeten.
<i>Kali da man fo drinki baffe.</i>	Roept de Waard.
<i>Mi wan takki lange hem.</i>	Ik wil met hem spreekken.
<i>Hoe zan joe plessi myn heer.</i>	Wat Blijft u myn Heer.
<i>Joe buy ben takki myn heer</i>	U Jongen zegt dat myn
<i>kalli mi.</i>	Heer my roept.

*Mi*

<i>Bli bangeri fo zabi boe men- ni patman joe moe kabbi</i>	Ik ben Nieuwsgierig om te wceeten wat ik in je Schuld ben.
<i>Myn heer soe no wandi jam breeki soffi.</i>	Myn Heer Blijf je eerst Onbyt te Eeten.
<i>Hoe zan joe kabbi.</i>	Wat heb je.
<i>Wan zwiiti pifi ham lange el si.</i>	Een lekker stukje Ham met Eijeren.
<i>Hoffi joe mi za jam lange joe.</i>	Rept jouw , ik zal metew Eeten.
<i>Myki na da tem brifi boe menni joe moe kabbi.</i>	Maakt in die Tyd je Re- kening op.
<i>Myn heer brifi de joe ben sibi drie netti kabbi joe jam zikfi trom.</i>	Myn Heer daar is u Reke- ning, uwe hebt 3 Nagten Geslaap en zes maal Gegeeten.
<i>a Kom retti drie ten tien a zikfi pifi fo sebeling.</i>	Het is in 't geheel Zes-en- dertig Gulden Hollands.
<i>Joe dieri te moefi zomma za fredi soe kom worre.</i>	Uwe is te duur, iemand zou daar voor vreezen om weef te koomen.
<i>Ke myn heer boe fa joe kan takki zo mie dea more zat- te zikfi rare drinki boffi.</i>	Hoe kan U Ed. zulks zeg- gen, ik ben civielder als een andere Herberg.
<i>Bwy den hauffi klari.</i>	Jongen zyn de Paardeu klaar.
<i>Ai myn heer.</i>	Ja myn Heer.
<i>a Jussi myn heer, wakke bon offe joe pleffi kom wan trom worre.</i>	Goeije Reis myn Heer, by occasie verzoek ik de Gunst.
<i>Joe dieri te moefi fo kom bakke.</i>	Uwe is te duur om weef te koomen.
<i>a Jussi krobwy.</i>	Vaard voor altoos wel.

E Y N D E.

H E T

(47)

HET LEEVEN  
EN BEDRYF  
VAN EEN  
SURINAAMSZE  
DIRECTEUR,  
MET DE  
SLAAVEN,  
Op een Koffi-Plantagie.

De Directeur spreekt.

*Hoe menni jen sona buy.* - Hoe laat is het Jongen.

Jongen.

*Master zikkerei na koffi.* - Meester half zeeven.

Directeur.

*Hoe fu den blakke jurka su jorri koffi.* | Waarom brengen die wa-  
| te Duivel de Koffi niet.

Jongen.

*Mastra den takki pikien morre wateren no shi jetti.* | Meester zy zeggen een  
| beetje meer zal het Wa-  
| ter kooken.

Directeur.

*Go kalli bassen.* - Roep de Officier.

Zwarte Officier.

*Mastra mi de Mastra kal de mi.* | Meester hier ben ik, roep je  
| myn.

DI-

Directeur.

*Go na de kogkrom en jarri den boman alle toe.* | Ga na de Keuken en breng hier alle twee de Meiden.

Lucrezia en Aurora gelyk.

*Mastra za mikki den fom wi wi no doe wan ogeri.* | Meester zellen wy slaagen krygen, wy hebben geen kwaad gedaan.

Directeur.

*Oeno doe ogeri mi za zori joe lange wipi boe zanti oeno doe, da tem mi tan epe koffi no mos tan klari, loese joe wipi bassia.* | Heb je geen kwaad gedaan! Ik zal jou wyzen met de Zweep, wat kwaad dat je luy gedaan hebt: Als ik optaa moet de Koffi dan niet klaar zyn: Doed jou Zweep 1/3 Officier.

Aurora.

*Grantanki Mastra a noe se ogro gado mi no za doe more.* | Dankje Meester, het is genoeg slaagen, o! God ik zal 't niet weer doen.

Directeur.

*Fom jurka miki sbien pile kwetti.* | Slaa Duivel dat de heele Huid breekt. (\*)

Aurora.

*Grantanki mastra myki di si trom passa mi za locke morre bon.* | Dankje Meester, laat het nu reis paszeeren, ik zal op een ander Tyd beeter oppassen.

Directeur.

*Bassia fom irawan gi da bo man morre liki joe gi da fasswan, offe no so jurka za brakke joe nikki.* | Officier sla die andere Meid en geef haar meer dan de eerste, anders zal jou de Duivel de Nek breeken.

Zwar-

(\*) Beteekend dat de Striemen van de Zweep ter deegen in haar Naakte Huid leggen.



Zwarte Officier. *Danki mastra mi gi da boman bonder wipi alreddi.*

Directeur. *Gi vyfi ten tien na tappe bon wan.*

Zwarte Officier. *Mastra mi gi kaba.*

Directeur. *Go na de kokeroe.*

Prinçes. *Hoe zan doe joe ba fa joe de krey.*

Lukrefia. *Prinçs joe no zie boe fa da mastra myki den fom mie.*

Prinçes. *Hoe zan joe doe.*

Lukrefia. *Bekaffi da koffi no tan klari na tappe tafelen da tem da ogeri mastra tan ope na sibi.*

Prinçes. *No myki a jerrri a fa kili joe boe ply a de.*

Lukrefia. *a Ziddom fo drinki koffi fo memere boe ogeri a zel doe na zomma tide.*

Jongen. *Mastra Kiejo de lange ziki man.*

Directeur. *Hoe zan den jurka wandi.*

Koridon. *Mastra mi babi koorse bele netti.*

Zwarte Officier. *Meeſter ik heb haar al Honderd Zweep-Slaagen gegeven.*

Directeur. *Geef haar nog Vyftig daar-en-booven.*

Zwarte Officier. *Meeſter ik heb het al gedaan.*

Directeur. *Gaa na de Keuken.*

Prinçes. *Wat ſcheeld jou, hoe Huilje zoo.*

Lukrefia. *Wel Prinçes, zie jy niet hoe myn de Meeſter heeft laaten ſlaan.*

Prinçes. *Wat heb je dart gedaan.*

Lukrefia. *Toen die kwaaije Meeſter uit zyn Slaap-Kaamer kwam, was de Koffi niet gereed.*

Prinçes. *Maak niet dat hy het hoord, want hy zou je den Hals breeken. Waar is hy.*

Lukrefia. *Hy zit Koffi te Drinken en bedenkt wat kwaad hy ons zal doen van Daag.*

Jongen. *Meeſter, daar is Kiejo, met de Ziekert Slaaven.*

Directeur. *Wat wiffen die Duivels hebben.*

Koridon. *Meeſter ik heb de heele Nagt de Koorts gehad.*

Directeur. *Kiejo gi da bat-  
tra potti pikien na wan  
kalebassifo da trange zan-  
ti go na joe worke bakke.*

Directeur. *Hoe zan da joe.*

Fortuin. *Mastra bille bat-  
ti mi kwetti.*

Directeur. *Bille batti joe  
lessi dago gi bem zikstien  
tien wipi da tem joe kom  
snorre mi za potti joe na  
ty ty go nagron jussena.*

Directeur. *Hoe san joe tan  
oppe likki joe dede.*

Mingo. *Mastra me bedi  
batti mi.*

Directeur. *Joe buy joe laurw  
bede batti joe rasi za basi  
joe toe.*

Directeur. *Kali da bassia  
myki a gi Mingo wan  
spaansze bok.*

Directeur. *Kiejo geeft de  
Fles en doet een beetje  
in de Kallebas van dat  
starke Goed en gaa dan  
weér na jou Werk. (\*)*

Directeur. *En wat scheid  
jou.*

Fortuin. *Meeſter myn Buik  
doed zoo Zeer.*

Directeur. *Doed jou Buik  
Zeer, luije Hond, geef  
hem zestig Zweep-Slaa-  
gen Officier, als je nog  
eis weér komt zal ik u  
aan 't Touw zetten, (†)  
gaat aanstonds na het  
Veld.*

Directeur. *Hoe staá jy zoo  
net of je Dood bint.*

Mingo. *Meeſter myn Hoofd  
doed Zeer.*

Directeur. *Jongen bin je  
Gek, doed je Hoofd Zeer,  
je Gat zal je Zeer doen.*

Directeur. *Roep de Offi-  
cier en laat hy Mingo  
een Spaansze Bok gee-  
ven. (‡)*

Min-

(\*) De Directeur regeerd als Docter, maar meer Barbaars als Menschelyk.

(†) Geeft te kennen een genaadige Straf, die aan het Touw zetten niet in vergelyking is.

(‡) Een Spaansze Bok geschied met dunnen Tienen op de bloote Billen, tot dat de Lappen daar af vallen.

Mingo. *Mastra boe fa joe sel gimi spaansze bokke da tem wan somma sikki anno mos kom na mastra boe fa wi sa doe.*

Mingo. Meester waarom zel je myn een Spaansze Bok geeven, als iemand Ziek is moet hy dan niet by zyn Meester koomen, wat zullen wy anders doen.

Directeur. *Joe babe moffe na tappe jussena bassia kom.*

Directeur. Heb je nog wat te zeggen, aanstonds komt de Officier.

Zwarte Officier. *Mastra boe zan joe plessi.*

Zwarte Officier. Meester wat is 'er van u Dienst.

Directeur. *Go tikki tameryn tikki en gi da Mingo wan spaansze bok.*

Directeur. Kryg reis wat Tammeryn-Stokken en geef Mingo een Spaansze Bok.

Zwarte Officier. *Mastra mi gi da Mingo wan spaansze bok kaba na im da fom a kisi wan flauw a godidide.*

Zwarte Officier. Meester ik heb Mingo een Spaansze Bok gegeeven, onder het slaan kreeg hy een Flauwte en daar bleef hy in Dood.

Directeur. *Das notti mi kan zweri na mi gado a dido fo bade batti dikki jussena wan bolle beri beim myki a kommotte na mi bai.*

Directeur. Dat is niemen-dal, nou kan ik zweeren by myn God dat hy aan Pyn in 't Hoofd Gestorven is, Graaft aanstonds een Gat en Begraaft hem, dat hy uit myn Oogen komt.

Directeur. *Hoe zan joe wandi.*

Directeur. Wat wil jy hebben.

Lukrefia. *Mastra mi batti jami foe troe.*

Lukrefia. Meester myn Hart doet zoo Zeer.

Directeur. *Na nassi joe kom na mi mi za myki*

Directeur. Als je van Nagt by myn komt, dan

*joe batti no za batti joe morre Aurora na dina-tem joe gi da Lukrefia pikien zwini zoepé.*

*Aurora. a Bon mastra.*

*Directeur. Kiejo, gi diefi merkurium tra wan pille potti na da zori a pikien blakke som nikk den go we.*

*Directeur. Joe buy gi mi wan sopi mi weri alredi.*

*Jongen. Mastra zopi no de morre na battra.*

*Directeur. Satele de poele wan battra na keldere potti da pikien battra vole.*

*Jongen. Mastra soopie de.*

*Directeur. Blo toe toe myki boman potti braki.*

*Aurora. Mastra wi potti kaba.*

*Directeur. Kalli bakkerabassa fe jam.*

zel ik maaken dat je Hart niet meer Zeer zal doen: *Aurora*, geef van Middag aan *Lukrefia* een beetje lekkere Soepe.

*Aurora.* Het is goed Meester.

*Directeur.* Kiejo, geef die Merkurium en de anderen Pillen en legd op dat Zeer een beetje Fitriool en maak dat ze heen gaan.

*Directeur.* Jongen geef myn een Soopje, ik ben al Moê.

*Jongen.* Meester daar zyn geen Soopjes meer in de Fles.

*Directeur.* Daar is de Sleutel, kryg een Fles uit de Kelder en doet dat kleine Flesje vol.

*Jongen.* Meester daar is een Soopje.

*Directeur.* Blaas de Hoorren (\*) en laten de Meiden het Morgen Onbyt opzetten.

*Aurora.* Meester ik heb het gedaan.

*Directeur.* Roep de Blanke Officier, om te Eeten.

Hen-

(\*) Als de Meester blaast dan moeten de Slaaven Eeten.

Directeur. Hendrik tikki  
da rosi wiffi joe moese jam  
bille volle mi wensfjoe loc-  
ke morre bon na joe wor-  
ke. joe babi bon banti te  
moesi fo negere da zo bede  
den no de worke noese.

Blanke Officier. Myn heer  
hoe zanti joe wandi mi doe  
lange dem.

Directeur. Joe bakkesf zoo  
lauw zanti joe moese fom  
dem morre likkie joe doe  
da ti mi wandi.

Blanke Officier. Hoe fa  
mi zal fom wan zomma  
diefi no doe ogeri.

Directeur. Da tem mi  
wandi joe moes doe.

Blanke Officier. Mino  
wandi fom wan zo ma zo  
zo nimmere.

Directeur. Joe ogeri bak-  
kera bassia boe zan joe  
memmere mi blibi joe wan  
bon maatie fo dem.

Blanke Officier. Joe no  
mos kofse mi mi no nege-  
ri fo joe.

Directeur. Hendrik neemt  
die Geroosterde Vis en  
Eet je Buik vol, dog ik  
wenschten wel dat je wat  
beeter na je Werk keek,  
maar je hebt een goed  
Hart voor de Zwarten,  
daaroni willen zy niet ge-  
noeg Werk docu.

Blanke Officier. Myn Heer  
hoe wil je dat ik met  
haar doen zal.

Directeur. Vraag je zoo  
een Gekken Zaak, je  
moest meer slaan als je  
doed, dat wil ik hebben.

Blanke Officier. Hoe zal  
ik iemand slaan die geen  
kwaad doet.

Directeur. Als ik het heb-  
ben wil dan moet je slaan.

Blanke Officier. Ik wil  
niet slaan voor niemem-  
dal, dat doen ik nooit.

Directeur. Jou kwaaije  
Blanke Officier, wat  
denk je wel, ik geloof  
dat je een beste Maat van  
haarluy bint.

Blanke Officier. Gy moet  
myn niet schelden, ik  
ben geen Neger van  
jou. (\*)

D 3

Di-

(\*) De Blanke Officier geeft te kennen, dat hy geen Lyf-Ei-  
gen is.

**Directeur.** *Go na joe kamere mi no wan takki na joe morre.*

**Blanke Officier.** *Mi wensida tem joe jam kaba joe no kisi ogeri.*

**Directeur.** *Joe toe go na bon tem na wuli buy myki den poele jam jam go kalli bondi man.*

**Jaager.** *Mastra boe zan joe pleffi.*

**Directeur.** *Go na bossi myki joe bondi wan bon metti.*

**Jaager.** *a Bon mastra.*

**Prinçes.** *Mastra boe zantti joe pleffi fo jam na dinatim.*

**Directeur.** *Boli wan bamkili toe vogels boli wan ziwiti zopi rossi den vogels lange zom rypi bannanne go poeli snyboni lange piekien stad toe myki jam jam ziwiti of joe zel kom na ty ty.*

**Directeur.** Gaa na jou Kamer, ik wil niet meer met je spreken.

**Blanke Officier.** Het is goed, als gy gedaan hebt met Eeten dan wensch ik dat je de Maaltyd wel bekommen mag.

**Directeur.** Jou ook, gaâ op je Tyd na het Veld. Jongen laat ze het Eeten veg neemen en roep ce Jaager.

**Jaager.** Meeſter wat Beliefd gy.

**Directeur.** Gaa na het Bos en Jaag myn een lekker Wild.

**Jaager.** Heel goed Meeſter.

**Prinçes.** Meeſter wat Blijf je te Eeten van Mid-dag.

**Directeur.** Kookt een Ham en Dood twee Vogels en Kookt daar van een lekkere Soepe, de Vogels moet je met eenige Rype Bannannen Braaden en neemt wat Sny-Boonen uit de Thuin en wat Slaâ en een beetje Boontjes en maakt dat het Eeten lekker is, of anders zoo kom je aan het Touw,

Zc-

Cezar. *Mastra wan basi myki pikien.*

Directeur. *a Bon buy joe memmere da basi zel kiest nem fo joe.*

Cezar. *Of Mastra plessi bekasi da maniri zo alle ten.*

Directeur. *Mino zabi fesi fo anno mi doe alle zanti lieke mi wandi go na joe worke bakke.*

*Buy gi tikki mi go na gron tikki pariesolle takki na haman den locke bon na bossé.*

Jongen. *Mastra takki a go na gron ono locke bon na bossé.*

Aurora. *Miki a go we zom ma tan za tieri pikien.*

Directeur. *Rassia mi wak ki na middele passi mi zi den vervoere zo meni bossé bananne garlo pay mi of je mi kissi wan vervoeren man mi za pa hem zoo*

Cezar. Meester een Paard heeft een Veul geworpen.

Directeur. Het is goed Jongen, denk je dat het Veul de Naam van jou zal krygen. (\*)

Cezar. Als je Blijfd, het is altyd de Manier zoo.

Directeur. Ik weet van geen Manier, ik doe alles zoo als ik wil, gaat weer na jou Werk.

Jongen geeft myn Stok, ik gaâ na de Grond, kryg de Farrasol en zeg teegen de Meiden dat ze wel na het Huis kyken.

Jongen. De Meester zaid hy gaat na de Grond, kyk je luy wel na het Huis.

Aurora. Laat hy gaan dan hebben wy wat Rust.

Directeur. Officier ik heb daar op het Middel-Pad geloopen en gezien dat ze zoo meenigen Bos Bannannen Gestoolen hebben, God Straft my als

D 4

men-

(\*) Den Aanbrenger is daar opgesteld dat het Veul na hem word genoemd, dat men makkeiyk kan Inschikken.

*wenni a za memere mi  
alle tem a de na libi.*

Zwarte Officier. *Masra  
miho zabi boe zomma doe  
da ogeri.*

Directeur. *Foe bakker  
bassia joe no zabi toe.*

Blanke Officier. *Hoe fa  
mi zabi offe joe no man-  
di mi zal takki boe fa da  
zanti kom.*

Directeur. *Foe zabi takki.*

Blanke Officier. *Den ne-  
gere moe worke trange al-  
le de doore kabajamjam  
no de noefe na pranasi,  
myn beer joe locke den  
kisi morre jam jam den  
no za vervoeren morre  
den za worke morre na  
tappe.*

Directeur. *Hoe zar joe  
memere joe da masra fo  
pranasi mi blibi joe wan-  
di mi gi den blake jurka  
wan, stoels fo go ziddom*

ik den Dief kryg, zal ik hem zoo veel geeven, dat hy zoo lang hy Leefd aan myn denken zal.

Zwarte Officier. Meeſter ik weet niet wie dat kwaad gedaan heeft.

Directeur. Jy Blanke Officier, weet jy 't ook niet.

Blanke Officier. Hoe zal ik het weeten, maar ik wil het uw wel zeggen, as je niet kwaad word, hoe dat het komt.

Directeur. Weet jy het te zeggen, spreek.

Blanke Officier. De Nee- gers moeten alle Daagen hard Werken en zy hebben geen Eeten genoeg (\*) op de Plantasie: Myn Heer maak dat ze meer Eeten krygen, dan zellen zy niet Steelen en dan zullen zy meer Werken als zy gedaan hebben.

Directeur. Wat denk je? Ben jy de Meeſter van de Plantagie? Ik geloof dat jy wou dat ik die Zwarte Duivels een Stoel gaf da

(\*) Een verzuim van Eeten, dat meestentys komt door ongezzaamheid van den Directeur, zynde een kwaad daar duizend dingen uit spuiten.



*da tem joe trom derkteure  
mi bliibi joe zel trom baffe  
brara fo detu, takki mi  
boe fa den zomma tan zo  
na bakke lange da louw  
joe no babi wipi.*

Blanke Officier. *Mi fon  
zomma morre den za zi-  
ki kwetti den homan diefi  
babi bele den no kan bolli  
lieki den tarrswan da zo  
nyki.*

Directeur. *Ho fast mitak-  
ki fo worke joe babi alle  
tem moffe fo piekien bak-  
ke da tem bassia mitakki  
wan zanti fo worke joe  
mos takki a bon annoza  
ri fo dem da zo joe moes  
takki*

Blanke Officier. *Den wor-  
ke na merki den dore da  
merki mino babi wan zan  
ti fo takki.*

Directeur. *Bekaffi da mer-  
ki no fieti dem mi za my-  
ki da merki morre bikki  
mi zel zorri dem tra fuffi  
joe jerri bassia.*

om op te zitten, als jy  
Directeur word dan ge-  
loof ik zal jy een halve  
Broër van haar weezen,  
zeg myn reis hoe komt  
dat die Meiden zoo ag-  
ter uit blyven met haar  
Zey, heb je geen Zweep.

Blanke Officier. Als ik  
meer slaagen geef dan  
zullen zy heelemaal Ziek  
worden, de Vrouwen  
die in de Kraam moeten  
kennen zoo niet Werken  
als de anderen, zoo komt  
het.

Directeur. Hoe is dat,  
als ik spreek van Werk,  
dan heb je altyd wat weër  
om te zeggen, als ik wat  
zeg Officier, van het  
Werk, dan moet jy zeg-  
gen het is goed, al was  
het contrarie.

Blanke Officier. Als zy op  
het Merk Werken en zy  
hebben haar Merk ge-  
daan, dan heb ik ummers  
niet te zeggen.

Directeur. Het Merk van  
haarlui is te klein en ik  
zal maaken dat het wat  
grooter word, hoor je  
Officier. (\*)

D 5

Blan

(\*) Een Directeur maakt zig groot ghaat, als hy meer Hoop-  
Weik geeft als daar toe staat.

- Blanke Officier. *Den no kan doe morre* | *Blanke Officier.* Zy kennen niet ineër doen.
- Directeur. *Mi wandi myki den krien da gottere bon poele loete komnotte.* | *Directeur.* En ik wil het hebben, maak dat ze de Sloot ter deeg schoon maaken en haalen de Wortels wel uit de Grond.
- Blanke Officier. *a Bon myn beer.* | *Blanke Officier.* Het is goed myn Heer.
- Directeur. *Gi mi gon beffi wan kónikoni de a nakki kiefs da metti myke mi zi boe ply mi zoet bem.* | *Directeur.* Jongen geeft myn Snaphaan, gaauw, daar is een Konyne, (\*) hy is geraakt, kryg hem, laat ik reis sien waar ik hem geraakt heb.
- Jongen. *Mastra zoeti bem retti na bille.* | *Jongen.* Meester gy hebt hem regt in zyn Buik Geschooten.
- Directeur. *a Bon mi go na bossé gi na kekroeboman myki a krien da konikoni bon gi mi musyle kalli Aurora.* | *Directeur.* Het is goed, wy gaan na Huis, gaâ in de Keuken en laaten de Vrouwvly de Konyne wel schoon maaken, doe myn Schoenen uit en roep *Aurora*.
- Jongen. *Mastra wa lli.* | *Jongen.* Meester wat Bliefje.
- Directeur. *Gi wan zoni myki den bleé toe toe trom glust buy.* | *Directeur.* Geef een Zoopje en laatenze de Hooren Blaazen en keer de Zand-Looper om.
- Joe buy litti mi wan pipi.* | *En steek myneen Pyp Tabak op Jongen.*

Jon-

(\*) De Konynen koomen by geval wel reis uit het Bos.

Jongen. *Mastra pipi de ne-  
gere kom na koffe kaba.*

Directeur. *Hoe fa da bak-  
kefi no foele morre loese  
joe wipi fom da boman.*

Filida. *Mastra tanki foe  
joe koffi na rypi alle plessi.*

Directeur. *Wan trom mor-  
re joe rassi za rypi trov  
da toe ten tien bakkefi  
na wan biepi.*

Directeur. *Joe Kato, hoe  
fassi joe pieki da koffi zoo  
baffe anno rypi alle.*

Kato. *Mastra ban no de  
hoe fa mi zel doe.*

Directeur. *Bassia gi da  
Kato wan spaansze bok-  
ke.*

Kato. *Tanki mastra a noe  
se mi rasi brokke a noese  
vo joe mastra mi za locke  
morre bon.*

Jongen. Meester daar is u  
Pyp en de Neegers zyn al  
t'Huis gekoomen.

Directeur. Hoe komt dat  
het Mandje niet vol is  
met Koffi, Officier doe  
je Zweep los en slaa der  
helder op.

Filida. Meester Genaade,  
Genaade, de Koffi is over  
al niet Ryp.

Directeur. Laat het nog  
reis gebeuren dan zellen  
je Billen Ryp weezen,  
gooy die 20 Manden op  
een hoop.

Directeur. Jy Kato, hoe  
komt dat je de Koffi zoo  
ongelyk plukt, de helft is  
niet Ryp.

Kato. Meester myn Han-  
den binnen Gebrekkelyk,  
hoe zal ik doen. (\*)

Directeur. Officier geef  
Kato wat voet haar Bil-  
len.

Kato. Dankje Meester, het  
is genoeg, myn Billen  
binnen al aan stukkend,  
Genaade, Genaade, ik zal  
beeter toe zien.

Di-

(\*) Een Slaaf die geen goede Vingers heeft, hoe kan die twee Manden vol plukken en daar 20 Pond in een Mand gaar, Boontje voor Boontje; te meer, terwyl de Koffi ongelyk Ryp.

- Directeur. *Joe bassia kanti da boman gie na tarre zy toe.* Directeur. Officier keer haar reis om, op de andere Bil ook wat.
- Kato. *Mastra tanki fo joe mino zal doe morre.* Kato. Meester Danke jou, ik zal het niet weér doen.
- Directeur. *Bassia fom dorre joe Aminba kom wan trom morre fo potti bon moffe fo joe zieza joe zel kiefsi toe.* Directeur. Officier slaa deur, *Aminba* kom nog reis om een goed Woord voor je Zuster, dan zel je ook wat krygen.
- Aminba. *Mastra mi no doe ogeri.* Aminba. Meester ik doe geen kwaad.
- Directeur. *Go we jussena bassia kaba myki a go na bosse.* Directeur. Gaã aanstonds heer, Officier hou op, laat na Huis gaan.
- Zwarte Officier. *Mastra da boman no kan wakke rasi brokke kwetti.* Zwarte Officier. Meester dat Vrouws-Persoon kan niet loopen, haar Bil- len binnen stukkend.
- Directeur. *a Doewan trom morre mi za kiele da boman.* Directeur. Als zy het nog reis doet zal ik haar Kapot maaken.
- Buy mikki den potti tassen kalle bakkeru bassia fo jam. Jongen laat ze de Taafel dekken en roep de Blanke Officier, om te Spyren.
- Hendrik joe wan di wan zopi fossi Hendrik wil je eerst een Mondje vol hebben.
- Blanke Officier. *Of joe pleffi myn heer.* Blanke Officier. Als u Biefd myn Heer.
- Directeur. *Aurora gi wan zopi morre.* Directeur. *Aurora* geef nog een Mondje vol.
- Blanke Officier. *a Bassi myn heer.* Blanke Officier. Je Gezondheid myn Heer.
- Directeur. *Danki fo joe* Directeur. Wel bekomt je, mik-

*mikki wi go ziddom gi  
wauere buy fo wassi han.*  
Hendrik *na boe zanti da  
zoepe smeri.*  
Blanke Officier. *Myn heer  
mi no smeri wan santina  
da zoepe.*  
Directeur. *Pikien morre  
mi biete den alle na bede  
lange da biki pletti poele  
den pikien pletti.*  
Jongen. *Masra wini no de  
na battra.*  
Directeur. *Hoe zomma bak-  
se wini, go jarri da met-  
ti wassi poelo wan battra  
riddi wini potti na glasi.*  
Blanke Officier. *Myn heer  
abosi.*  
Directeur. *Danki Hen-  
drik.*  
Prinçes. *Aurora, ô! goei-  
je gulla boe zan joe broc-  
ke of masra zabbi a za  
brocke joe rasi al reddi.*  
Directeur. *Hoe zanti fo  
dom de na bakke buy.*  
Jongen. *Masra mi vredi  
fo takki.*

laaten wy gaan zitten,  
Jongen geef Waater om  
de Handen te waszen. (\*)  
Hendrik waar ruikt de Soep  
na.  
Blanke Officier. Myn Heer  
ik ruik niemendal aan de  
Soep.  
Directeur. Een beetje meer  
gooi ik jouluy allemaal  
na je Kop met die groo-  
te Schootel, neem de  
Borden weg.  
Jongen. Meester daar is  
geen Wyn in de Fles.  
Directeur. Wie vraagt om  
Wyn, breng eerst het  
Vlees en kryg dan een  
Fles Roode Wyn en  
schenk reis in.  
Blanke Officier. U Ge-  
zondheid myn Heer.  
Directeur. Ik Bedank u  
Hendrik.  
Prinçes. Aurora, ô! goei-  
je God, wat breekje  
daar, als onze Meester dat  
hoord zal hy jou Billen  
breeken en ik geloof hy  
hoord het al.  
Directeur. Jongen wat vald  
daar agter.  
Jongen. Meester ik vrees  
om het te zeggen.

Di-

(\*) Men gaat nooit aan de Maaltyd, voor dat men wass de Handen wass.

**Directeur.** *Takki juffena offe no zo mi za kieli joe mi zweri.*

**Jongen.** *Maftra Aurora de go na kbekeroe kaba voete niissi a brokke da pletti metti fadom na dot-ti.*

**Directeur.** *Hoe zanti ono memere na bede du boman dom liki kaww mi za pau bem fo bon.*

*Da tem mijam kaba joe buy go kalli bassia poele jam jam.*

**Jongen.** *Maftra piepa de.*

**Directeur.** *Da tem Koridon kom bakke joe wofse takki a loeke bon na glasi takki na bossia a tey da Aurora fo gi da boman wan spaansze bokke lange ameryn tiki mi go sibi da tem mi wekki bake mi za takki bem slessi.*

**Directeur.** Zeg aanstonds, of anders zal ik jou den Hals breeken, dat zweer ik u.

**Jongen.** Meester *Aurora* ging na de Keuken (\*) en haar Voet struikelde, zoo liet zy het Bord vallen, het Vlees viel op de Grond in de vuiligheid.

**Directeur.** Wat denkt zy wel, dat Vrouw-Mensch is zoo dom in haar Hoofd als een Koe ik zal haar voor goed luttalen.

Als ik Gespyft heb Jongen roep dan de Officier en neem de Borden weg.

**Jongen.** Meester daar is een Pyp.

**Directeur.** Als *Koridon* weërom komt dan moet je hem zeggen dat hy wel op de Zandlooper past en zeg teggen de Officier, dat hy *Aurora* vast bind en dat hy haar een Spaansze Bok geeft, (†) ik gaã wat Slaapen, als ik opstaã dan zal ik het hem zelf zeggen.

Jon-

(\*) De Keuken staat altyd een goede Distantie van het Huis, gae dat de Weg zomtyds lincrig is.

(†) Als men een Slaaf laat slaan, is de Manier dat men daax zelf by blyft.

Jongen. *Bassia mastrataki joe moese ty Aurora en gi bem wan spaansze bokke da tem mastra wikki a za takke joe slessi.*

Zwarte Officier. *Di mastra no lobi wan zantlikki spaansze bokke a detrobbele mi.*

Directeur. *Buy boe menni jen jen som.*

Jongen. *Vyfi uri mastra.*

Directeur. *Mi sibi zo lange tem boe py bassia.*

Zwarte Officier. *Mastra mi de.*

Directeur. *Joe gi Aurora spaansze bokke kaba.*

Zwarte Officier. *Ai mastra.*

Directeur. *Da tem joe kom na fili takki bakkerabassia komna bossa jussena.*

Blanke Officier. *Myn beer boe zanti joe plessi.*

Directeur. *Joe go na da pisi dissi den kallilockebon en zotti den tikki fo na zygran gottere en poti merki fo ider man vyfi*

Jongen. Officier, onze Meester zaid dat je *Aurora* moet vast binden en geeven haar een Spaansze Bok, als hy Wakker word, zal hy het u zelf zeggen.

Zwarte Officier. Die Meester houd anders niet als van slaan, hy plaagt my wat.

Directeur. Jongen hoe laat is het.

Jongen. Vyf Uren Meester.

Directeur. Heb ik zoo lang Geslaapen, roep de Officier.

Zwarte Officier. Meester hier ben ik.

Directeur. Heb je *Aurora* een Spaansze Bok gegeeven.

Zwarte Officier. Ja Meester.

Directeur. Als je in het Veld komt, zeg dan dat de Blanke Officier aantsonds t'Huis komt.

Blanke Officier. Myn Heer wat is 'er van u Dienst.

Directeur. Gaã reis na het Land dat de Neegers *Lockebon* noemen en steek de Stokken reis aan de zy van de groote *Stoot en bon-*

*bondert voete no myki takkera.*

maak voor ieder Man een Merk van vyf Honderd Voet (\*) om te Graaven, maak het voor al ter deegen.

Blanke Officier. *a Bon myn heer.*

Blanke Officier. Heel goed myn Heer.

Directeur. *Joe buy go na gron en iakki na bassia Filida kom na bosse fo trom bosse boman na plessi fo Aurora.*

Directeur. Jy Jongen ga reis na de Grond en zeg teegen de Officier, dat hy in plaats van *Aurora* my stuurd *Filida* om het Huis-Werk te doen.

Jongen. *a Bon mastra.*

Jongen. Heel goed Meester.

*Bassia mastra takki Filida moe kom na bosse fo trom bosse boman na plessi Aurora.*

Officier onze Meester zaid dat je *Filida* na Huis moet zenden, in plaats van *Aurora*, om het Huis Werk te doen.

Zwarte Officier. *Joe jervi Filida.*

Zwarte Officier. Hoor je het wel *Filida*.

*Filida. Mi ogere gado boe fa ogeri fadom na mi be-de tappe da mastra a za wandi fo sibi lange mi na netti kaba a za fom mi alle de mi babi man boe fa mi za doe.*

*Filida.* Ik, ô! groote God, wat kwaad komt my over, de Meester zel van Nagt by myn willen Slaapen (†) en dan zal ik alle Daagen slaagen krygen, ik heb een Man, wat zal ik doen.

Zwarte Officier. *Filida jervi mi za takki boe fa joe za doe.*

Zwarte Officier. *Filida* lui-ster, ik zal je raad geeven, hoe dat je zal doen.

Fi-

(\*) Een goede Mans Merk is 400 Voeten.

(†) Zy weet hoe die gevaeren is die zy moet afwezen.



Filida. Takki myki mi jerri.

Zwarte Officier. *Da tem da mastra kiefs na bede fo sibi lange joe pieki bakke mi babi man offe mi man jerri a za kieli mi baffe lange fom fom.*

Filida. *Ky joe lauw da mastra a za barkizo zanti of mi takki da zanti a za kieli da manfo mi kaba a za sibi lange mi na tappe zens a de na pranasi a babi morre likki drie ten tien boman kaba zo menni nuw wintii na tappe.*

Zwarte Officier. *Hoe zan jo zel doe.*

Filida. *Gado zabi mi zal tyfi boe-fa da zanti za wakke.*

Filida. *Mastra mi de da bafsa takki mi za go na mastra fo locke koekeroe worke.*

Directeur. *Filida da bafsa no takki retti na joe mi wandi joe za trom bofse boman na plessi Aurora.*

Filida. Spreek op, laat ik hooren.

Zwarte Officier. Als de Meester dat in zyn Hoofd krygt om by jou te Slaapen zegd dan dat je een Man hebt en als die dat hoorden zou hy jou half Dood slaan.

Filida. Ben je Gek zou die Meester daar na lui-steren, als ik hem dat zei zou hy myn Man Dood slaan en Slaapen booven dien by myn : Zoo lang hy op de Plan- tagie geweest is, heeft hy al meer als Dertig Vrouwen gehad, buiten de Jonge Meiden.

Zwarte Officier. Wat zel je dan doen.

Filida. God weet het; ik zal het probeeren hoe 't zal gaan.

Filida. Meester hier ben ik, de Officier stuurd myn hier om het Keu- ken-Werk te doen.

Directeur. *Filida de Offi- cier heeft u niet wel be- duid, ik wil dat je een Huis-Meid word, in plaats van Aurora.*

*Filida. Masira mino zabi  
da worke boe zan mi za  
doe.*

*Directeur. Mi za zorre  
joe da worke anno ogeri  
boman de na bosse hadde  
allem morre bon lieke  
sele boman den kiesi zwi-  
ri jam jam kaba den de  
sibi lange mi da na bon  
zanti.*

*Filida. Masira mi na lab  
hi za mi baki man.*

*Directeur. Joe blake jur-  
ka joe takki no pikien  
morre mi hatti bron mi  
za gi joe lange joe man  
wan spaansse bakke jusse  
na go na joe worke in  
na netti kom na mi of mi  
zueri mi brakke joe bede.*

*Jongen. Masira den haf-  
sa de.*

*Directeur. Myki de kam-  
mija.*

*Bassa hoe fa da werki joe  
hotti na tikki joe lauru.*

*Zwarte Officier. No mas-  
ira a de bon masira no*

*Filida. Meester dat Werk  
verstaan ik niet. (\*)*

*Directeur. Ik zal je dat  
Werk wel wyzen, het  
is niet kwaad, de Mei-  
den in het Huis hebben  
het altyd beeter als in de  
Grond, zy Eeten lek-  
ker Eeten en zy Slaapen  
by myn, is dat geen goei-  
je Zaak.*

*Filida. Meester daar ben  
ik geen Lief hebster van,  
ik heb een Man.*

*Directeur. Jou Zwarte  
Duivel zeg je neen,  
maak niet dat ik kwaad  
word, of ik geef jou en  
je Man een Spaansse  
Bok, gaâ aanstonds na  
jou Werk en kom van  
Nagt by myn, of ik  
zweer je dat ik u de Kop  
zal brecken.*

*Jongen. Meester daar zyn  
de Officiers.*

*Directeur. Laatenze hier  
koomen.*

*Officier hoe zet je dat Merk  
op dat Stokje, ben je  
Gek.*

*Zwarte Officier. Neen Me-  
ster, het is goed, weet  
za-*

(\*) De Meid is verleege om met Eeren daar af te koomen.

*zabi tien a vyfi negere go na bossi.*  
 Directeur. *Hoe tem fo zan bede.*  
 Zwarte Officier. *Mastra na man mantim bekass mastra gi den merki toe moesi den nieuwe negere no kan bolle za.*

Directeur. *Hoe fa joe no takki na mi jussena den go we das notti mi za kisse den bakke den lesse zamma.*

Zwarte Officier. *Mastra den no lessi tre estrede mastra gi den merki fo dikki gottere fo bondera vossen kaba den dore da worke na bakke dinatem na fo wri estrede mastra poti morra na tape den dore ateyn tiads mastra poti morre pass merki den no kan bolli den tikki pass den go wa da zo myki.*

je niet dat 'er 15 Neegers zyn weg geloopen.  
 Directeur. Wanneer en om wat oorzaak.

Zwarte Officier. Meester van deeze Morgen, om dat je de Neegers te veel Hoop-Werk gegeeven heeft, dat kennen de nieuwe Neegers niet uithouwen. (\*)

Directeur. En waarom heb je me dat aanstonds niet gezaid, maar dat is niemondal, ik zal die Luyje Neegers wet wederom krygen.

Zwarte Officier. Meester zy zyn niet Luy: Eergisteren heb je haar Hoop-Werk gegeeven, om te Graaven 400 Voeten en dat hebbenze gedaant gekreegen in de Agter-Middag om 4 Uuren. Gisteren heb je haar nog meer gegeeven om zy hebben het tog afgemaekt en van deeze Dagh heb je ze over de Maat gegeeven, dat zyn de reeden dat zy het niet hebben kunnen doen, daarom zyn ze weg geloopen.

E 2 Di

(\*) Een nieuwe Neeger heeft geen handeling van het Werk, zoo als een oude of bedreeven Slaaf.

**Directeur.** *Da tem da pie-  
y kaba goyna da tra wan  
mekki a doore bessi.*

*Joe buy gi den-bastra wan  
zopi.*

**Zwarte Officier.** *Tanki fo  
joe mastra.*

**Directeur.** *Temare ajeyn  
na bon tem en den zomma  
dist brokke da koffi na za-  
batim den no moese myki  
zoo menni balibali lange  
da zinge of no zo mi za  
strom stroke man fo dem  
takki gi dem.*

*Buy gi wan battra witti  
wini kalli Filida wan  
strom myki a kom na mi  
gussena.*

**Filida.** *Mastra mi de boe  
zan mastra plessi.*

**Directeur.** *Filida joe moe  
kom na mi kamere da tem  
mi go sibi.*

**Filida.** *Ke mastra mi no  
kan doe zoo zanti offe mi  
man jerri datti da wan*

**Directeur.** Als dat Stuk  
gedaan is daar je aan  
doende bint gaaf dan aan  
dat an dère Stuk en maak  
dat je daar gaauw door-  
komt.

Jongen geeft de Officier  
een Zoopje.

**Zwarte Officier.** Ik Be-  
dankje Meester.

**Directeur.** Morgen by  
tyds aan het Werk en  
die daar 's Avonds de  
Koffi uit de Schil doen  
die moeten zoo veel ge-  
raas niet maken, met  
haar Zingen (\*) of an-  
ders zal ik reis Voor-  
Zanger weezen, zeg  
dat haar reis.

Jongen geef reis een Fles  
Witte Wyn en roep  
met een *Filida*, zeg dat  
zy inmediaat by myn  
komt.

**Filida.** Meester hier ben  
ik, wat Beliefd uw.

**Directeur.** *Filida* jy moet  
in myn Kaamer koomen  
als ik gaaf Slaapen.

**Filida.** Heer Meester zulks  
kan ik niet doen, want  
als myn Man dat hoor-  
krom-

(\*) De Vrolykheid van de Slaaven moet in haar Werk nooit  
beten worden, anders word de Geest daar uit gebluft.

*krommatie nevere a za  
kible hem zisfi da morre  
ogeri.*

*Directeur. Hoe sassi joe  
man da granman vo joe  
asse joe man op wan woffe  
mi za pay bem lange wip-  
pi joe felida doe zoo likki  
mi takki of no zo ogeri  
za sadom na joe bede tap-  
pe goe we.*

*Jongen. Mastra wini de.*

*Directeur. Joe buy go ka-  
ll da jarri man wan trom.*

*Thuin-Man. Mastra mi  
de hoe zan joe plessi.*

*Directeur. De jarri man  
tikki da ziele potti ta mar-  
re na jarri myki a kom-  
motte bon joe bydom bele  
de fo sibi na da jarri.*

*Joe buy zi wini takki bo-  
wan potti tafale.*

*Jongen. Mastra den potti  
kaba.*

den, dat is een Kormant-  
tynsche Neeger, (\*) hy  
zou zig zelf aan kant  
maaken, wat kwam my  
over.

*Directeur. Wel hoe! is je  
Man Koning over jou,  
als hy intar een Mond  
open doet zal ik het hem  
met de Zweep verlecten  
en daarom doe zoo als  
ik u zeg, of anders zal  
het kwaad op u Kop uit-  
vallen, gaâ heen.*

*Jongen. Meester gaaf is  
de Wyn*

*Directeur. Jongen roep de  
Thuin-Man.*

*Thuin-Man. Meester hier  
ben ik, wat Bellefd u.*

*Directeur. Daar Thuin-  
Man heb je Zaad, Plant  
dat Morgen in de Thuin  
en maak dat het weh uit  
de Grond schiet, jy doet  
de hieen Dag niet als  
Slapen.*

*Jongen geef een Glas Wyn  
en zeg teegen de Mei-  
den dat ze de Tafel dek-  
ken.*

*Jongen. Meester de Tafel  
is bereid om te Eeten.*

(\*) Een Kormantynsche Neeger, is een slaaf die zig Doog zou  
werken Dag en Nacht, zoo hy onschuldig geslaagen word Ver-  
hangt hy zig zelf.

**Directeur.** *Go kallj bak-  
kera bassia en gi wattré  
fo wassé ban.*

**Jongen.** *Mastra da bassia  
anno de na da brokke bas-  
se.*

**Directeur.** *Hoe py a de go  
locke na kamere fo hem.*

**Jongen.** *Mastra Hendrik  
kom fo jam mastra zid-  
dom na tafele a tan locke  
joe.*

**Blanke Officier.** *Odi bon  
zabatim myn heer jam  
bon.*

**Directeur.** *Hendrik boe ply  
joe de da buymoese wak-  
ke na joe bake liki joe da  
gran zomma.*

**Blanke Officier.** *Myn heer  
mi ben de na mi kamere  
fo locke wan pikien zan-  
ti fo mi.*

**Directeur.** *Hge fa joe na  
locke morre betere na ne-  
gere joe worke de na brok-  
ke bosse joe go ziddom na  
joe kamere rettiliki joe da  
gran mastra s. ssi.*

**Blanke Officier.** *Myn heer  
mi ben de bele de na de  
negere bakke tiede aryfa-  
dom trange dist mi de na*

**Directeur.** *Gaa en roep de  
Blanke Officier en geef  
Waater dat ik myn Han-  
den wasch.*

**Jongen.** *Meester de Offi-  
cier is niet in het Breek-  
Huis.*

**Directeur.** *Waar is hy dan,  
zie of hy in zyn Kamer  
is.*

**Jongen.** *Meester Hendrik,  
de Meester wagt u met  
Ecten, hy zit reeds aan  
Tafel.*

**Blanke Officier.** *Goede  
Avond myn Heer, Smaa-  
kelyk Eeten.*

**Directeur.** *Hendrik waar  
bin je, die Jongen moet  
u agter aan loopen of je  
een groot Heer bint.*

**Blanke Officier.** *Myn Heer  
ik was in myn Kamer om  
wat te krygen.*

**Directeur.** *En waarom  
kyk je niet beeter na de  
Neegers, jon Werk is  
in het Breek-Huis en je  
gaat in je Kamer zitten  
of je de Eigenaar zelf  
bint.*

**Blanke Officier.** *Myn Heer  
ik ben de heelen Dag ag-  
ter de Neegers geweest  
en 't heeft zwaar Gereg-*

*gron mino kan kiepere mi  
poeli da klassi na mi sebien  
mi weri dry klassi da alle  
mi doe.*

*Directeur. Hendrik boe fa  
joe no doe datti da tem  
joe go sibi zo lange den  
negere de worke mi wan-  
di joe za potti bayjosjer-  
ri.*

*Buy gi wini.*

*Blanke Officier. a Bossi  
myn beer.*

*Directeur. Danki fo joe.  
Jongen. Mastra bontjeman  
de.*

*Directeur. Wel Quassi,  
boe ply jos de bele de boe  
zan joe 't jarri.*

*Quassi. Mastra mino jar-  
ri wan zanti mi wakko  
na bossi bele de tee tee goe  
na zuzitey bossi kaba mi  
no zi wan metti mi ben  
de na wandija bakke mi  
no ben kan kissi a kom-  
motte na mi bay.*

gend, ik kon nergens  
schuilen, zoo dat ik myn  
heb moeten Verschoo-  
nen, dat is al wat ik ge-  
daan heb.

*Directeur. Hendrik waar-  
om doeje dat niet als je  
gaat Slaapen, (\*) zoo  
lang als de Neegers Wer-  
ken, wil ik hebben dat  
jy daar na kyken zult,  
hoor je dat.*

*Jongen geef een Glas Wyt.  
Blanke Officier. U Ge-  
zondheid myn Heer.*

*Directeur. Ik Bedank je.  
Jongen. Meester daar is  
de Jaager.*

*Directeur. Wel Quassi,  
waar heb je de heelen  
Dag geweest, wat heb  
je gebrogt.*

*Quassi. Meester ik breng  
niemendal, ik heb de hee-  
len Dag in het Bos ge-  
weest, zoo ver tot aan  
het Zuisteis Bos en ik heb  
niets gezien als een Har-  
ten-Beeft, maar hy is  
myn weder uit het Oog  
geraakt, ik kon hem niet  
krygen.*

E 4

Di-

(\*) Om te maaken dat zoo een Man moet Ziek worden, daar  
hy geen Droog Goed mag aan doen, voor en al eet hy nu Bed  
gaat, is gevaarlyk in dat Land.

Directeur. *Ta marre joe kan locke bon joe kiefs wan bon metti joe moesi kom na bossé be fou dina- zjm mi kiefs foele bakkerá potti bay bon mi rakke joe.*

*Buy gi wim Filida lange Aminba poele taffele.*

Blanke Officier. *Koe netti myn beer sibi bon.*

Directeur. *Joe toe Hendrik.*

*Buy gi piepa Aminba gi wan glafs wini morre.*

Jongen. *Mastra piepa de grantanki mi go na koe- keróe fo jam.*

Directeur. *Go joe kom bes- s bakke.*

Directeur. *Joe buy kili kandeles mi go sibi tama- re zon kommote joe wikki mi.*

Jongen. *a Bon mastra.*

Filida. *Pikien buy mastra sibi alretti.*

Jongen. *Ai grande me a go na kamere.*

Directeur. Morgen kan je oppaszen dat je een goed Wild krygt (\*) en komt voor de Middag t'Huis, ik kryg een groot Bezoek, kyl wel toe, ik waarfchouwje.

Jongen schenk nog reis in en jy *Filida* en *Aminba* berg het Eeten van Tafel.

Blanke Officier. Genagt myn Heer, Slaap wel.

Directeur. Jou ook zoo *Hendrik*.

Jongen geef myn Pyp en *Aminba* schenk jy nog reis in.

Jongen. Meester daar is u Pyp, ik zal als het u be- liefd na de Keuken gaan om te Eeten.

Directeur. Gaá en komt aanstone woerom.

Directeur. Jongen Snuit de Kaars uit, ik gaá Slaa- pen, als de Zon opkomt dan moet je myn roepen.

Jongen. Heel goed Mee- ster.

Filida. Klynen Jongen Slaapt onze Meester al.

Jongen. Ja hy is al lang na zyn Kamer gegaan.

Di-

(\*) Net of de Jaager het Wild aan een Touw had.



Directeur. <i>Hoe zomma de na mi bankmake.</i>	Directeur. Wie is daar aan myn Kooi.
Filida. <i>Da mi Filida mi kom na mastra.</i>	Filida. Ik Filida kom by je Meester. (*)
Directeur. <i>a Bon golydom na pappaja tappe.</i>	Directeur. Dat is goed, gaâ hier maar op die Mat leggen.
Lukrefia. <i>Zon komotte buy boe fa joe no kalli mastra.</i>	Lukrefia. De Zon komt op, Jongen waarom roep je de Meester niet.
Jongen. <i>Mastra zon komotte.</i>	Jongen. De Zon komt op Meester.
Directeur. <i>a Bon buy.</i>	Directeur. Heel goed Jongen.
Jongen. <i>Waters de mastra.</i>	Jongen. Meester daar is Waater om u Aangezigt te waszen.
Directeur. <i>Hoe fa den bo-man no potti melk na koffi.</i>	Directeur. Waarom hebben de Meiden geen Melk by de Koffi gezet.
Aminba. <i>Mastra melki de mi vergiti.</i>	Aminba. Meester daar is de Melk, ik had het vergeeten.
Directeur. <i>Wan trom more.</i>	Directeur. Laat het nog reis gebeuren.
Blanke Officier. <i>Bon mantim myn beer mi zi na fili wan negere no de na bom worke.</i>	Blanke Officier. Goede Morgen myn Heer, ik heb in het tellen gezien dat daar een Neeger mankeerd die niet op zyn Werk is.
Directeur. <i>Hoe zomma dat ti.</i>	Directeur. Wat is het voor een.

(\*) De Meid komt door Yrees of Dwingelandy by hem.

Blanke Officier. *Da da kromanti neger.*

Directeur. *Golocke na hem bossa jarri hem kom.*

Blanke Officier. *Myn heer a de a takki hem no wandi worke morre.*

Directeur. *Hoe fassi joe no wandi worke morre fozan beda.*

Diki. *Mastra koorsze de bele netti na mi ti nou.*

Directeur. *Offe joe babe koorsze boe fa joe no kom na mi mi za zorre joe da koorsze Hendrik ty da negere na koffi loos en gi hem wan bondert wipi bone wan.*

Diki. *Tanki mastra mi goede mastra agros gada mi za go dide da mastra tikki mi wyfi na nitti lan ge trange bay-*

Blanke Officier. Het is die Kormantynsze Neeger.

Directeur. Gaal en kyk reis in zyn Huis en breng hem hier.

Blanke Officier. Myn Heer daar is hy, hy zeld dat hy niet meer Werken wil.

Directeur. Om wat reeden wil je niet Werken.

Diki. Meeſter ik heb de heelen Nagt de Koorts gehad tot nou toe. (\*)

Directeur. Als je de Koorts hebt gehad waarom kom je dan niet by myn, ik zal je wyzen wat de Koorts is, Hendrik bind die Neeger daar met een Touw aan de Balk in de Koffi-Loots en geef hem reis Honderd Zweep-Slaagen.

Diki. Dankje Meeſter, goeije Meeſter ik zal Sterven, o! God de Directeur het myn Vrouw met geweld in zyn Magt gekreegen en met geweld heeft hy by haar Geſlaapen.

Fdr-

(\*) Hy geeft voor dat hy de Koorts heeft, egter is het om dat de Directeur zyn Vrouw Verbragt heeft.

Fortuin. *Ogra gado kab-  
ba mastra Hendrik da  
negere a go didde.*

Blanke Officier. *Hoe fa  
a didde.*

Fortuin. *Joe no zie a de do-  
mele hem tonge na ini nek-  
ki locke a lassi al reddi.*

Blanke Officier. *Hoe zam  
mi za doe da direkteure  
fo one hem wandi mi fom  
da negere zo wenni.*

Fortuin. *Go mastra Hen-  
drik takki gi bem.*

Blanke Officier. *Myn heer  
wan ogeri fadom.*

Directeur. *Hoe ogeri dat-  
al takki.*

Blanke Officier. *Myn heer  
da negeri diefs joe ben tak-  
ki mi moe gi bem bondere  
wipi a de kry na ini da  
fom fom myn heer tikki  
bem wyfi lange trange  
bant zanti morre hem a  
domele ionge na ini nek-*

Fortuin. *o! God hou op  
Meeiter Hendrik, de Nee-  
ger Sterft.*

Blanke Officier. *Hoe Sterft  
hy!*

Fortuin. *Zie je niet dat  
hy zyn Tong dubbeld  
in zyn Keel slaat, (\*)  
hy is reeds al Dood.*

Blanke Officier. *Wat zal  
ik doen, de Directeur  
van jou luy wil hebben  
dat ik hem zoo veel slaa-  
gen geef. (†)*

Fortuin. *Gaa heen Mee-  
ster Hendrik en zeg het  
hem.*

Blanke Officier. *Myn Heer  
daar is wat kwaad voor-  
gevallen.*

Directeur. *Wat voor kwaad  
is 'er voorgevallen.*

Blanke Officier. *Myn Heer  
ik heb volgens u order  
die Neeger Honderd  
Zweep-Slaagen willen  
geeven en onder het slaan  
begon hy te Schreijen,  
dat gy met geweld zyn  
Wyf ontnoomen had en  
ki*

(\*) Als een Neeger het Leeven moe is, dan slaat hy zyn Tong in zyn Keel en Veilikt zig zelf onder het slaan.

(†) De Blanke Officier geeft te Wennen dat hy zoo Wreed niet is, maar hy moet de orders volgen, tot zyn Leedweezen.

*ki a didde besou mi za-  
bi.*

*Directeur. Das notti tak-  
ki na basi man a moese  
tikki wan basi en sy da  
nag: 1e na foete myki a di-  
ki wan bolle troy da du-  
beli na in da zo mi za  
beri dem di zomma kili  
den slessi.*

*Blanke Officier. a Bon  
myn beer.*

*Directeur. Joe buy boe  
zomma kry de na bakke.  
Jongen. Mastra da Fili-  
da a kry bem man lass.*

*Directeur. Kalli Filida.  
Filida. Mastra mi de.*

*Directeur. Hoe fa joe de  
kry zoo.*

*Filida. Ke mastra boe fa  
joe kan baksi zo zanti  
joe kili mi stan kaba joe,  
myki den beri bem lange  
bassi likki wan zomma  
disi doe gran ogeri zom-  
ma no mag jarri bem da  
egeri kwitti na mi bay.*

uit Disperatie sloeg hy  
zyn Tong dubbeld in  
zyn Keel en bleef Dood  
aan het Touw, eér ik  
het zag.

*Directeur.* Dat is niemen-  
dal, zeg aan de Paar-  
den-Knagt dat hy een  
Paard neemt en bind een  
Touw aan zyn Poot en  
sleept hem zoo na het  
Graf en gooid den Dui-  
vel daar in, zoo zal ik  
ze Begraaven laten die  
haar zelf Kapot maaken.

*Blanke Officier.* Heel goed  
myn Heer.

*Directeur.* Jongen wie  
Huid daar agter zoo.

*Jongen.* Meester het is  
Filida over de Dood van  
haar Man.

*Directeur.* Roep Filida reis.

*Filida.* Meester hier ben  
ik.

*Directeur.* Waarom Schry  
je zoo.

*Filida.* Heer Meester hoe  
kan je myn zulks vraa-  
gen, jy laat myn Man  
Dood slaan en laat hem  
Begraaven als een Mis-  
daadiger die opeen Hord  
gesleept word, mógt hy  
niet door Menschen. Be-  
graaven worden, kan ik  
zulks

- Directeur.* Ogeri na joe bay ope wan moffe morre mi za pay joe retti likki joe man diffi dedde joe jerri.
- Filida.* Mastra mino kan tappe mi moffe joe doe mi ogeri te moefs joe kili mi man fo da bedi mi trom zoeta fo joe da zo mi zal takki.
- Directeur.* Joe buy kalli bassia mikki a kom jussena poele voete.
- Zwarte Officier.* Mastra kalle mi.
- Directeur.* Bassia go Locke Filida a gimi trange moffe jussena jarri da boman a mo-se babi pa man.
- Zwarte Officier.* Mastra mi Locke alle plessi mino kan finde da boman mi
- zulks met goeije Oogen aanzien. \*)
- Directeur.* Praat jy nog dat jy dat met geen goeije Oogen kan aanzien! Doe jou Mond nog reis oopen, zoo zal ik jou net zoo Betaalen als jou Man die Dood is, hoor je dat.
- Filida.* Meeſter ik kan niet zwygen, jy hebt myn te veel kwaad gedaan, myn Man Dood geslaagen, enkel uit oorzaak om myn tot u Hoer te houwen, dat zal ik zeggen.
- Directeur.* Jongen loop zoo hard als je kan en roep de Officier, aansonds moet hy koomen.
- Zwarte Officier.* Meeſter roep je myn.
- Directeur.* Haal my immediaat Filida, ik zal haar Betaald zetten, dat zy myn kwaad bescheid geeft.
- Zwarte Officier.* Meeſter ik heb overal gekeeken en ik kan haar niet vinden.

(\*) De Meid raakt hem aan zyn Conſentie, om dat zy hem de Waarheid zaid.

*mitt wan buy de na pass  
da buy takke hem zi Fi-  
lida ron go na bossi a tak-  
ki kro buy na hem wi  
iocke na da bossi mi na zi  
foete fo hem. e*

*Directeur. a Bon bassa  
joe myki mi voele takki  
marre betere joe no wan  
jarri da homan.*

*Zwarte Officier. Maftra  
mi zweri guds mino zi  
hem.*

*Directeur. Go na ffi mik-  
ki den dore da piss beffi.*

*Jongen. Maftra wan bete  
dore soele hakkeru de na  
imti.*

*Directeur. Buy kallt den  
homans myki dar parri  
stoels na gaderi.*

*Odi mi bete boe fa onno tan  
boe fo myn bevr Baboen  
tan.*

den, (\*) maar ik ben een Jongen teegen gekoomen, die had haar gezien, die zei myn dat ze hem Genagt zei en in het Bos liep, zoo hard als ze kon, ik heb wel over-al in het Bos gekecken of ik ook Voetstappen zag maar ik zag niemendal.

*Directeur. Heet wet, jy Bedriegt myn, zeg he-  
ver dat je haar niet bren-  
gen wilt.*

*Zwarte Officier. Meester  
ik zweer u by God, dat  
ik haar niet gezien heb.*

*Directeur. Gaâ na het  
Veld en maak datze dat  
stuk Land gauw gedaan  
krygen.*

*Jongen. Meester daar komt  
een Boot aan de Land-  
Plaats, daar binnat veer  
Mankel in.*

*Directeur. Jongen roep de  
Melden en zeg haar dat  
ze Stoelen in de Galde-  
ry Zetten.*

*Goeden Dag Heeren al te  
zaamen, hoe ruard myn  
Heer Baboen al.*

Be-

(\*) De Zwarte Officier wil haar niet krygen, om de Oureg-  
veerdigheid.

Baboem. *Wt alle de bon  
bae fa joe tum.*

Baboem. Wy zyn alle Ge-  
zond, hoe staat het met  
u Gezondheid al.

Directeur. *Mi de zo zo go  
ziddom beoge.*

Directeur. Dat is zoo wat;  
gaâ zitten Heeren.

*Buy gi pipa lange tabaka.*

Jongen geef Pypen en Ta-  
bakt.

Tepper. *Hoe fa zanti de  
wakke na pranafte.*

Tepper. Hoe gaat het al  
op de Plantagie.

Directeur. *Da pranafte de  
ban kwotti maar de negere  
ageri te moeft morroli-  
ki toe ten tien go we na  
baffi zom kiti den fteffi de  
dago mo wan dbe ban be-  
fon mi kilt wan vyft ten  
tias. maers dan den zal  
sam tirri.*

Directeur. Mer de Plan-  
tagie heel wel, maar  
kwaaije Drievens van  
Neegers, meer alstwin-  
tig zyn 'er na 't Bos ge-  
loopen en een party maa-  
ken zig zelf Kapot, die  
Honden zellen geen goed  
doen voor dat ik 'ernog  
een vyftig de Hals breekt.

Tepper. *Mino jerrt zo wan  
zanti nimmere den ben  
tukki mi de negere fo di-  
fi pranafte de bon zom-  
ma maar pranafte alle  
nem tabaka bekooffe da  
dislatare anno zabi wor-  
ke mi takki joe roeti zafu  
mi ban jervi.*

Tepper. Wat heb ik ooit  
gehoord, daar is nym  
alryd gezeid dat de Nee-  
gers van deeze Plantagie  
goede Neegers zyn, ( )  
maar dat de Plantagie 'er  
steet uit ziet, om darde  
Directeur hem zyn Werk  
niet en verstaat, ik zeg  
net zoo als ik het ge-  
hoord heb.

Directeur. *Da likki ley,  
luu go witi miki wno  
makki morre fo worke van*

Directeur. Daris een groo-  
re Leugen: Jongen geef  
Wyn, laat ons van het

(\*) De Heer Tepper zied hier weg de Waasheid en vind dat  
niet om.

*pranase miki wi jam foe-  
le zwilti wini no moes ver-  
giit toe.*

Plantagie-Werk maakt  
niet Reedeneeren, maar  
laat ons Lekker Eeten  
en Drinken, laat ons dat  
niet vergeeten.

*Baboen. Zoo fa joe wandi  
miki wi drinki wan trom  
a bosse here.*

*Baboen.* Zoo als het u  
belieft, laat ons eens  
Drinken, u Gezondheid  
Heeren.

*Directeur. Joe dago boe fa  
joe no potti fole potti wan  
trom morra.*

*Directeur.* Jon Hond waart-  
om schenk jy de Glaa-  
zen niet vol, schenk nog  
reis in.

*u Boffibeere, boezé, boezé.*

U Gezondheid Heeren,  
Hoézé, Hoézé.

*Lukresia. Masra boe jam  
jam mi za myki morre da  
jam jam no za zari.*

*Lukresia.* Meester wat  
voor Eeten zal ik meer  
klaar maaken, daar zal  
niet genoeg weezen.

*Directeur. Hoe ply da bon-  
di man.*

*Directeur.* Waar is de Ja-  
ger.

*Lukresia. Masra a dena  
bakke.*

*Lukresia.* Meester hy is  
hier agter.

*Directeur. Kal bem:*

*Directeur.* Roep hem.

*Jaager. Masra mi no zoe-  
te wan zanti bekaffi da  
ry tem.*

*Jaager.* Meester ik heb  
niets Geschooten, de  
oorzaak daar van is, om  
dat het Reegen-Tyd  
is. (\*)

*Directeur. Joe blake jur-  
ke estre de joe no zoete  
wan zanti soe offe mi doe*

*Directeur.* Jou Zwarte  
Duiwel, Gisteren heb je  
niets Geschooten en van

*ret-*

(\*) In de Reegen-Tyd staat 'er 3, 4 à 5 Voet Waater in het  
Bos en dan heeft het Wild zyn Verblyf op hoogen Heuvels, zoo  
dat het een Geluk is, dat men wat Schiet.



*resti mi zote joe na bede  
lange da gon.*

*Quassi. Mastra minojerri  
zo wan zanti wan trom.  
Directeur. Joe gimi zoo  
wan moffe na fessi fo alle  
den bakkeru de ja blakke  
jurika.*

*Baboem. O! Goede gado  
joe zoese da negere resti  
na ini bede a didde kwi-  
ti mi wens no wan zom-  
ma fo wi ben de.*

*Directeur. Joe lauru on-  
no za tori mi miki wi  
driki wan trom.*

*Baboem. Wi no za tore joe  
de negere fo pranafiden  
zel sakki na da gran mas-  
tra dat wi alle de da sem  
joe zote da negere didde  
da zanti no zal wakke  
ben.*

Daag weer niemendal :  
Als ik regt aan jou deed  
moest ik u met de Snap-  
haan voor de Kop schie-  
ten.

*Quassi. Meester zulks heb  
ik nooit gehoord.*

*Directeur. Durf jy myn  
zulk bescheid geeven in  
prezentie van al de Blan-  
ken. Hou daar, jou  
Zwarte Duivel.*

*Baboem. O! Goede God,  
Schieje de Neeger regt  
in zyn Hoofd; ik wensch-  
ten wel dat geen van  
ons alle hier teegenwoor-  
dig was. Hy is moir  
Dood.*

*Directeur. Ben je Gek, geen  
een van de Heeren zal  
my immers verlikken,  
laat ons maar reis Drin-  
ken.*

*Baboem. Wy zellen jou  
niet verlikken, maar de  
Neegers van de Phran-  
gie zellen het aan de Ei-  
genaars zeggen, dat wy  
daar altermaal teegen-  
woordig waaren, toen  
jy hem Dood Schoot;  
Die Zaak zal niet wel af-  
loopen.*

**Directeur.** *Den takki offe den no takki den moe ly.* **Directeur.** Hoor, als zy het zeggen, zo moeten zy het Liegen. (\*)

**Tepper.** *Wialle weufsbef-te fo da zanti mi freda den negere za possi be-den, te godere fo doe wan hickie onni.* **Tepper.** Wy willen het best daar van hoopen, maar ik vrees dat zy de Koppen by malkaâr zullen steeken om een groot kwaad uit te voeren.

**Directeur.** *No freda den zabe mi no wan habbi batti fo open wan moffe.* **Directeur.** Weest daar niet Bang voor, geen oendurft zyn Mond oopen doen, want zy kennen myn wel.

**Jongen.** *Alafra wan kauw lass.* **Jongen.** Meester daar is een Koe-Beeft Gestorven.

**Directeur.** *Gimi gan bon-die den kauw klaffa na baffe.* **Directeur.** Geef myn Snaphaan en jaag de Koe-Beeften hier dicht om het Huis.

**Baboen.** *Hoe zanti joe wendi doe.* **Baboen.** En wat wou je dan doen!

**Directeur.** *Juffena joe bay zal zis poe mi nakiyetti.* **Directeur.** Gy zult het aankonds zien: Dat is noobel raak. (†)

**Baboen.** *Fo zan dade joe zote wan kauw didde.* **Baboen.** Waarom Schiet je dat Koe-Beeft Dood?

**Directeur.** *Da wangran wanti, buy kalli mepa wan.* **Directeur.** Dat is wel wat groots, Jongen roep jy de Kuiper maar.

Kuy-

(\*) De Heeren wecten wel dat hy de Neegers het kan hieten Liegen, maar dat het in Presentie van de Heeren is geschied, daar kennen de Neegers haar op beroepen.

(†) Het Schieten van het Koe-Beeft geschied enkel uit Baldadigheid, alzoo daar Eeten in overvloed op de Plantagie is.

Kuiper. *Mastra mi de boe  
zan mastra plessi.*

Directeur. *Go poele boeba  
na da kauw kotti bem na  
pikian pissi myki boman  
kissi bessi na koekerve.*

Kuiper. *a Bon mastra.*

Directeur. *Buy gi wini  
bloe toe toe fo negere da  
sem fo jam.*

Lukresia. *Mastra negeri  
ono jjerri boe zansi da  
mastra de doe na dissi  
mamantim.*

Zwarte Officier. *No boe  
fa mi za jjerri mi jjerri  
wan gon piki idetrom wi  
kom na baffe fo kom jam.*

Lukresia. *Onno ope jessi  
mi za takki mastra zoeti  
da bondi man chidde fan-  
ge was kauw a kiti som-  
ma zoo zoo.*

Kupido. *o! Myn God, ga-  
do mi za rom go mofotte  
offe gran mastra jjerri  
datti a zal poeli da ogeri  
dirkture kaba onno bekki*

Kuiper. Meester hier ben  
ik: Wat Blijft u?

Directeur. Gaâ en Vild  
dat Koe-Beeft het Vel  
eens af en hakt het dan  
aan kleine stukken en  
maak dat de Meiden het  
gaauw in de Keuken kry-  
gen.

Kuiper. Heel goed, Mee-  
ster.

Directeur. Jongen geef  
Wyn en bittaf de Hooren  
voor de Slaaven om  
te Eeten.

Lukresia. Heb jy luy wel  
gehoord wat onze Mee-  
ster van deeze Morgen  
gedaan heeft.

Zwarte Officier. Welmeen,  
hoe kennen wy dat we-  
ten, wy kbomen na hant  
om te Eeten, ik heb wel  
twee Schooten gehoord  
met een Snaphaan.

Lukresia. Luyter alle we,  
ik zal hier zeggen, onze  
Meefer heeft de Jager  
Dood Geschieden en  
een Koe-Beeft, zonder  
reden.

Kupido. o! Myn God, ik  
wil gaauw na hier Port  
loopen en zeggen het aan  
onze groete Meester:  
Als hy dat hoord zal hy

*wi kiffi wan bon tarre  
mastra bakke.*

*Filiander. a Da bon kwet-  
ti Kupido ron beffi takki  
mastra lange missi alle da  
ogeri dissi da mastra ben  
doe na pranasi.*

*Kupido. a Bon a jussi maf-  
tra negere kipere batti  
mi za kom beffi bakke mi  
de go.*

*Avontuur. Wakke bon dor-  
re beffi.*

*Kupido. Odi mi gran maf-  
tra boe fa mastra lange  
missi tan.*

*Eigenaar. Hoe zanti joe  
kom doe wa fotte wan zan-  
ti fadom na pranasse.*

*Kupido. Ai myn beer noe-  
se ogeri fadom na da pra-  
nasi.*

*Eigenaar. Takki boe zan  
datti.*

*Kupido. Da dirkture a li-  
bi ogeri lange wi bakassi  
a sikki boman langetrang*

die kwaaije Directeur  
weg doen, Bid onder-  
tuszen dat wy een goe-  
de Directeur krygen.

*Filiander.* Dat is heel goed  
*Kupido* (\*), loop gaauw  
en zeg aan myn Heer  
en Jufvrouw al 't kwaad  
dat de Directeur doet op  
de Plantagie.

*Kupido.* Heel goed, ik  
groet u allegaar, weest  
maar niet Bedroefd, ik zal  
gaauw weërom koo-  
men, laat ik maar gaan.

*Avontuur.* Goede Reis  
en kom gaauw weërom.

*Kupido.* Goeden Dag, grooten  
Meeſter, hoe staat  
het met u en uw Vrouws  
Gezondheid al?

*Eigenaar.* Wat kom je  
aan het Fort doen, is 'er  
wat voorgevallen op de  
Plantagie.

*Kupido.* Ja myn Heer, daar  
is veel kwaad op de Plan-  
tagie voorgevallen.

*Eigenaar.* Zeg op, wat is  
het.

*Kupido.* De Directeur leeft  
ſlegt met ons, hy neemt  
onze Vrouwen tot een  
be-

(\*) *Kupido* is een Neeger die het best in staat is om de Eigenaar het aan zyn Verstand te brengen.

*bede dist babe man nu  
wintje no de noefe na pra-  
nafi kaba agi fom fom  
alle de.*

*Eigenaar. Mi blibi oenno  
doe ogeri kwetti*

*Kupido. No mastra a fom  
zoo zoo a wande worke te  
moese passa merki.*

*Eigenaar. Du no troe joely  
oenno lessi te moesi.*

*Kupido. Mastra wi worke  
vo diade alle tem da wor-  
ke noe viti na da mastra  
bay a kili wan negere  
lange gon bekassi anno  
boudi wan zanti da de a  
babi soele bakker a fo pree  
batti bron fo bem a kili  
wan kauw.*

*Eigenaar. Joetakki a zoe-  
te kauw ke anno babi jam  
jam noefe na pranafi.*

*Kupido. Mino zabi da jam  
jam mastra zendi lange  
boote na tra moen mi bli-  
bi pikien morre a kaba.*

Byzit, daar 'er in over-  
vloed Jonge Meiden zyn  
en dan nog alle Daagen  
Slaagen booven dien.

*Eigenaar. Ik geloof dat  
jylui het 'er ra maakt.*

*Kupido. Neen Meester, hy  
wil meer Werk hebben  
als wy doen kennen en  
Slaat voor niemendal.*

*Eigenaar. Dat is niet waar,  
jy Liegt, je luy bint al te  
Luy.*

*Kupido. Meester wy Wer-  
ken ons Dood en wy  
kennen nooit voldoen,  
daarom heeft hy een Nec-  
ger Dood Geschooten  
om dat hy die Dag niets  
Gejaagd had, want hy  
had Gezelschap, daarom  
wierd hy zoo kwaad dat  
hy een Koe-Beeft Dood  
Schoot.*

*Eigenaar. Wat zegje! heeft  
hy geen Eeten op de  
Plantagie, dat hy de Koe-  
Beesten juist moet Dood  
Schieten. (\*)*

*Kupido. Ik weetchet niet,  
het Eeten dat myn Heer  
in de voorleeden Maand  
gezonden heeft is haast  
al op.*

F 3

Ei

(\*) Het is net of daar geen Eeten is, het welk een Affront  
voor een Patroon is.

Eigenaar. *Mi jjerri noefe ogeri offe da troe.*

Eigenaar. Ik hoor genoeg kwaad, als het maar waar is. (\*)

Kupido. *Mastra joe nojerri baffe boe fa da mastra libi na pranase offe mastra locke da pranase a zal takki da pranase poli kwetti.*

Kupido. Meester je hoord het nog niet half, hoe die Directeur op de Plantagie Leeft, als je hem eens zag je zou zeggen dat hy heel bedorven was.

Eigenaar. *a Takke re zo menni da zo myki oenno no worke.*

Eigenaar. Is het zoo slegt dat komt zekerlyk dat je luy niet Werkt.

Kupido. *Mastra da worke waawan no myki pranase bon bakkeri no babi koni da zoo zoo.*

Kupido. Meester het Werk alleenig maakt een Plantagie niet goed, als een Directeur geen Verstand van de zaak heeft. (†)

Eigenaar. *Mi memmere a babi koni kwetti da tem mi mama babi da pranase a krien alle tem.*

Eigenaar. En ik meenden dat hy heel slim was: In die Tyd van myn Moeder was de Plantagie heel schoon.

Kupido. *Mastra joe babi retti dirkture pranase no zal dotti da maniri fo worke a mosse wakke tra vasse.*

Kupido. Meester als je een rechte Directeur hebt, die op een andere manier Werken laat, zal de Plantagie nooit vuil zyn.

Eigenaar. *Joe takki liki joe zabi toe en joe no zabi wan kaka zanti fo da worke.*

Eigenaar. Je spreekt of je het weet en je weet 'er een Stront van.

Ku-

(\*) De Eigenaar twyffeld of het wel alles waar is.

(†) Hy geeft te kennen dat het altyd niet met Slaagen te doen is, maar dat het Werk moet overleid worden, daar leid de Prac-tyk in van een Directeur.

Kupido. *Mastra mi zi boe fa tra dirkture libi lange da worke kaba negre no worke baffe zo menni pranase fo dem krien alle tem.*

Eigenaar. *Takki mi boe fa den dirkture de doe fo bolli pranase krien alle tem.*

Kupido. *Mastrawan koffi pranase a babi vyfi tien zomma nafili da gron no morre morre biki liki wan bondert na vyfi tien akkers.*

Eigenaar. *Fo zan beden.*

Kupido. *Bekassi a babi morre anno kan krien da tem a babi toe ten tien a vyfi pissi gron befo joe dore da pranase remboute fossi wan kom dotti bakke bekassi zilli fa dom helpi no de morre.*

Eigenaar. *Ai da troe maar boe fu mi zal kiffi bem krien.*

Kupido. *Foe mo krien drie pissi fossi befo joe wakke na morre pissi weri dem noese trom abere zilli de*

Kupido. Meester, ik zie hoe de andere Directeurs Leeven met het Plantagie-Werk en de Plantagies zyn altyd schoon en zy Werken niethalf zoo veel als wy.

Eigenaar. Zeg myn rels hoe die Directeurs doen om de Plantagie altyd schoon te houden.

Kupido. Meester, een Koffie-Plantagie, die 50 Negers in het Veld heeft, dan moet het Land niet grooter zyn als 150 Akkers.

Eigenaar. Om wat oorzak?

Kupido. Als hy meer heeft als 25 Stukken Land, eêr je de Grond rond bent, is het eerste al weêr even vuil, zoo dat gy niets en vorderd, dan vald het Zaad af en vergiftigd de heele Grond en dan is 'er geen helpen aan.

Eigenaar. Ja dat is waar, maar hoe kryg ik het schoon.

Kupido. Men moet eerst schoon maaken drie Stukken Land: Eêr dat je in het vierde gaat de

*go didde anno groy beffi  
bakke.*

*Eigenaar. Mino memmere  
joe babi zoo menni koni  
fo pranasse worke bamba  
mi za tyfi da zanti.*

*Kupido. Ai tyfi mastra  
offe no troe kotti mi bede  
lange bakkefi mastra bin  
jerri tien a vyfi negere  
ron we nu bossi.*

*Eigenaar. Hoe zan den doe.*

*Kupido. Den diki da de  
fo bondert foeten anno  
noefe na da mastra baya  
wandi vyf bondert foeten  
nuwe negere no kan doe  
da worke da zo myki den  
go we.*

*Eigenaar. Da mastra lauww  
da worke noefe fo wan  
ouwere zomma.*

*Kupido. Mastra joe no za-  
bi boe fa da dirkture tro-  
bele wi tra de a gi mi*

voorige ter deeg weër  
over doen, dan Dood  
men het Zaad en dan  
komt het Outuig zoo  
schielyk niet weër op. (\*)

*Eigenaar.* Ik dogt niet dat  
je zoo veel kennis had  
van het Plantagie Werk,  
ik zal het zoo reis pro-  
beeren.

*Kupido.* Probeer het Mee-  
ster, als het niet goed is  
zoo kap myn de Kop  
of: Heb je wel gehoord  
dat 'er 15 Neegers na  
het Bos zyn geloopen.

*Eigenaar.* Wat hadden zy  
gedaan?

*Kupido.* Zy hadden die  
Dag vier Honderd Voeten  
Gegraaven en dat  
was niet genoeg voor de  
Directeur, hy wou 500  
Voeten op een Dag heb-  
ben, het welk een nieuwe  
Neeger niet kan doen.

*Eigenaar.* Is die Meester  
Gek, dat Werk was te  
veel voor een ouwe Slaaf,  
laat staan een n'euwe.

*Kupido.* Meester je weet  
niet hoe ons die Direc-  
teur plaagt: Eergifteren  
mer-

(\*) Dit is een onderregting voor een onweetende Directeur,  
zoo als den Eigenaar ook wel begrypt.



*merki fo kotti vyfi ten tien  
pallecade befo vyfi uri fom  
mis jari fo ten tien na bos-  
se mi wan trom bakke fo  
tikki difi libi abere batti  
bron fo hem a potti mi na  
ty ty mi kommotte na ty  
ty mi go tikki den palle-  
cade befo zon dom da ret  
ti mastra.*

**Eigenaar.** *Ai da no bon  
offe da troe boefa da maf-  
tra fon wan zomma die-  
fi doore hem merki befon  
donkere kom mi no jerri  
zoo wan zanti wan trom  
a bon joe go na bakke en  
krien da jari wan trom.*

**Kupido.** *Mifi tanki fo joe  
potti bon moffe fo mi na  
gran mastra a myki mi  
no trom na pranase wan  
wan bakke bekaffi da di-  
rekture a za kili mi lan-  
ge gon liki mi da ron ne-  
gere.*

gaf hy myn een Merk  
om vyftig Pallefaden te  
kappen en om vyf Uu-  
ren had ik 'er al veertig  
t'Huis, waar over dat hy  
zoo kwaad wierd dat hy  
my aan een Touw liet  
binden en braaf afklop-  
ten, doe ging ik nog na  
het Bos en haalden de ove-  
rige eér de Zon nog on-  
der was, is dat nou regt,  
Meeftcr?

**Eigenaar.** Hoe kan ik dat  
gelooven dat iemand zyn  
Hoop-Werk afmaakt,  
eér het Donker is en dan  
nog Slaagen krygt. (\*)  
dat heb ik nooit gehoord,  
nou het is wel, gaà maar  
na agteren en maak de  
Thuin schoon.

**Kupido.** Jufvrouw als het  
u Beliefd zoo spreekt een  
goed Woord voor myn  
aan uw Man, dat ik niet  
allienig weér na de Plan-  
tagie moet gaan, want  
hy zou myn als een  
Weglooper aanmerken  
en Dood Schieten. (†)

F 5

Juf-

(\*) Het komt my voor dat het een Tieran nooit aan stof ont-  
breekt om te laaten Slaan.

(†) Een Neeger die tweemaal 24 Uren absent is, word voor  
een Weglooper aangemerkt en by geval wel Dood Gefchooten, daar  
niet veel Verhaal op vald en daar een Barbaar zig ligt van be-  
dijnen zouw.

Jufvrouw. *Joe no freda mi za myki mi man go lange joe.*

Eigenaar. *Hatti lobi na aitre dinatim mi wan go bay zikkefs nuwe negere.*

Jufvrouw. *Hoe zan joe wan doe lange dem.*

Eigenaar. *Mi wan zendi dem na pranafie.*

Jufvrouw. *Da no bon mi freda da tem joe zendi den na pranafie da dirkture fo wi a ze kili dem alle lange trange bay offe lange worke befo toe moen passa wi za kom potti.*

Eigenaar. *No freda da bak-hera de na pranafie anno laww fo kili den nuwe negere alle zanti den tooli na joe je memmere juffe-na da troe.*

Jufvrouw. *Offe da troe offe da no troe joe fleffi go jarri dem joe bay zel zi boe fa zanti de wakke na pranafie.*

Eigenaar. *Ti de mi no kan go na pranafie ta marre wan boete da go mi blibi*

Jufvrouw. Weest niet bang, ik zal maaken dat myn Man met uw gaat.

Eigenaar. Kind Lief ik wil van de Agter-Mid-dag zes nieuwe Neegers Koopen.

Jufvrouw. Wat wou je daar meê doen?

Eigenaar. Ik wil ze na de Plantagie zenden.

Jufvrouw. Dat is niet goed, ik vrees als jy ze na de Plantagie stuurd, dat de Directeur haar in twee Maanden den Hals breekt uit Wreedheid, of laat ze Dood Werken en zoo zouwen wy ons Arm maaken.

Eigenaar. Weest zoo bang niet, je geloofd ook al wat de Neeger zaid, de Directeur is ummers niet Gek, dat hy de nieuwe Neegers zal Dood slaan.

Jufvrouw. Waar of niet waar, brengt ze zelf, dan kan je zien hoe het op de Plantagie gaat.

Eigenaar. Van Daag kan ik niet na de Plantagie gaan, maar Morgen Vaard'er

*ne wan zomma de go lange da boote da wan bon occasie.*

*Jufvrouw. Da bon kwetti mi za myki alle zanti klari fo joe joe wandi zom jam jam na passie.*

*Eigenaar. Myki pikien jam jam lange toe battra wi ni myki Koridon ga bakkefi na da misidisi libi na zy kerki offe a plessi mi kan kisi passie lange boote.*

*Koridon. Da misie takki offe mastra plessi a kan go lange da boote ma da boote de go na diefi netti.*

*Eigenaar. Ai da bon oenno myki alle zanti klari mi go na fen diefi.*

*Koridon. Misie mastra bay zikkezi nuwe negere den biki ogeri.*

*Jufvrouw. Myki mi zi dem den bon alle kwetti*

een Boot, (\*) ik geloof dat daar niemand mee gaat, dat is een goeije occasie.

*Jufvrouw.* Dat is heel goed, ik zal alles klaar maaken, wil je ook wat Eeten op Reis hebben.

*Eigenaar.* Maak een beetje Eeten met twee Fleszen Wyn klaar, maar laat *Koridon* reis gaan by de Jufvrouw die naast de Kerk Woonden vraagen of ik met haar Boot mag mee gaan.

*Koridon.* De Jufvrouw zaid als het myn Heer geleegeen komt zoo kan hy mee gaan, maar de Boot gaat van deeze Nagt.

*Eigenaar.* Ja dat is goed, maak maar alles klaar, ik ga na de Vendu.

*Koridon.* Jufvrouw myn Heer heeft zes groote nieuwe Neegers Gekogt.

*Jufvrouw.* Laat ik ze reis zien: zy zyn alle goed, (†)

*my.*

(\*) Men gaat wel reis met zoo een occasie als men zyn eige Boot niet ontbinden wil, zoo overvald men het best een *Directeur*.

(†) Die daar kennis van heeft kan aanstonds zien of de Neegers goed zyn of niet, net als een *Stal-Meester* een *Paard* beziet.

- myki den go na bakke gi dem jam jam bille voele.* brengt ze na agteren en geeft ze de Buik vol Eeten.
- Eigenaar. Hatti lobi joe zi den negere den bon na joe bay.* *Eigenaar.* Hartje Lief heb je de Neegers gezien, ben ze na je zin?
- Jufvrouw. Ai ma boe men ni joe bay dem.* *Jufvrouw.* Ja maar hoe veel geef je 'er voor?
- Eigenaar. Mi gi fo ieder wan fo bondere pif fo fchelling.* *Eigenaar.* Ik geef voor het stuk vier honderd Gulden.
- Jufvrouw. Da no dieri.* *Jufvrouw.* Dat is niet te duur.
- Kupido. Mastra wi jari alle zanti gona boote piekien morre da tem fo go.* *Kupido.* Meester wy hebben alles in de Boot gebrogt, over een half Uur Vaard hy weg.
- Eigenaar. Da bon joe go myki joe kiefs da lantare juffena wi za go.* *Eigenaar.* Dat is goed, maak de Lantaarn klaar, wy zellen aanstonds heén gaan.
- Jufvrouw. Jo no za jam voffi.* *Jufvrouw.* Zel je niet eerst Eeten?
- Eigenaar. Nomi babhi jam jam na boote koe netti batti lobi tarre te marre mi kom bakke.* *Eigenaar.* Neen, ik heb Eeten in de Boot, Genagt Hartje Lief, ik kom Overmorgen weêrom.
- Jufvrouw. Koe netti batti lobi wakke bon.* *Jufvrouw.* Genagt Hartje Lief, goede Reis.
- Eigenaar. Kupido kon go myki wi go na boote.* *Eigenaar.* *Kupido* laaten wy gaan na de Boot.
- Kupido. Mastra negere oen no moes poele trange mi ki wi doore beffi befo de brokke.* *Kupido.* Jy luy moet gaauw Rocijen, dat wy aan de Plantagie koomen, eêr de Dag aanbreekt.
- Koridon. Mastra wi doe-* *Koridon.* Meester wy zyn

- re kaba joe plessi fo tan oppe.*  
 Eigenaar. *Da bon gi mi tikki jarri alle zanti kom na zorre.*  
 Lukrefia. *Odi myn beer boe fa joe tan gran tanki fo myn beer a komija foloeke du pranafie wan trom.*
- 'er : Blijft uwe op te staan. (\*)*  
 Eigenaar. Dat is goed, breng alles op de Wal en geef myn Stok.  
 Lukrefia. Goeden Dag myn Heer, hoe Vaard uwe al, ik Bedank uw met een dat je zoo goed bent en bekykt de Plantagie eens.
- Eigenaar. *Hoe ply da mas- tra de.*  
 Lukrefia. *Anno de na bos- se a go we lange den bak- kera dist ben de ja.*  
 Eigenaar. *Hoe bakker a dat- ti.*  
 Lukrefia. *Myn beer foele bakker a ben de ja kaba den jam den drinki den myki plysiri morre na drie de na bakke makande- ren.*
- Eigenaar. *Hoe ply da bak- kera bassia.*  
 Lukrefia. *a De na file.*  
 Eigenaar. *Zende wan zom- ma fo go kalli bem.*  
 Aminba. *Myn beer mi*
- Waar is de Di- recteur?*  
 Lukrefia. Hy is uitgegaan met de Blanken, die hier geweest zyn.  
 Eigenaar. Met wat voor Blanken?  
 Lukrefia. Myn Heer daar zyn veel Blanken geweest en die hebben hier drie Daagen en drie Nagten agter malkander Vroo- lyk geweest, met Eeten en Drinken.  
 Eigenaar. En waar is de Blanke Officier?  
 Lukrefia. Die is in het Veld.  
 Eigenaar. Zend 'er een na toe die hem roept.  
 Aminba. Myn Heer ik zal

(\*) Als zoo een Heer Reift by Nagt dan leid hy in de Boot te Slaapen en word opgeroepen als hy ter Plaatsze is, daar hy weezen moct.

*za ron go haki da bas-  
sa.*

*Mastra Hendrik ron gobes-  
si na bosse gran mastra  
ben doore na pranasie a  
de san-locke joe.*

*Blanke Officier. Odi myn  
beer boe fa joe tan.*

*Eigenaar. Mi de bon boe  
fa joe tan.*

*Blanke Officier. Mi de zo  
zo boe fa myn beers wyfi  
tan mi ben jerri a de zi-  
ki pikion.*

*Eigenaar. a Bon ziki pi-  
kion bekassi wi jerri zo  
vaktore nuws fo pranasie  
poh kwessi kaba negere  
noese go we na bossi fo  
da beede mi wyfi ben zikt  
boe fa zanti de wakke na  
pranasie nyki mi jerri na  
joe wesse mino kan blibh  
alle da takki den negere  
ben doe na mi.*

*Blanke Officier. Myn beer*

gaauw loepen en roepen  
de Officier. (\*)

*Meester Hendrik* loop  
gaauw na Huis, onze  
grootte Meester is op  
de Plantagie gekoomen  
en hy staat jou te wag-  
ten.

*Blanke Officier. U Die-  
naar myn Heer, hoe staat  
het met u Gezondheid?*

*Eigenaar. Ik ben Gezond;  
Hoe staã jy 'er meê?*

*Blanke Officier. Dat is zoo  
wat: Hoe Vaard u Be-  
minde, ik heb gehoord  
dat ze wat onpaszelyk  
is.*

*Eigenaar. Dat komt Hen-  
drik dat zy zulke slegte  
Tyding van de Planta-  
gie hoord, dat hy heel  
bedorven word en dat  
daar zoo veel Neegers  
zyn na het Bos gelooopen,  
daar komt haar Ziekte  
van daan, laat ik het nou  
reis uit uw Mond hoo-  
ren! Hoe is dat, want ik  
kan dat attemaal niet ge-  
looven dat de Neegers  
myn verteld hebben.*

*Blanke Officier. Myn Heer  
mi-*

(\*) De Neegers zyn inwendig verblýd dat haer eigen Heer  
komt, og hoop dat het Rad mag omdraijen.

*mino wandi tohi offe myn  
beer pleffi joe Locke na joe  
goede fleffi joe bay zal zi  
offe da troe offe da no troe.*

*Eigenaar. a Bon boe ply  
da dirkture.*

*Blanke Officier. Mino za-  
bi anno takki na mi.*

*Jongen. Myn heer da dirk-  
ture da kom.*

*Eigenaar. a Bon buy bem  
kom wan wan.*

*Jongen. Ai myn heer a da  
wan wan.*

*Directeur. Odi myn heer  
boe fa joe tan lange mis-  
si.*

*Eigenaar. Mi bon joe bon  
soo.*

*Directeur. Ai myn heer  
mi de baffe baffe.*

*Hendrik boe zan joe doe na  
baffe.*

*Blanke Officier. Myn heer  
ben kalle mi.*

*Directeur. Myn heer da no  
bon joe kale wan bakke-*

ik wil niet graag een  
Verklikker weeten, als  
het u Bliest weest zoo  
goed en ziet het zelf, het  
is uw eige Kapitaal, dan  
hoeft gy niemand te ge-  
looven en dan zult gy best  
zien of het Lengen of  
Waarheid is.

*Eigenaar. Het is goet:  
Waar is de Directeur?*

*Blanke Officier. Ik weet  
het niet, hy heeft hermy  
niet gezegd.*

*Jongen. Myn Heer daar  
komt de Directeur kan.*

*Eigenaar. Heel goed Jon-  
gen; komt hy alleenig.*

*Jongen. Ja myn Heer, hy  
is alleen.*

*Directeur. Goeden Dag  
myn Heer, hoe Vaard  
U E. en uw Vrouw wat?*

*Eigenaar. Ik ben Gezond:  
Uwe ook. (\*)*

*Directeur. Ja myn Heer  
dat is zoo wat, zoo wat.*

*Hendrik wat doe jy hier  
aan Huis?*

*Blanke Officier. Myn Heer  
heeft myn laten roepen.*

*Directeur. Myn Heer dat  
is niet goed, laat je de*

78

(\*) De Complimenten van de Heer en de Directeur; Jan heet  
koel in het werk.

*ra bassia fo kom na bossie da tem mino de da no maniri fo pranastie kaba jo go ronboute da pranastie joe loeke alle zanti krien krien.*

*Eigenaar. Joe mandi mi doe doti fo boe zomma da pranastie fo joe offe fo mi mi moe baksi dati befosfi na joe kaba joe poli da bele pranastie joe kili mi negere joe boendi morre na toe ten sien na bossi mi no za loeke na mi goede.*

*Directeur. Hoe zomma takki zoo.*

*Eigenaar. Mi steffi takki kabi mi bay zie morre ogeri offe joe myki mi bat-ti bron mi za go na fiskale fo takki joe zoete wan negere didde.*

Officier roepen als ik niet Thuis ben, (\*) dat is geen manier op Plantagies en booven dien gaat uwe de Plantagie rond Kuijeren om alles te bekijken in de Grond.

*Eigenaar.* Ben je daar kwaad om, dat ik dat gedaan heb? Van wie is de Plantagie, van jou of van myn? moet ik dat aan jou eerst vraagen; je hebt myn heele Plantagie bedorven en myn Neegers Gedood en meer dan twintig na het Bos gejaagd en dan mag ik nog niet na myn Goed kyken.

*Directeur.* En wie zeid dat?

*Eigenaar.* Ik zeg het zelf, myn Oogen hebben nog meer gezien, maak niet dat ik kwaad word of ik geef het aan de Raad Fiscaal te kennen dat je een Neeger Dood Geschooten hebt. (†)

*Di-*

(\*) De Directeur vind zig geaffronteert: Een goed Directeur zou daar weinig om geeven.

(†) Hy weet wel als de Heer Raad Fiscaal het bewyzen kon dat het liegt met hem zou afschoopen.



**Directeur.** *Gimi mi pay man mi za kommotte na joe pranasse.*

**Eigenaar.** *Da tem joe gi pranasse abere en mi kom na fotte mi za pay joe.*

**Directeur.** *Offe joe wandi slessi, tikki da pranasse abere wi za doe jussena mi no loebe morre so tan.*

**Eigenaar.** *a Bon kwetti joe buy wan brifi, de go na da mastra de na zy gi bem da brifi tak hem gran odi fo mi ron bessi.*

**Directeur.** *Myn heer offe joe plessi takki mi boe zanti joe potti na de brifi.*

**Eigenaar.** *Mi no potti wan zanti na da brifi morre likki mi kalle da mastra lange sbrifi man fo kom jussena anno bon.*

**Directeur.** *Ai da bon a za kom fo joe bede ma fo mi bede anno za kom.*

**Eigenaar.** *Fo zan bede joe takki zoo.*

**Directeur.** Geef my myn Geld, ik gaâ van je Plantagie of. (\*)

**Eigenaar.** Als je de Plantagie overgegeeven hebt en jy komt aan het Fort, dan zal ik jou Betaalen.

**Directeur.** Ik wou dat U E. de Plantagie zelf overnam maar inmedaad, ik heb geen Plyzier meer om hier te blyven.

**Eigenaar.** Dat is heel goed: Jongen daar is een Briefje brengt dat hier naast by myn Buurman en Groet hem van myn, loop gaauw.

**Directeur.** Myn Heer weest zoo goed en zegt myn reis wat U E. in dat Briefje Geschreeven hebt.

**Eigenaar.** Ik heb 'er niet anders in Geschreeven als een Vriendelyk Verzoek of Buurman met zyn Schryver hier reis Blijft te koomen: Is dat niet goed?

**Directeur.** Dat is goed, hy zal om uwent wil koomen, maar om myne niet.

**Eigenaar.** Om wat Recden zegt gy dat?

G D-

(\*) Hy verzoekt zelf zyn ontslag om aan de Eer te blyven.

*Directeur. Bekaffi mi ba-  
bi kroete lange bem da  
bakker da wan retti ne-  
gere koning.*

*Eigenaar. Joo memmere al-  
le bakker da zo liki joe  
da bakker babi morre  
komi a maki den negere  
de frede fo bem kabba den  
de lobbi bem toe da zo  
bakker moe libi na wan  
pranaste.*

*Directeur. a Fredi fo fom  
wan negere.*

*Eigenaar. Da no troe a ha-  
bi butti zo bon likki joe  
fo fom da tem wan zom-  
ma doe ogeri alle zanti  
na wakke wan wan na  
fom fom kaba da prana-  
ste fo bem kriem kwetti a  
nyki zukeri foelo anno ba-  
bi kroete lange negere fo  
bem offe anno doe bon an-  
no zo libi zo lange jarri  
alredi na da pranaste noe-  
fe zomina de zo liki bam  
na dijs kondere.*

*Directeur. Om dat ik met  
hem in Twist ben, hy  
is een regte Neeger Ko-  
ning. (\*)*

*Eigenaar. Maar meenje  
dat alle Blanken zoo zyn  
als jy? Die Man is slim-  
mer en hy maakt dat da  
Neegers hem vreezen en  
aan de andere kant be-  
miinen, zoo moet een  
Directeur op Plantagies  
Leeven.*

*Directeur. Dat geloof ik  
wel, hy durft geen Nee-  
ger slaan.*

*Eigenaar. Dat is niet waar,  
hy heeft zoo goed de  
koerati als jy als een Nee-  
ger kwaad doet: Alles  
gaat niet met slaan en zyn  
Plantagie is in de Grond  
schoon en wat maakt hy  
een kwantiteit van Sui-  
ker en hy heeft nooit ru-  
sie met de Slaaven: Als hy  
niet wel oppasten zou hy  
zoo veel Jaaren niet op  
de Plantagie Woonen en  
daar zyn 'er genoeg die  
ook zoo Leeven.*

Di-

(\*) Die in Surinaamen wel met de Slaaven omgaat, die word  
aanstonda voor een Neeger Koning uitgemaakt; Dat geen gevolg  
is. Wat verlangt een Eigenaar meer als goede Producten en geene  
klagen van Slaaven.

**Directeur.** *Myn beer mi-ki wi kaba fo takki morre a bon wi drinki wantrom morre.*

**Eigenaar.** *Den zomma takki troe zanti anno kan ki-si drinke bossu.*

**Buurman.** *Odi myn beer boe fa joe tan lange wyfi fo joe.*

**Eigenaar.** *Mi de bon lange mi wyfi boe fa joe tan.*

**Buurman.** *Mi bon kwetti da buy fo joe giml wan brifi fo da bede mi kom lange sebrifi man so mi.*

**Eigenaar.** *Mi takki gran tanki fo joe offe joe plesfi fo myki brifi mi wan tikki pranaste abere go zidom buy gi pipa ope wan battra ridi wini.*

**Buurman.** *Da bon datti mi wandi doe datti fo joe lange plysteri offe joe plesfi fo doe tulle bekassi ta marre mi no kan doe gran mastra fo mi pranaste de kom.*

**Eigenaar.** *Da bon kwetti mi za doe juffena wina za babi zoo lange tem*

**Directeur.** *Mijn Heer laten wy niet meer Reedeneeren, het was beeter dat wy nog reis Dronken.*

**Eigenaar.** *Die de Waarheid zaid kan geen Heisberg krygen.*

**Buurman.** *Mijn Heer hoe staat het met u en u Bemindens Gezondheid af?*

**Eigenaar.** *Ik en mijn Vrouw zyn God dank Gezond: Hoe staat het met u Gezondheid?*

**Buurman.** *Ik ben heel Fris, ik kom hier volgens uw Verzoek met mijn Schryver.*

**Eigenaar.** *Ik ben u wel verplicht, weest zoo goed en helpt mijn reis een Inventaris maaken, ik wil de Plantage zelf overneemen, zet u neer. Jongen geef Pypen en een Fles Rode Wijn.*

**Buurman.** *Dat wil ik met alle Plyster doen, als het van Daag maar geschieden kan, om dat Morgen mijn Patroon booven komt.*

**Eigenaar.** *Dat is heel goed, wy zullen aantsonds beginnen en wy*

*worke da fchriſi man fo  
joe kan ſchribi beſſi kaba  
da direkture fo mi a ba-  
bi alle zanti klare fo gi  
abere mikki wi drinki  
foſſi.*

Buurman. *a Boſſi myn heer.*

Eigenaar. *Tanki fo joe, buy  
go na kamere tikki dapi-  
kien kiſſi fo mi.*

Jongen. *Maſtra kiſſi de.*

Eigenaar. *Schriſi man loc-  
ke wan trom ſchriſi zanti  
de.*

Schryver. *a Bon myn heer  
hoe zanti joe pleſſi mi  
ſchriſi.*

Eigenaar. *Joe moeſe ſchri-  
ſi zo liki da ouwere bri-  
ſi de maar den zanti man-  
keri joe moe potti na wan  
zy da wi habbi kaba beſ-  
ſi anno bon zo beeren.*

zullen zoo lang geen  
werk hebben, uw Schry-  
ver is vlug ter Pen en  
myn Directeur zaid hy  
heeft alles klaar, tot de  
overgaaf (\*), laat ons  
eerſt reis Drinken.

Buurman. Uw Gezond-  
heid myn Heer.

Eigenaar. Het verſtrekt  
u tot Gezondheid. Jon-  
gen gaâ reis in myn Ka-  
mer en geef myn dat klei-  
ne Kiſje.

Jongen. Meester daar is  
het Kiſje.

Eigenaar. Schryver zie  
daar is Pen en Inkt.

Schryver. Heel goed myn  
Heer, wat is 'er van uw  
Dienst?

Eigenaar. Je moet net zoo  
Schryven als de ouwe  
Inventaris, ekcept het  
geen mankeerd moet je  
niet vergeeten en daar  
moet ik een aparte No-  
titie van hebben, dan  
hebben wy gaauw ge-  
daan, is het zoo niet  
goed Heeren.

Di-

(\*) Als een Directeur de Plantagie in goede order zal overge-  
ven, dan moet hy daar wel agt Daagen al over klaarigheid  
gemaakt hebben, maar myn Heer wil dat hy niet lang banken  
zal.

*Directeur. Ai da bon kwet-  
ti na da tem da schrif-  
man den schrif mi zal  
myki den negere de kom  
na voffe.*

*Schryver. Myn heer loc-  
ke wan trom offe a bon.*

*Eigenaar. Gimi dati alle de  
bon maar datti nobon joe  
potti alle den pissi gron na  
ini krien kaba den dotti  
alle anno troe buurman.*

*Schryver. Myn heer mi  
potti bekassi na ouwere  
wan den ben tan krien.*

*Eigenaar. Datti mi zabi  
ma nou a de dotti.*

*Zwarte Officier. Myn heer  
wi de alle*

*Eigenaar. Onno barki oen-  
no nem mi za poeli da maf-  
tra mi sleffi za tan na pra-  
nasse banba mi za gi onno  
wan tarre dirkture.*

*Directeur. Dat is heel  
goed, terwyl de Schry-  
ver doende is zal ik maa-  
ken dat de Slaaven na  
Huis koomen.*

*Schryver. Myn Heer zie  
eens of het zoo goed is?*

*Eigenaar. Geef eens hier,  
dat is allemaal goed,  
maar dat is niet goed,  
want je wet dat al de  
Stukken schoon zyn en  
zy zyn allemaal Vuil;  
Is het zoo niet Buur-  
mah? (\*)*

*Schryver. Myn Heer ik  
reguleer my na de ou-  
we Inventaris en daar  
staat op dat al de Stuk-  
ken Schoon zyn.*

*Eigenaar. Dat weet ik,  
maar teegenwoordig zyn  
ze Vuil.*

*Zwarte Officier. Myn Heer  
hier zyn al de Slaaven.*

*Eigenaar. Een iegelyk lui-  
ttert na zyn Naam, ik  
wil deeze Meester weg  
neemen en blijven zelf  
op de Plantagie tot dat  
ik je een ander Direc-  
teur geef.*

G 3

Al

(\*) Een Directeur moet een Plantagie beeter overgeeven, als hy die overgenoomen heeft, dat is Eer voor hem en al wat 'er mankeerd daar moet hy Verantwoording van doen: Het is niet genoeg om te zeggen Dood is Dood.

Al de Neegers gelyk. *Dan-  
ki fo joe mi goede mastra  
gado belpi mi mastra moe  
libi lange.*

Eigenaar. *a Bon scbrifi man  
joe potti kaba.*

Schryver. *Ai mi potti maar  
toe ten tien a vyfi man-  
queeri.*

Eigenaar. *Da notti joe moe  
potti retti za fu den de.*

Schryver. *Da zo mi de doe.*

Eigenaar. *a Bon bassa my  
ki den go na basse da buy  
za gi den negere wan zo-  
pi.*

Zwarte Officier. *Grän  
tanki myn beer.*

Eigenaar. *Joe buy gi wi-  
ni en takki boman potti  
tassela.*

Schryver. *Myn beer mi  
kaba fo scbrifi.*

Eigenaar. *a Bon wi za loo-  
ke da dirkture moe potti  
nem fossi.*

Al de Neegers gelyk. *Wy  
Danken uw myn Heer,  
God heeft ons geholpen  
en hy geeft uw lang Lee-  
ven. (\*)*

Eigenaar. Heel goed, heb  
je het al Geschreeven.

Schryver. Ja myn Heer,  
maar daar mankeeren 25  
Slaaven.

Eigenaar. Dat is niemen-  
dal, je moet net het Ge-  
tal zetten zoo als zy daar  
zyn.

Schryver. Zoo doen ik  
ook.

Eigenaar. Het is goed.  
Officier laat de Neegers  
na Huis gaan, de Jon-  
gen zal u twee Pullen  
Dram geeven, geef een  
ieder een Zoopje.

Zwarte Officier. Ik Bedank  
n myn Heer.

Eigenaar. Jongen geef  
Wyn en zeg de Meiden  
datze de Tafel dekken.

Schryver. Myn Heer ik  
heb gedaan met Schry-  
ven.

Eigenaar. Heel goed, laa-  
ten wy het reis zicn en  
de Directeur moet zyn  
Naam reis Teekenen.

Di-

(\*) Hy krygt het Heilige Kruis na en ik vrees als hy aan het  
Feit komt dat hy geen Duid Geld krygt.

**Directeur.** *Gini da briffi mi zi offe a vetii dan mi za potti mi nem a bon venno potte nem toe.*

**Eigenaar.** *Da bon wi kab. myki wi jam beffi tikki zoo bon likki mi babi gi watere fo waffi ban.*

**Buurman.** *Myn beer da zoepe da zwiti lange da dokst toe.*

**Eigenaar.** *Tyft pikien fo da di ja metti fchribi man joe no jam gi wini.*

**Schryver.** *Mi jam fo troe.*

**Directeur.** *Myn beer boe tem joe zal myki den zel jari mi go na fotte.*

**Eigenaar.** *Da tem joe wandi te marre.*

**Directeur.** *Morre bon mi go wan uri morre mi kan doore na fotte befon negi uri jen jen fom.*

**Eigenaar.** *Da bon toe beere oenno lobi fo jam morre.*

**Directeur.** Geef myn teis hier; dat ik zie of het regt is, dan zal ik myn Naam zetten (\*). Het is goed, de Heeren moeten haar Naam ook zetten.

**Eigenaar.** Zie zoo, wy hebben gedaan, laat ons gaauw wat Eeten zoo goed als ik het heb: Geef Waater om de Handen te wasschen.

**Buurman.** Myn Heer die Soup is lekker en de Eend-Vogel ook.

**Eigenaar.** Kan ik u Dienen met een stuk Hatten Vlees? Schryver myn dunkt je Eet niet, geef Wyn.

**Schryver.** Myn Heer dat heb je mis.

**Directeur.** Myn Heer wanneer kan ik na het Fort gaan?

**Eigenaar.** Wanneer je wil, Morgen.

**Directeur.** Myn Heer als ik over een Uur ga dan kan ik nog om neegen Uuren aan het Fort zyn.

**Eigenaar.** Dat is ook goed: Heeren Blijf je niet meer?

G 4

Buur-

(\*) Daar raakt die Gewaande Vorst zyn Rijk kwyt, dat zyn eigen toedoen is.

Buurman. *No gran tanki fo joe myki mi smoke wan pipa.*

Eigenaar. *a Bon mi wens jam jam no doe ogeri na oenno.*

Buurman. *Mi wens joe slessi too.*

Eigenaar. *Buy gi wini go na bassia sakki gi bem a zendi boite man fo gojari da mastra go na fote jussena.*

Jongen. *Myn heer bootie man de.*

Directeur. *Mikki den ga na da kamere fo mi en tikki alle da zanti fo mi fo ja go na boote.*

Jongen. *Mastra den ja go kaba.*

Directeur. *a Bon kanetti alle zomma korbuy mi de go.*

Eigenaar. *Wakke bon no doe wan ogeri na pass na den negere.*

Directeur. *No freda mi wens mi de na fote alredi.*

Buurman. Ik ben u verplicht, als het u geleegeen komt zoo laaten wy een Pyp Rookten.

Eigenaar. Alderbessig, wel bekomt de Heeren de Maaltyd.

Buurman. Ik wensch uw het zelfde.

Eigenaar. Jongen geef Wyn en zeg aan de Officier dat hy de Neegers van de Boot ituurd, om de Directeur aan het Fort te brengen.

Jongen. Myn Heer daar zyn de Neegers van de Boot.

Directeur. Laat ze in myn Kamer gaan om al myn Goed te krygen en brengen dat in de Boot.

Jongen. Meester het is bezorgt.

Directeur. Heel goed: Genagt Heeren, Vaard wel, ik Vertrek. (\*)

Eigenaar. Goede Reis, maar doe myn Neegers geen kwaad onder Weg.

Directeur. Weest niet bang, ik wou dat ik al aan het Fort was,

Buur-

(\*) Daar gaat hy zonder een enkele Knecht van zig zelfs te hebben, daar hy zoo veel Dienaars had; Zoo lang als de Waard wil Borgen is het goed.



**Buurman.** *Konetti konetti wakke bon.*

**Eigenaar.** *Kongo myki wi go na bossé mi by te fotroe da dirkture go we a ben tan morre lange na da pranaste a za poli bem kwetti kwetti.*

**Buurman.** *Ai myn beer da troe joe lassi noefe alredi mi. moe go we na bossé ma banba wi zel takki makandere fo da zanti.*

**Eigenaar.** *Joe ben doe mi wan hon plysri boe fa joe wandi go we zoo besik.*

**Buurman.** *Bekassi mi buy ben kom takki mi wan ponte ben kom den moe babi bali sukéri da siri man anno kantan morre.*

**Eigenaar.** *Da zo dan mino wandi balle joe a batti mi.*

**Buurman.** *Das notti myn beer bambha mi za kom na joe bakke offe joe no*

**Buurman.** Genagt, Genagt, Vaar wel.

**Eigenaar.** Laat ons na Huis gaan, ik ben Verheugd dat hy weg is; Als hy nog langer op de Plantagie had gebleeven; had hy de Plantagie in de grond bedorven.

**Buurman.** Dat is wel waar: Gy hebt schaa-den genoeg: Ik moet juist namyu Huis, maar by occasie zal ik u nog wat anders vertellen.

**Eigenaar.** Gy hebt myn veel Plyzier gedaan en waarom wil je nou zoo schielyk gaan?

**Buurman.** Om dat myn Jongen my geroepen heeft, dat 'er een Pont by myn leid, daar moet ik Suiker in Laaden (\*) en de Stuur-Mah kan niet wagten.

**Eigenaar.** Als het zoo is, dan wil ik u niet ophouden, maar het doet myn Leed.

**Buurman.** Dat is niethendal, ik kom wel reis weërom als gy het niet

G 5

(\*) De Buurman is niet verplicht om by Avond te Laaden, maar is liever bytys weër op zyn Plantagie.

*mandi konetti myn beer  
sibi bon.*

kwaalyk neemt ; Ge-  
nagt myn Heer, Slaap  
wel.

*Eigenaar. Konetti oenno al-  
le toe wakke bon bondere  
trom gran tanki scharifi  
man joe kom na tra wiki  
mi za pay joe.*

*Eigenaar.* Genagt zaamen,  
wel Thuis en honderd-  
maal zeg ik u Dank voor  
uw Beleefdheid : Schry-  
ver kom reis in de ande-  
ren Week, dan zal ik u  
Betaalen.

*Schryver. Ai da bon kwet-  
ti konetti myn beer gado  
gi joe libi lange takki joe  
wyfi odi.*

*Schryver.* Ja dat is goed,  
Genagt myn Heer, God  
geef u lang Gezondheid ;  
Myn Complement aan  
Me-Vrouw.

*Eigenaar. Tanki tanki si-  
bi bon.*

*Eigenaar.* Ik Bedank u  
ten hoogsten. Slaap wel.

*Buurman. Joe toe myn  
beer.*

*Buurman.* Insgelyks myn  
Heer.

*Zwarte Officier. Grantan-  
ki myn beer of fo joe ples-  
se wi pree pikien na netti.*

*Zwarte Officier.* Myn Heer  
is het met u Blieve dat  
wy van Nagt een beetje  
Speelen moogen. (\*)

*Eigenaar. Da bon ma no  
myki tarre negere kom na  
pranasie oenno moes pree  
na negere bosse no myki  
bali bali te moesi mi go  
sibi go na da bakker  
bassia takki gi bem a gi  
toe joke drain morre maar  
loeke bon ider wan kist  
pikien.*

*Eigenaar.* Dat is goed,  
maar zie toe dat daar  
geen andere Neegers op  
de Plantagie koomen :  
Jelui moet aan de Nee-  
gers Huizen blyven en  
niet al te veel raazen,  
om dat ik gaã Slaapen.  
Gaã by de Blanke Of-  
ficier en zeg dat hy jou  
nog twee Pullen Dram  
geeft,

(\*) De Neegers hebben in lang niet vrolyk geweest.

Zwarte Officier. *Grantanki fo joe myn beer mi za loeke bon ogeri no za fa dom mi za potti bay bon.*

Eigenaar. *Da bon go we.*

Zwarte Officier. *Mastra Hendrik gran mastra takki joe moe gi mi toc jooke dram.*

Blanke Officier. *Kezanti trom fo oenno na da ourwere mastra tem oenno henkissi wan pree tikki jooke drinki bille voele.*

Zwarte Officier. *Tanki fo joe mastra Hendrik wi za pree bon wi alle bangeri fo pree.*

Kujo. *Bassia boe fast mastra gi permissi fo pree.*

Zwarte Officier. *Ai Kujo mi kissi zopi toe go loeke den drom lange bania boe py den bomanfo dan fi.*

geeft, maar zie toe dat een ieder wat krygt.

Zwarte Officier. Ik Bedank u myn Heer, ik zal wel oppaszen dat 'er geen kwaad geschied.

Eigenaar. Het is goed, gaâ heen.

Zwarte Officier. Meeſter Hendrik onze groote Meetter zaid dat jy myn twee Pullen Dram moet geeven.

Blanke Officier. Het Lot is voor joului verkeerd, by de Directeur zyn Tyd heb je nooit moogen Speelen: Daar is de Dram, Drink je Buik vol.

Zwarte Officier. Ik Bedank u Meetter Hendrik, wy zellen ter deeg Speelen, want wy hebben een groot verlangen daar na.

Kujo. Hoe is het? heb je Permissie van myn Heer om te Speelen?

Zwarte Officier. Ja Kujo en ik heb daarenbooven nog een Soopje gekreegen: Zoek de Trommel en de Fiool. Waar zyn de

(\*) De Neegers zyn in lang zoo niet Getraſteerd, egter werd haer dat wel eens in de Maand gecumiteerd.

**Dora.** *Bassia wi de wi zy dansze gron zy ziki den moe naki bon dore.*

**Kujo.** *Oenno tan piekien den drom no klare jetti oenno zabi takki no wan zomma ban pree lange da drom na negi moen t.m.*

**Filida.** *Das notte pay myki beffi princeffi boe fa jo no rikki baneksi fo poete da zweti pikien na Kujo joe no zi boe fa a de fom da drou anno kan bloe gi hem pikien dram.*

**Flora.** *Bassia gi zomma zopie joe noe zi boe fu wi de dansi.*

**Zwarte Officier.** *Ai mi zi ma zingi man no de zopie de oenno moes pree bon dore te de brokke da zo mi wandi.*

de Meiden om te Danszen.

**Dora.** Hier zyn wy Officier, wy zullen Danszen dat de Grond daar van beeven zal, als zy maar ter deeg deur Trommelen.

**Kujo.** Wagt een beetje, de Trommel is nog niet klaar, daar is in de Tyd van neegen Maanden niet op Gespeeld, dat weet je wel.

**Filida.** Dat is nietmendal, maak hem schielyk klaar; *Prinçes* waarom droog je *Kujo* zyn Zweet niet af (\*), zie je niet hoe hy al Zweet van het Trommelen, geef hem wat Dram.

**Flora.** Officier waarom geef jy ons niet een Soopje, zie jy niet hoe wy Danszen.

**Zwarte Officier.** Ja dat zien ik wel, maar ik hoor je lui niet Zingen: Daar heb je een Soopje en weest de heelen Nagt Plyzierig tot den Dag aanbreekt.

Flo-

(\*) De Neeger, die op de Trommel slaat, gund zig zelf geen Tyd om zyn Zweet af te droogen: Dan komt wel een van de Omstanders en droogd zyn Zweet af.

*Flora. a Bon bassa gran-  
tanki fo joe da tem gran  
mastra ian ope bakkesi  
offe a plessi wi beri da bo-  
man dissi ben lasssi wi zy  
gi pikien drinki na den  
didde zomma toezenzi da  
tem da ogeri mastra de wi  
no bon doe.*

*Kujo. Mastra negere my-  
kie wi kaba de brokke al-  
reddi zomma go sibi pie-  
kien.*

*Zwarte Officier. Tanki  
tanki myn beer wi wan  
beri da boman dissi ben  
lasssi estre de na dinatim.*

*Eigenaar. a Bon bassa boe  
ply den boote man de.*

*Zwarte Officier. Myn beer  
den de kom.*

*Cezar. Odi myn beer wi  
jarri da mastra go wena  
fotte kaba.*

*Eigenaar. Da mastra no*

*Flora. Heel goed, maar  
weest zoo goed en ver-  
zoek aan myn Heer als  
hy opstaat of wy die Nee-  
gerin Begraaven moo-  
gen die het in de Agter-  
Middag afgeleid heeft,  
dan zellen wy met een  
onze Dooden wat Ee-  
ten en Drinken geeven,  
want zoo lang als die  
kwaade Directeur hier  
geweest is, hebben wy  
die Ceremonie niet kun-  
nen doen.*

*Kujo. Myn dunkt dat het  
Tyd word om uit te  
scheijen, de Dag breekt  
aan, laten wy nog wat  
Slaapen gaan.*

*Zwarte Officier. Myn Heer  
is het geoorloofd, wy  
wouwen die Neegerin  
Begraaven die Giltieren  
Gestorven is.*

*Eigenaar. Heel goed Of-  
ficier: Waar zyn de Nee-  
gers van de Boot?*

*Zwarte Officier. Myn Heer  
daar koomen zy aan.*

*Cezar. Goeden Dag myn  
Heer, wy hebben onze  
geweezene Meester aan  
het Fort gebragt.*

*Eigenaar. Hecht die Mee-  
tak-*

- sakki wan zanti na oen-  
no na passa.*
- Cezar. Ne myn beer a tan  
terri kwetti anno ope wan  
moffe na wi.*
- Eigenaar. Hoe ply oenno  
jarri zanti fo bem.*
- Cezar. Wi ja go na wate-  
re zy na wan drinki bosse  
mi no zabi boe fa den de  
kali da mastra.*
- Eigenaar. Joe buy gi den  
negere wan-zopie.*
- Cezar. Tanki mi beer.*
- Eigenaar. Cezar joe bin tey  
da boote bon potti den louw  
na timmere loos.*
- Cezar. Myn beer wi doe  
kaba.*
- Eigenaar. Oenno go na bos-  
se.*
- Zwarte Officier. Hoe ply  
oenne de da tem sa go be-  
ri potti kloffi na kissi fo  
didde zomma den zomma  
wan zi da didde boman a  
moes kom bessi wi zey go  
tappé da kissi da tem da  
tem.*
- ster niemendal gezeid on-  
derweegen aati jou? (\*)
- Cezar. Neen myn Heer,  
hy was heel stil: Hy heeft  
geen Mond oopen ge-  
daan.*
- Eigenaar. En waar heb  
je lui zyn Goed gebrogt?*
- Cezar. Wy hebben heim  
aan de Waaterkant ge-  
brogt in een Herreberg,  
maar ik weet de Waard  
zyn Naam niet.*
- Eigenaar. Jongen geef de  
Neegers een Soopje.*
- Cezar. Wy Bedanken u  
myn Heer.*
- Eigenaar. Cezar heb je de  
Boot wel ter deegen vast  
geleid en de Riemen in de  
Timmer-Loots gebrogt?*
- Cezar. Myn Heer wy heb-  
ben het gedaan.*
- Eigenaar. Gaâ dan maar  
na Huis.*
- Zwarte Officier. Waarbin  
je lui, het is Tyd om te  
Begraaven: Doe het Lin-  
nen in de Kist; Die de  
Overleedenen nog zien,  
wil die moet koomen,  
wy zellen de Kist toe-  
doen, want het is onze  
Tyd om te gaan.*

An-

(\*) Myn Heer is Nieuwsgierig, hoe zig de Directeur onder de Weg gedraagen heeft.

*Anna. a jusi konetti ziza wakke bon takki alle zomma odi myki joe wakke beffi na gasse korbuy mi nem ziki gado za bel-pi joe.*

*Anna. Genagt Zuster, goede Reis en zeg al die jou teegen koomen van ons Gendag, (\*) maak dat je de Reis gaauw aflegd, ik ben Naam-Ziek van jou, nogmaals Genagt, God zal u helpen.*

*Zwarte Officier. Tappe kiffi myki wi go mastra negere oenno zikkefi zomma ope da bomen boe plyden homan lange negere alle oenno wakke na bippi kry man moe wakke na fessi oenno no vergiti wan zanti kongo kongo.*

*Zwarte Officier. Doe toe de Kist, laat ons gaanen neemt met jou zeszen de Kist op; Waar zyn al de Neegers en Negcrinnen, loop jylui by hoopen agter het Lyk en de Huilders voor uit en vergeet je lul niemendal, kom an loop voort.*

*Zangers. Da zo wi jarri didde zomma go mi jan do, wi zarrri fo joe alle da joego lassizo, na tra moen wi za troy watere moffe gi joe joe no dry trokke man lassiz! mi jan do za alle tem.*

*Zangers. Zo brengen wy onze Dooden weg, myn Jan Dood en zyn Inwendig Bedroefd, dat gy ons verlaat: In de andere Maand zellen wy jou Waater brengen voor uw Dorst, onze Voorzanger heeft het afgeleid, ô! Myn Jan Dood, enz. (†)*

*Zwarte Officier. Potti na gron gimi kloffi doe aber kiffi kotti da kloffi lange neffi kraffi abere poti na ini gron potti dot-*

*Zwarte Officier. Stryk regt by de Kuil neer en geef myn het Laaken en leg dat over de Kist, neemt u Mes en doet allemaal schuine*  
*ii*

(\*) De Neegers gelooven als 'er een van haar Dood is, dat hy dan weer in zyn Land opstaat en daarom moet hy Eeten en Drinken op Reis hebben.

(†) Het Zingen ~~voeg~~ het Lyk is by de Heidenen in gebruik geweest.

*ti bon na tappe kaha kaba a bon zo.*

*Zillifa. Bassia wi na zygi jam jam lange drinki na den didde zomma di si wi ben beri fo wikki pafsa alredi.*

*Zwarte Officier. Ai wi za doe wan trom hoe ply jam jam lange drinki pletti lange kallebassi fo didde zomma.*

*Zillifa. Bassia a de alle zanti.*

*Zwarte Officier. a Bon onno go ziddom na tappe da didde zomma jam drinki billi soele pree toe troy piekten onno locke hoe fa mi doe ziza jam jam de drinki toe a bossi mi batti lobbi a bossi fo alle zomma takki Diki odi lange Koridon lange Januari konetti konetti mi batti lobbi konetti fo alle mastra negere wakke bon onno brokke pletti lange kallebassi na bondere pifi kaba kaba mastranegere a noefe zo da tem fo trom go na bossie bakke.*

sneejen in het Laaken; laat nou de Kist in de Kuil en snyt daar Aarde op; hou op, zoo het is gedaan.

*Zillifa.* Officier zellen wy nou met een Eeten en Drinken geeven aan die Dooden die wy over vier Weeken Begraaven hebben.

*Zwarte Officier.* Ja dat zellen wy met een doen: waar is het Eeten en Drinken en de Borden met de Kallebaszen van den Overleedenen.

*Zillifa.* Daar is het allemaal.

*Zwarte Officier.* Heel goed, gaâ zitten, allemaal booven op de Dooden, Eet en Drinkt en weest vroolyk, strooi wat Eeten en Drinken op het Graf: zie hoe ik doe. Zuster daar heb je Eeten en Drinken: u Gezondheid Hartje Lief van ons allemaal en zeg *Diki* en *Koridon* en *Januari Genagt* (\*), nogmaals van ons alle Genagt Hartje Lief eff verder goede Reis. Breck nou de Borden en Kallebaszen aan honderd stukken: Zoo is het goed. Nou is de Ceremonie gedaant en wy gaan na Huis.

(\* ) Zy gelooven vast dat den Dooden dat hoord en al de Grootenisze nakomt.